

週五 SEXTA  
11°/17°  
濕度 HUM. 50% - 85%

週六 SÁBADO  
13°/18°  
濕度 HUM. 55% - 85%

週日 DOMINGO  
13°/19°  
濕度 HUM. 50% - 80%

週五 2月6日 06.02.15  
號 N° 00038 MOP 10



**莫桑比克農業政策的「緊急」調整**  
莫桑比克經濟學家若奧·莫斯卡認為，莫桑比克新政府採用的宏觀經濟策略有利於農業發展，以及打擊該國高比例的貧困和長期營養不良。

**Mudança “urgente” de políticas agrárias em Moçambique**  
O economista moçambicano João Mosca defende que o novo Governo moçambicano adote estratégias macroeconómicas que beneficiem a agricultura, para combater os altos índices de pobreza e de desnutrição crónica no país. **A13-14**

Tenho medo!  
Ainda não estou vacinado!

澳門特別行政區政府衛生局  
Direcção de Saúde do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

**A gripe pode matar  
Vacine-se contra a gripe**

Linha aberta  
**28 700 800**  
www.ssm.gov.mo

# 澳門平台 plataforma

社長: 古步毅 執行社長: 蘇志鵬

Diretor Geral: Paulo Rego Diretor Executivo: Luís Andrade de Sá



**博彩業未來掌握在中國新一代手中**

**FUTURO DO JOGO NAS MÃOS DA NOVA GERAÇÃO CHINESA**

中國新一代對於博彩逐漸失去興趣，另外亞洲其他賭場的競爭，也將對澳門這一行業的未來產生不利影響，澳門經濟學會副會長曾澤瑤表示。

Um desinteresse gradual da nova geração de chineses pelo jogo e a concorrência de outros casinos na Ásia podem vir a afetar negativamente o futuro da indústria em Macau, defende o vice-presidente da Associação Económica de Macau, Chang Chak Io. **A 11**

## 國際記者聯合會預計澳門將受到更多的新聞自由限制

### FIJ ESPERA MAIS RESTRIÇÕES À LIBERDADE DE IMPRENSA EM MACAU

國際記者聯合會港澳地區代表胡麗雲女士，預計澳門以及香港地區新聞自由的未來會「更為複雜」。在接受澳門平台記者採訪時，這位負責人表示她根據直接收到的投訴提交了一些年度報告，並指出當地協會如果希望自己的聲音被這些分析考慮到，便有責任與該組織聯繫。

A representante da Federação Internacional de Jornalistas (FIJ) para Hong Kong e Macau, Serenade Woo, prevê um “futuro mais complicado” para a liberdade de imprensa na Região, bem como na antiga colónia britânica. Em entrevista ao Plataforma Macau, a responsável diz que elabora relatórios anuais com base em queixas que recebe diretamente e que as associações locais também têm o dever de contactar a organização se querem que a sua voz seja tida em conta nessas análises. **A 7**

金沙中國  
CADERNO B 版

**我是漫畫家  
EU SOU CARTOONISTA**

文化 CULTURA  
射擊學概論  
繪畫之地

觀點 OPINIÃO  
BREVÍARIO DE BALÍSTICA  
A TERRA DAS OPORTUNIDADES



**澳門 / 歐盟聯合委員會將於今年年底在澳舉行**

**COMISSÃO MISTA MACAU/UE REÚNE-SE NA RAEM NO FIM DO ANO**

歐盟與澳門聯合委員會將於今年年底在澳門舉行。歐盟駐香港和澳門辦事處主任彭家傑表示，旨在提高雙邊投資並確定澳門對歐洲投資者「非常有吸引力」。

A reunião da comissão mista da União Europeia e Macau vai realizar-se este ano na Região. O chefe da representação da Comissão Europeia para as Regiões Administrativas Especiais chinesas, Vincent Piket, tem como meta o aumento do investimento bilateral e garante que Macau é “muito atrativa” para os investidores europeus. **A 10**

# 世界地圖 mapa-múndi



## 巴西

在國家產業聯盟的發表調查中，巴西商人現少了意願去做投資，其投資意圖指數在一月份只取得52分。而去年一月份，該指數達到61.5分。

## BRASIL

O empresariado brasileiro está menos motivado a fazer investimentos, revela uma pesquisa da Confederação Nacional da Indústria (CNI), cujo índice de intenção de investimento registrou 52 pontos em janeiro. Em janeiro do ano passado, o índice atingiu a marca de 61,5 pontos.

## 佛得角

佛得角國家統計局對外商貿的初略數據指出，佛得角2014年的出口率、進口率及再出口率與去年同期相比都上升了。

根據國家統計局的資料，出口率、進口率及再出口率與2013年相比分別上升了16.6%、6.5%和5.3%。

## CABO VERDE

As exportações, importações e as reexportações aumentaram em Cabo Verde no ano de 2014 face ao período homólogo, indicaram os dados provisórios do comércio externo apurados pelo Instituto Nacional de Estatística (INE) cabo-verdiano.

Segundo o INE, as exportações, importações e reexportações aumentaram 16,6%, 6,5% e 5,3%, respectivamente, nesse ano em relação ao ano de 2013.

## 安哥拉

安哥拉石油公司Sonangol公佈與剛果民主共和國簽訂了一份初步有關共同開發共同利益區的石油的協議。

與剛果石油公司Cohydro SA的協議「定義了開採的條件和未來分享生產的主要原則」。

## ANGOLA

A angolana Sonangol anunciou um acordo comercial preliminar com a congénere da República Democrática do Congo para a exploração conjunta da produção de petróleo na Zona de Interesse Comum.

O acordo com a Cohydro SA “define os termos da atividade de exploração e os princípios gerais que irão reger o futuro contrato de partilha de produção”.

## 安哥拉

根據標準銀行的預估，今年水災預計會影響莫桑比克的經濟增長，大概會倒退1%，減至6.5%。

該南非銀行強調：「今年，該國的中北部地區發生嚴重的水災，導致數十名民眾失去家園和成千上萬的民眾受到影響，同樣也為農業和其的經濟活動帶來負面影響」。

## MOÇAMBIQUE

As cheias que afetam Moçambique podem retirar até 1% ao crescimento económico previsto para este ano, reduzindo-o a 6,5%, segundo o Standard Bank.

“As fortes cheias que este ano incidiram sobre a região centro e norte do país, tendo causado dezenas de perdas humanas e milhares de afetados, com impactos negativos ainda por avaliar sobre a agricultura e outras atividades económicas”, assinala o banco sul-africano.

## 東帝汶

明天2月6日，第六任東帝汶憲政府舉行就職儀式。就職儀式在東帝汶首都最高等的Lahane總統府舉行。

## TIMOR-LESTE

O VI Governo constitucional de Timor-Leste toma posse amanhã, 06 de fevereiro.

A cerimónia de tomada de posse decorre no Palácio Presidencial em Lahane, na parte alta da capital timorense.

## 轉變 TRANSIÇÕES

路易士·恩里克·法南 (Luís Henrique Fanan) 被委任為巴西聯盟總監長。總監長主要負責接收、處理和轉發有關聯邦行政主權的人員、機構和單位的行為和舉動的檢舉、投訴、表揚、建議和資訊要求等。



Luís Henrique Fanan foi nomeado novo Ouvidor-Geral da União, no Brasil.

A Ouvidoria-Geral é responsável por receber, examinar e encaminhar denúncias, reclamações, elogios, sugestões e pedidos de informação referentes a procedimentos e ações de agentes, órgãos e entidades do poder executivo federal.

安哥拉籍的塞巴斯蒂昂·伊薩它 (Sebastião Isata) 和保羅·德卡瓦略 (Paulo de Carvalho)，分別被任命為非洲聯盟有關國際法委員會成員和泛非大學委員會副主席職位。第24屆定期非洲聯盟政府和國家主腦峰會於1月30日和31日，在埃塞俄比亞首都阿迪斯阿貝巴舉行。

Os angolanos Sebastião Isata e Paulo de Carvalho, foram nomeados para a Comissão da União Africana sobre o Direito Internacional (CUADI) e para o cargo de vice-presidente do Conselho da Universidade Pan-africana (UPA), respectivamente.

A eleição decorreu na 24ª Cimeira Ordinária dos Chefes de Estado e de Governo da UA, que se realizou a 30 e 31 de janeiro na capital etíope, Adis Abeba.



葡國作家利迪亞豪爾赫 (Lídia Jorge) 被埃武拉大學授予2015年維吉爾·費雷拉文學獎。維吉爾·費雷拉文是由1997年開始舉辦的，其目的是每年選出一名優秀葡語作家的作品，主要是小說和/或散文範圍內。



A escritora portuguesa Lídia Jorge venceu o Prémio Literário Vergílio Ferreira 2015, atribuído pela Universidade de Évora.

Instituído em 1997, o Prémio Vergílio Ferreira destina-se a distinguir, anualmente, o conjunto da obra literária de um autor de língua portuguesa relevante no âmbito da narrativa e/ou ensaio.

在新任佛得角獨立黨主席賈妮拉·霍普費爾·阿爾馬達 (Janira Hopffer Almada) 的任期內，約翰·嘉模 (João do Carmo) 被選定為佛得角非洲獨立黨的總秘書長。嘉模是前佛得角非洲獨立黨在聖維森特的政治委員會主席，繼任者是胡里奧·科雷亞。

João do Carmo foi escolhido para o cargo de secretário-geral do PAICV, no mandato de Janira Hopffer Almada, a nova líder do partido caboverdiano.

Carmo, antigo presidente da comissão política regional do PAICV em São Vicente, sucede no cargo a Júlio Correia.



	1 \$
	0.881 €
	6.2528 CNY
	7.7534 HK\$
	7.9861 MOP
	2.7416 R\$
	104.46 AOA
	33.80 MZN

05.02.2015

# 短語 citações

「我們應當理解，這是我們最大的武器：與莫桑比克民眾對話和講述」。

莫桑比克總統阿曼多·格布紫

“*Só falando é que nos vamos entender. Esta é a grande arma que vamos usar, dialogarmos e falarmos entre moçambicanos*”

**Filipe Nyusi, Presidente moçambicano**

「中國對足球的熱情正在增長」。

葡萄牙前足球員菲戈

“*A paixão pelo futebol está a crescer na China*”

**Luís Figo, ex-futebolista português**

「年輕的老師和學生是敵方勢力入侵的主要目標」。

中國教育部部長袁貴仁

“*Os jovens professores e os estudantes são os principais alvos de infiltração das forças inimigas*”

**Yuan Guiren, ministro da Educação da China**

「城市還是很安全的」。

澳門司法員警司司長周偉光

“*A cidade é ainda segura*”

**Chan Wai Kuong, diretor da Polícia Judiciária de Macau**

「安哥拉需要拼命地在能源生產和配電網方面進行投資，而不是推遲在非石油方面的增長」。

經濟家人信息社

“*Angola precisa desesperadamente de investir em geração de energia e redes de distribuição de eletricidade, e não o fazer vai atrasar o crescimento do setor não petrolífero*”

**Economist Intelligence Unit**

「我沒有與民主黨，也沒有與先鋒變化黨結盟。我們是與沙納納·古斯芒結盟」。

東帝汶獨立革命陣線的總秘書馬里·阿爾卡蒂裡

“*Não tenho nenhuma aliança com o PD nem com a Frente Mudança. A nossa aliança é com Xanana Gusmão*”

**Mari Alkatiri, secretário-geral da Fretilin, Timor-Leste**



古步毅 Paulo Rego

## 單一工業的戲劇

# OS DRAMAS DA MONO INDÚSTRIA

■ Olhamos nesta edição para Angola e para os efeitos perversos que a dependência da exportação do petróleo está a causar na balança de pagamentos. A baixa abrupta dos preços do crude nos mercados internacionais coloca o país em estado comatoso. O Estado não tem dinheiro e aperta com as empresas, sejam elas nacionais ou estrangeiras, que veem as suas receitas cativadas. Hoje é praticamente impossível transferir dinheiro para o exterior. Por consequência, para além da falta de liquidez, retrai-se o investimento estrangeiro, anulando o nacional por falta de crédito. Há muito que o governo angolano assume a necessidade de diversificar a economia. Mas é também sabido que essa mudança de paradigma não se produz de um dia par o outro. Entretanto, entre o discurso e a prática, instala-se o caos. O que não só paralisa as contas correntes do Estado, como bloqueia no curto prazo o ambiente de investimento em setores alternativos, essenciais para a promoção de alternativas, no médio e no longo prazo.

O caso de Macau é diferente. Embora a indústria do jogo enfrente uma dinâmica de ajustamento, com forte queda nos níveis de crescimento verificados nos últimos anos, os lucros acumulados ao longo da última década permitem às empresas do ramo - como aos cofres do Estado - aguentarem a pressão sem stresse de liquidez. Contudo, a queda generalizada das ações nas bolsas de valores, onde se reflete a expectativa de crescimento negativo, provoca por parte dos acionistas uma pressão que paralisa a gestão de soluções e a disponibilidade mental para se assumirem novos riscos. Nota-se em Macau esse ambiente de retração. Há mesmo um certo nervosismo nas operadoras, não porque lhes falte dinheiro, mas sobretudo porque o horizonte é incerto.

■ 本期我們將瞭解安哥拉，其依賴石油出口的負面影響正在動搖國家收支平衡。原油價格在國際市場大幅下跌，使該國形勢低迷。國家國庫空虛，並收緊發現收入受控的國內外企業。幾乎不可能將資金匯至國外。因此，除了缺乏流動性外，外國投資或是收縮，或是由於缺乏信譽而離開該國。

安哥拉政府想實現多元化經濟的發展仍需努力良多。而且還要知道這個模式的轉變不是一兩天可以完成的。但是，理論與實踐之間充斥著混亂。這不僅使國家往來帳戶陷於癱瘓，還造成了如短期封鎖對於在中長期推動替代行業至關重要的投資環境等不利影響。

澳門的情況則不同。即使博彩行業面臨調整，近幾年博彩業收入銳減，但過去十年累積的利潤使得博彩企業和政府金庫能夠無壓力地承受。

然而，上市股票的下跌卻反映了負增長的預期，這使得股東面臨管理方案癱瘓和準備好承擔新風險的壓力。各方都注意到澳門的不景氣經濟環境。這在經營者中造成了緊張

Claro está que Angola gostaria muito de estar no estado em que está Macau. Mas é também verdade que, pelo menos do ponto de vista psicológico, os efeitos perversos da mono indústria estão por cá a fazerem-se sentir.

As posições sobre a matéria que têm sido assumidas pela liderança chinesa, bem como as do governo local, dão a entender que a política oficial é a de permitir - se não mesmo promover - esse arrefecimento da economia, que a cavalo da excessiva liquidez dos casinos e dos intermediários do jogo, fez explodir a inflação para níveis insustentáveis para as classes média e baixa. Como há margem para isso, podem até surgir efeitos generalizadamente positivos para a população, a começar pela retração da bolha imobiliária.

氣氛，不是因為他們缺少資金，主要是因為前景不穩定。當然安哥拉非常希望處於目前澳門所處的情境中。但事實是，至少從心理角度來看，單工業的負面影響無處不在，人們都可以感覺到。

對於這一問題，中國領導和澳門政府都已經採取行動，官方政策表明，當局允許——但不鼓勵這一經濟降溫，因為博彩業過度發展已造成通貨膨脹。這一經濟降溫不會持續，所以未來對人們有積極影響，首先就是房地產泡沫的減少。

核心問題是，之前從未有過轉型為較少依賴博彩業的經濟模式。現階段，經濟條件不如五六年前的樂觀。但我們正處在時代的轉換點上，推動改革勢在必行。對於澳門而言改革還不晚，因為安哥拉已經不幸地面臨單一產業發展的倒退——或者按照安哥拉的話而言，調整——其實這也可以作為推動經濟多樣化的積極動力。

推動公共和私營部門的改革很重要——而且日益迫切。

A questão central é que nunca antes se vislumbrou um modelo claro de governação capaz de aproveitar o tempo das vacas gordas para se investir, em contraciclo, num futuro menos dependente dos casinos. Nesta altura, as condições são já menos favoráveis do que teriam sido há meia dúzia de anos. Mas estamos muito a tempo de ainda encarar esta circunstância como um sinal dos tempos para se promover a mudança. Antes que seja tarde, como Angola está infelizmente a aprender, a retração da mono indústria - ou o seu ajustamento, como se lhe queira chamar - ainda pode funcionar como pressão positiva no sentido da diversificação económica. É importante - e cada vez mais urgente - dar sinais claros dessa consciência, desbravando os caminhos a seguir quer pelo setor público quer pelo privado.

## 世界末日的消息

巴基斯坦發佈其一組發射雷神短程導彈的圖片，里程為350公里。

新任武器是在本周測試，可攜帶核彈或常規彈頭，並將此裝備為該國的武裝力量。

## Notícias do Armagedão

O Paquistão divulgou uma fotografia do seu míssil de curto alcance Ra'ad, com um raio de ação de 350 quilómetros. A nova arma, testada esta semana, tem capacidade para transportar ogivas nucleares ou convencionais e vai equipar as forças armadas do país.



## 葡語系國家「經濟自由」的距離

# PAÍSES LUSÓFONOS TROPEÇAM NA “LIBERDADE ECONÓMICA”

香港經濟是世界最自由的，而澳門在葡語地區中排名第一，這份排名是由美國傳統基金會和華爾街日報聯合發表的。

A economia de Hong Kong é a mais livre do mundo e Macau ocupa a primeira posição entre os lusófonos, no ranking publicado pela Heritage Foundation em parceria com o Wall Street Journal.



■ 在178個國家按等級分類上，葡共體（葡萄牙語國家共同體）國家不屬2015年經濟自由指數的第一類別，而澳門在葡語地區則有較好的排名（第34位）。

在美國傳統基金會和華爾街日報聯合公佈的排名榜上，按「自由經濟」（80-100%）、「幾乎自由經濟」（70-79.9%）、「適度自由經濟」（60-69.9%）、「多數不自由經濟」（50-59.9%）和「壓抑經濟」（40-49.9%）劃分經濟類別。

在葡語地區上，澳門的排名是最好的（70.3%），位於排名榜的第34位（雖然與2014相比，失去1%）。按美國傳統基金會和華爾街日報聯合公佈的等級劃分中，澳門經濟狀況屬於「幾乎自由經濟」級別。

五個經濟級別中，葡萄牙屬於「適度自由經濟」第三級別（60-69.9%），有65.3%（與2014相比，多了1.8%）。佛得角也屬第二級別，在上升了0.3%後，佛得角排名第60位（66.4%）。

第118位的巴西（56.6%），第125位的莫桑比克（54.8%），第136位的聖多美和普林西比（53.3%）和第145位的幾內亞比紹（52%）屬於「多數不自由經濟」的級別。巴西和莫桑比克分別記錄到0.3%和0.2%的跌幅，而聖多美和普林西比，以及幾內亞比紹分別有4.5%和0.7%的增幅。

葡語國家共同體中三個國家位於經濟自由指數最差級別——「壓抑經濟」，安哥拉排名第158位，有47.9%（與2014年相比，增長了0.2%），其次是排名第167位的東帝汶，有45.5%（增長了2.3%），以及排名第173位的赤道幾內亞，有40.4%，但與去年相比，失去4%。

香港在經濟自由指數上處於領先地位，有89.6%（與去年同期相比，下降了0.5%），而且該指數亦分析法律方面（產權、貪污腐敗程度）、政府的限制（財政自由和政府開支）、監管效力（企業自由、工作自由和貨幣自由），以及市場開放（貿易自由、投資自由和金融自由）。

據排名榜創建人說，經濟自由應該被理解為「每個人掌控自己工作和財產的基本權利」，即是，在經濟自由社會上，人們有自主按照自己所想的方式來「工作、生產、消費和投資」，而且政府允許「勞動、資金和貨物自由流通，除必須保護和維持該自由外，不能強迫或限制自由」。

■ Os países que compõem a CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) estão fora da primeira categoria no Índice de Liberdade Económica 2015, com Macau a ocupar o melhor lugar (34.º) entre os espaços da lusofonia, numa classificação que hierarquiza 178 estados. O ranking, publicado pela Heritage

Foundation em parceria com o Wall Street Journal, divide as economias em “livres” (80 a 100%), “quase livres” (70 a 79,9%), “moderadamente livres” (60 a 69,9%), “maioritariamente não livres” (50 a 59,9%) e “reprimidas” (40 a 49,9%). Macau é o mais bem posicionado, com 70,3%, o que lhe concede o 34.º

lugar no ranking (apesar da perda de um ponto percentual face a 2014) e a designação de “quase livre”, de acordo com a hierarquização publicada pela Heritage Foundation em parceria com o Wall Street Journal. Com 65,3% (mais 1,8% do que em 2014), Portugal figura na terceira das cinco secções do ranking - “mo-

deradamente livres” (60 a 69,9%), - sendo antecedido por Cabo Verde, que ocupa o 60.º lugar com 66,4%, após uma subida de 0,3%.

No escalão dos “maioritariamente não livres”, estão Brasil (118.º, com 56,6%), Moçambique (125.º, com 54,8%), São Tomé e Príncipe (136.º, com 53,3%), e a Guiné-Bissau (145.º, com 52%). Brasil e Moçambique registaram descidas de 0,3 e 0,2%, respetivamente, enquanto São Tomé e Príncipe e a Guiné-Bissau apresentam melhorias de 4,5% e 0,7%.

A CPLP tem três países na pior categoria deste índice de liberdade económica, a dos “reprimidos”, com Angola na 158.ª posição, com 47,9% (mais 0,2% do que em 2014), seguida de Timor-Leste, no 167.º lugar, com 45,5% (e uma melhoria de 2,3%), e da Guiné Equatorial, que se situa no 173.º posto, com 40,4%, tendo perdido 4% por comparação com o ano transato.

O índice é liderado por Hong Kong, com 89,6% (que caiu 0,5% face ao ano passado), e analisa aspetos jurídicos (direitos de propriedade e ausência de corrupção), limitações impostas pelos governos (liberdade fiscal e gastos governamentais), eficiência da regulação (liberdade empresarial, liberdade de trabalho e liberdade monetária) e abertura dos mercados (liberdade de comércio, liberdade de investimento e liberdade financeira).

De acordo com os organizadores do ranking, a liberdade económica deve ser entendida como “o direito fundamental de todo ser humano a controlar o seu próprio trabalho e propriedade”, sendo que, numa sociedade economicamente livre, as pessoas têm autonomia para “trabalhar, produzir, consumir e investir” da forma que quiserem, e os governos permitem que “o trabalho, os capitais e os bens circulem livremente, abstendo-se de coagir ou restringir a liberdade além do necessário para proteger e manter essa mesma liberdade”.

## 2015年經濟自由指數的 ÍNDICE DE LIBERDADE ECONÓMICA 2015

按等級分類178個國家，以「自由經濟」（80-100%）、「幾乎自由經濟」（70-79.9%）、「適度自由經濟」（60-69.9%）、「多數不自由經濟」（50-59.9%）和「壓抑經濟」（40-49.9%）進行分類。

A classificação hierarquiza 178 estados, dividindo as economias em “livres” (80 a 100%), “quase livres” (70 a 79,9%), “moderadamente livres” (60 a 69,9%), “maioritariamente não livres” (50 a 59,9%) e “reprimidas” (40 a 49,9%).

1	Hong Kong 香港	89,6%	「經濟自由」	“economia livre”
34	Macau 澳門	70,3%	「幾乎自由經濟」	“economia quase livre”
60	Cabo Verde 佛得角	66,4%	「適度自由經濟」	“moderadamente livre”
64	Portugal 葡萄牙	65,3%	「適度自由經濟」	“moderadamente livre”
118	Brasil 巴西	56,6%	「多數不自由經濟」	“maioritariamente não livre”
125	Moçambique 莫桑比克	54,8%	「多數不自由經濟」	“maioritariamente não livre”
136	São Tomé e Príncipe 聖多美普林西比	54%	「多數不自由經濟」	“maioritariamente não livre”
145	Guiné-Bissau 幾內亞比紹	52%	「多數不自由經濟」	“maioritariamente não livre”
158	Angola 安哥拉	47,9%	「壓抑經濟」	“reprimida”
167	Timor-Leste 東帝汶	45,5%	「壓抑經濟」	“reprimida”
173	Guiné-Equatorial 赤道幾內亞	40,4%	「壓抑經濟」	“reprimida”



## 澳門經濟 屬「幾乎自由經濟」 Macau com economia “quase livre”

■ 葡語地區排名最好的澳門，在排名榜上排名第34位（70.3%），屬「幾乎自由經濟」的經濟級別，儘管與去年同期相比，已經下跌了1%。

排名榜創建人講述，該失分反映「勞動和貨幣自由的下滑，超過政府支出管理和財政自由的微小增長」。

根據排名榜的文章，在亞太地區的42個國家中，澳門排名第9位，而且澳門總得分高於全球和地區的平均水準，列入世界增長率最快的國家之一，「大部分主要是來自賭博和旅遊業的刺激」。

雖然，在過去的五年中，澳門經濟自由度下降了約3%，但分析員強調，「澳門歷史悠久，作為一個自由的港口城市，以及為開放國際貿易和投資提供了經濟自由的穩定基礎」。

亦可根據「司法系統在很大程度上尊重產權，政府加強努力打擊洗黑錢」、「低稅」和「謹慎的政府開支」這些方面。



■ Macau, o território lusófono mais bem posicionado, ocupando o 34.º lugar no ranking, com 70,3%, assume a designação de economia “quase livre”, apesar de ter caído 1% relativamente ao último ano.

Essa perda reflete “declínios na liberdade laboral e na liberdade monetária, que superam pequenas melhorias na gestão dos gastos do governo e na liberdade fiscal”, referem os autores do ranking.

Classificado em 9º entre os 42 países da região da Ásia-Pacífico, a pontuação total de Macau está bem acima da média mundial e regional, com o território a registar uma das taxas de crescimento mais elevadas do mundo, “em grande parte devido ao impulso do jogo e do turismo”, de acordo com o texto que acompanha o ranking.

Apesar de, ao longo dos últimos cinco anos, a sua liberdade económica ter diminuído em cerca de 3%, “a longa história de Macau como uma cidade de porto livre e a sua abertura ao comércio internacional e ao investimento fornecem bases sólidas para a liberdade económica”, destacam os analistas.

Ainda de acordo com estes, “o sistema judicial respeita amplamente os direitos de propriedade e o governo tem intensificado os esforços contra a lavagem de dinheiro”, sendo “os impostos baixos” e “os gastos governamentais prudentes”.

## 佛得角在葡語國家 中處於領先地位 Cabo Verde lidera países lusófonos

■ 排名第60位的佛得角，在2015經濟自由指數上，位居葡語國家共同體和非洲葡語國家第一位，該指數並記錄佛得角「在經濟自由上一直獲得最好的成績」。

排名榜的解釋性文章強調，產權和國家措施「在貨幣穩定和法治的改善上」企圖擺脫貪污腐敗，使佛得角在撒哈拉以南的46個國家中排名第三位，佛得角總成績高於全球和地區平均水準。

文章還強調，「在過去五年，佛得角的經濟自由上升約2%，反映了十個經濟自由評估中有六個得到大改善，包括投資、稅收自由和產權」。

美國傳統基金會和華爾街日報聯合創立的分級上，排名榜兩位創建人指，佛得角屬「適度自由經濟」級別。

研究了186個國家和按等級分類了178個國家的分析師們認為，「隨著宏觀經濟的良好持續穩定和政府穩定的管理，佛得角在經濟發展和增長上取得顯著的進步」。



■ Ocupando o 60.º lugar, Cabo Verde é o primeiro país da CPLP e o primeiro dos PALOP a figurar no Índice de Liberdade Económica 2015, tendo registado “o seu melhor resultado de sempre em liberdade económica”.

“Melhorias na estabilidade monetária e no estado de direito”, medido pelos direitos de propriedade e pelo facto de o país se tentar libertar da corrupção, ajudaram a colocar Cabo Verde como terceiro entre 46 países na África subsariana, sendo o seu resultado global muito superior às médias global e regional, destaca o texto interpretativo do ranking.

“Nos últimos cinco anos, a liberdade económica em Cabo Verde avançou cerca de 2%, refletindo melhorias alargadas em seis das dez liberdades económicas avaliadas, incluindo a liberdade de investimento, fiscal e o direito de propriedade”, assinala ainda o texto.

Cabo Verde encontra-se entre os países “moderadamente livres”, numa classificação criada pela Heritage Foundation em parceria com o Wall Street Journal, os dois autores do ranking.

“Com a estabilidade macroeconómica bem sustentada e uma governança bem firmada, Cabo Verde fez progressos notáveis no desenvolvimento e crescimento económicos”, consideram os analistas, que estudaram 186 países e hierarquizaram 178.

## 葡萄牙在40個歐洲國家 排名第30位 Portugal 30º entre 40 países europeus

■ 2015年經濟自由指數上，葡萄牙排名第64位，有65.3%，與2014相比，增長了1.8%，佔據經濟自由2015年，該指數的第64個位置是65.3%。在40個歐洲國家中，排名第30位。

根據排名榜，葡萄牙在貪污腐敗、政府開支、稅務、企業、工作、貨幣和貿易自由上有所進步，葡萄牙屬排名榜中的第三類「適度自由經濟」（60-69.9%）。

排名榜的創建人講述，「外部的艱難環境和國內銀行危機並沒有阻止葡萄牙在經濟自由上的前進」，他們強調「企業和勞動規定的一個重要靈活性」。

除此之外，葡萄牙在許多領域上落後於其他歐洲國家，即是，「因嚴重影響政府財政的金融企業債務的免除，以及阻止市場因工作需求改變而作出有效調整的嚴格勞動法，使國家開支佔據國家經濟的大半以上」。

法治國家的尊重是在一般情況下，「但預算問題源於司法系統的落後」，分析也表示186個國家中，其中178個國家在排名榜上按等級分類，其餘八個國家因缺乏數據被排除在外。



■ Ocupando a 64.ª posição no Índice de Liberdade Económica 2015, com 65,3%, Portugal registou uma melhoria de 1,8% face a 2014 e, entre 43 países europeus, está classificado na 30.ª posição.

Seguindo o ranking, Portugal apresenta progressos no que se refere à corrupção, aos gastos governamentais, à liberdade fiscal, empresarial, laboral, monetária e de comércio, surgindo na terceira categoria do ranking, como “moderadamente livre” (60 a 69,9%).

“Um ambiente externo difícil e uma crise bancária doméstica não impediram Portugal de avançar na sua liberdade económica”, referem os organizadores do ranking, que destacam “uma flexibilização notável dos regulamentos empresariais e laborais”.

Apesar disso, Portugal fica atrás de outros países europeus em muitas áreas, nomeadamente “por os gastos do governo representarem mais de metade da economia nacional, devido aos resgates de empresas financeiras, que afetaram gravemente as finanças governamentais, e a leis laborais rígidas, que impedem o mercado de se ajustar eficientemente às mudanças na procura de trabalho”.

O estado de direito é, de um modo geral, respeitado, “mas os problemas orçamentais originam atrasos no sistema judicial”, indica ainda a análise que visou 186 países, dos quais 178 foram hierarquizados no ranking e os restantes oito excluídos por falta de dados.

## 巴西維持 「多數不自由經濟」 Brasil mantém-se “maioritariamente não livre”

■ 巴西在分類的178個國家中排名第118位，56.6%的「得分」使巴西列入「多數不自由經濟」等級上，是第三等級的最差四位。

因五個考慮經濟自由研究效益的下跌，與2014年相比，下跌了0.3%，巴西在南加勒比海地區和中美洲的29國中，排名第21位，巴西總得分低於世界平均水準。

在過去五年，巴西經濟自由增幅不到0.5個百分點，「金融自由和減少貪污腐敗的進展，因監管效益的下滑而互相中和」。

提及的經濟自由是指貨幣、稅務、企業和投資，以及政府開支方面。

「停滯的經濟自由的負面影響，很大程度上，是商品在過去十年高價格強烈增長的結果」，但是巴西需要「更廣泛和連貫的改革，以確保經濟的長遠發展」，據排名榜分析員講述。



■ O Brasil ocupa a 118.ª posição entre os 178 países hierarquizados, com um “score” de 56,6%, que o deixa no escalão dos países “maioritariamente não livres”, o quarto pior do ranking.

Com uma queda de 0,3% em relação a 2014, em virtude de quebras em metade das dez liberdades económicas consideradas para efeitos do estudo, o Brasil está classificado em 21º entre 29 países da região do Caribe do Sul e América Central, sendo a sua pontuação total inferior à média mundial.

Nos últimos cinco anos, a liberdade económica no Brasil aumentou menos de 0,5 pontos percentuais, “com os progressos na liberdade financeira e na diminuição da corrupção a serem neutralizados por declínios na área da eficiência regulatória”.

As liberdades económicas referidas são a monetária, a fiscal, a empresarial e a de investimento, bem como os gastos governamentais.

“O impacto económico negativo da liberdade económica estagnada foi, em grande medida, mascarado por um forte crescimento resultante de preços elevados nas mercadorias ao longo da última década”, mas o Brasil necessita de “mais reformas alargadas e coerentes para garantir um desenvolvimento económico de longo prazo”, de acordo com os analistas do ranking.

## 和平造成莫桑比克 的經濟增長 Paz provocou crescimento em Moçambique

■ 內戰和發現天然氣儲量後，相對和平一直推動著莫桑比克經濟增長，但該國在2015年經濟自由指數上仍位居於第125位。

莫桑比克有54.8%，與去年相比，下降0.2%。莫桑比克在撒哈拉以南的46國非洲國家中排名第24位，其整體分數稍低於地區平均水準。

莫桑比克列入「多數不自由經濟」等級，看到莫桑比克因企業、稅務、投資和貿易自由的顯著減少而帶動勞動和貨幣的自由改善。

分析員認為，「特別令人擔憂的是政府開支的大幅下降」和「持續稅務的嚴峻，可能會危及商品暴利的生產使用」。

分析指，除「司法系統因政治影響和貪污腐敗成為公共部門常見的現象，司法系統繼續無效力和易受損壞」之外，「這種下降趨勢破壞已經十分脆弱的經濟基礎」。

分析批評「嚴厲的勞動市場，加劇了失業和就業困難」，莫桑比克經濟形勢的分析員也強調，「大部分人口因嚴峻的企業規則阻止創業決心，而困在自給農業中」。



■ A relativa paz após anos de guerra civil e a descoberta de promissoras reservas de gás natural têm impulsionado o crescimento económico de Moçambique, mas o país ainda figura no 125.º lugar do Índice de Liberdade Económica 2015.

Com uma pontuação de 54,8% e um decréscimo de 0,2% face ao ano anterior, Moçambique é 24.º entre os 46 países da região da África subsariana, estando a sua pontuação geral um pouco abaixo da média regional.

Classificado como “maioritariamente não livre”, Moçambique viu as suas melhorias nas liberdades laboral e monetária prejudicadas por reduções consideráveis nas liberdades empresarial, fiscal, de investimento e de comércio.

A análise considera “particularmente preocupante o grande declínio na gestão dos gastos do governo” e a “intransigência fiscal continuada, que pode comprometer o uso produtivo de lucros inesperados das mercadorias”.

“Esta tendência descendente prejudica alicerces económicos já de si frágeis”, além de “o sistema judicial continuar ineficaz e vulnerável à influência política e a corrupção ser comum no sector público”, lê-se na análise.

Criticando “o mercado de trabalho rígido, que agrava o desemprego e o subemprego”, os analistas da situação económica moçambicana sublinham ainda que “grande parte da população está presa à agricultura de subsistência devido a regras empresariais pesadas que inibem o empreendedorismo”.



聖多美和普林西比的升幅較大

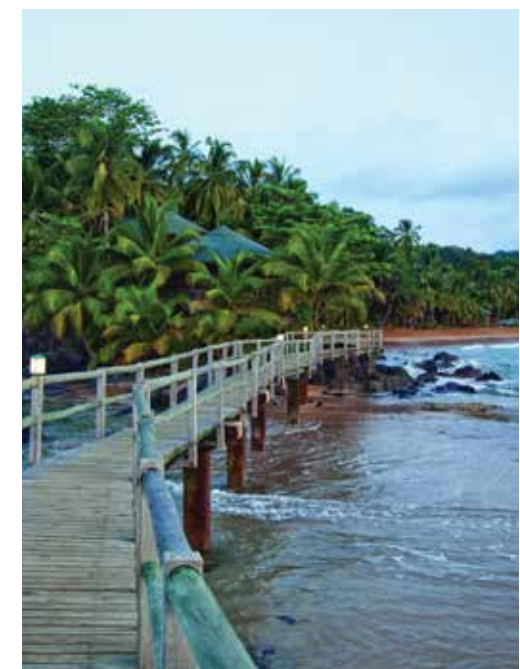
## São Tomé e Príncipe com a maior subida

■ 該群島在2015年經濟自由指數上有最大的升幅，進步了4.5%，但仍處於「多數不自由經濟」等級，佔據了第136位。

該增幅顯示，在研究上，十個經濟自由假想中有七個達到改善效果，即是，涉及監管效率，公共財政管理和法治國家方面。

美國傳統基金會和華爾街日報的共同研究，分析了186個國家，其中178個國家按等級分類。該研究表示，儘管聖多美和普林西比在2015年經濟自由指數上有巨大顯著的改善，但仍在撒哈拉以南46個非洲國家中排名第29位，結果低於世界平均水準。

「這一年經濟自由的得分消去2013年的記錄」和「2011年的3.8%增長在企業自由上獲得30分以上的分數，使得聖多美和普林西比離開經濟「壓抑經濟」等級——五個等級中最差。排名榜的經濟自由分類，按「自由經濟」（80-100%）、「幾乎自由經濟」（70-79.9%）、「適度自由經濟」（60-69.9%）、「多數不自由經濟」（50-59.9%）和「壓抑經濟」（40-49.9%）而分類。



■ O arquipélago detém a maior subida do Índice de Liberdade Económica 2015, com um progresso de 4,5%, mas permanece nas economias “maioritariamente não livres”, ocupando a 136.ª posição no ranking.

A subida percentual que apresenta resulta de melhorias em sete das dez liberdades económicas equacionadas no estudo, nomeadamente relacionadas com eficiência reguladora, gestão das finanças públicas e estado de direito.

Apesar da mais acentuada melhoria de resultados no Índice 2015, São Tomé e Príncipe ainda é o 29.º entre os 46 países da África subsariana e o seu resultado está abaixo da média mundial, indica o estudo da Heritage Foundation em parceria com o Wall Street Journal, que analisou 186 países, hierarquizando 178 deles.

“Os ganhos deste ano em liberdade económica eliminaram as perdas registadas em 2013” e “uma melhoria de 3,8 pontos desde 2011 teve como principal fator um ganho de mais de 30 pontos em liberdade empresarial, fazendo com que São Tomé e Príncipe saísse da categoria de “reprimido”, a pior das cinco em que o ranking se divide e que classificam as economias como “livres” (80 a 100%), “quase livres” (70 a 79,9%), “moderadamente livres” (60 a 69,9%), “maioritariamente não livres” (50 a 59,9%) e “reprimidas” (40 a 49,9%).”



幾內亞比紹有所改善

## Guiné-Bissau melhorou

■ 幾內亞比紹自2011年起，經濟自由指數上升5.5點，雖然2012年的軍事政變造成不穩定結果，但是幾內亞比紹在撒哈拉以南的非洲上仍位居第145位（52%）。

根據美國傳統基金會和華爾街日報的排名分析，這情況反映「貿易和貨幣自由，以及政府開支控制的改善，從而抵消腐敗和企業自由的惡化」。

幾內亞比紹的總結果仍然遠遠低於全球和地區的平均水準，位於「多數不自由經濟」的經濟等級。

儘管「因2012年的軍事政變導致經濟持續不穩定，在過去五年，在公民經濟自由的改善上，有明顯的進步」，研究創建人互相祝賀這事件。

同一消息來源指出，「在尊重政府開支控制和企業自由上，有兩位數的改善結果」，這進步允許國家離開經濟「壓抑經濟」等級。



■ A Guiné-Bissau avançou 5,5 pontos no Índice de Liberdade Económica desde 2011, apesar da instabilidade resultante do golpe militar de 2012, o que representa a terceira maior subida na África subsariana, ocupando o 145.º lugar com 52%.

Este comportamento reflete “melhorias na liberdade comercial e monetária e no controlo dos gastos governamentais, compensando assim o agravamento no que se refere à corrupção e à liberdade empresarial”, de acordo com a análise do ranking da Heritage Foundation em parceria com o Wall Street Journal.

O resultado global da Guiné-Bissau continua bem abaixo das médias mundial e regional e posiciona-a na categoria das economias “maioritariamente não livres”.

Não obstante a “instabilidade continuada devido ao golpe militar de 2012, verificaram-se progressos claros na melhoria da liberdade económica dos seus cidadãos na última meia década”, congratulam-se os autores do estudo.

A mesma fonte assinala que as “melhorias de resultado na casa dos dois dígitos no que respeita ao controlo dos gastos do governo e na liberdade empresarial” contam-se entre os progressos que permitiram ao país sair da categoria de “reprimido”.



安哥拉的壓抑經濟

## Economia reprimida em Angola

■ 安哥拉經濟自由被列為「壓制經濟」等級，位居第158位，有47.9%的「得分」，在撒哈拉以南的46個非洲國家中排名第39位。

在排名榜的分析上看出，安哥拉得分遠低於世界和地區的平均水準，在經濟自由上，安哥拉上升1.7個百分點，「儘管因政治干擾，貪污腐敗的問題和司法獨立性的缺乏而繼續破壞經濟發展的基礎」。

文章說明，除「壟斷和幾乎壟斷成為主要經濟部門的常見現象」外，「政府十分依賴石油和鑽石收入，伴隨著效益損失，在經濟上佔主導地位」。



■ A liberdade económica de Angola é classificada como “reprimida”, ocupando o país o 158.º lugar do ranking, com um ‘score’ de 47,9%, e situando-se na 39.ª posição entre 46 países da região da África subsariana.

Com uma pontuação muito abaixo da média mundial e das médias regionais, a economia angolana teve avanços de 1,7 pontos percentuais na liberdade económica, “embora uma corrupção ainda significativa e a falta de independência judicial, devido a interferência política, continuem a minar os alicerces do progresso económico”, lê-se na análise que acompanha o ranking.

“O governo está muito dependente das receitas do petróleo e dos diamantes e assume um papel demasiado dominante na economia, com prejuízo da eficiência”, além de “os monopólios e quasi-monopólios serem comuns nos sectores mais importantes da economia”, adianta o texto.



東帝汶：改善壓抑經濟

## Timor-Leste: economia reprimida, com melhorias

■ 東帝汶顯示出貿易和企業自由的進步，約2.3%的增長，但該國仍處於「壓抑經濟」級別，排名第167位（45.5%）。

努力促進投資和提高監管效益，造成研究效益的十個考慮經濟自由中有四個得到增長。

根據這項研究，東帝汶在貿易、企業和貨幣自由，以及貪污腐敗水準的改善，部分抵消了勞動和投資自由的下降。該東帝汶是亞太地區42個國家中排名第40位，其總成績遠低於全球和地區的平均水準。

對分析師而言，該國「繼續成為全球經濟較少自由的國家之一」，雖然，在過去五年，東帝汶的經濟自由總共上升2.7%，「出發點是如此的低，經濟活動持續壓抑」。

排名榜文章記述，「經濟機構和基礎設施仍然薄弱」，東帝汶從印度尼西亞獨立後的殘餘不穩定仍然「減緩甚至阻止許多經濟改革」。



■ A relativa paz após anos de guerra civil e a descoberta de promissoras reservas de gás natural têm impulsionado o crescimento económico de Moçambique, mas o país ainda figura no 125.º lugar do Índice de Liberdade Económica 2015.

Com uma pontuação de 54,8% e um decréscimo de 0,2% face ao ano anterior, Moçambique é 24.º entre os 46 países da região da África subsariana, estando a sua pontuação geral um pouco abaixo da média regional. Classificado como “maioritariamente não livre”, Moçambique viu as suas melhorias nas liberdades laboral e monetária prejudicadas por reduções consideráveis nas liberdades empresarial, fiscal, de investimento e de comércio.

A análise considera “particularmente preocupante o grande declínio na gestão dos gastos do governo” e a “intransigência fiscal continuada, que pode comprometer o uso produtivo de lucros inesperados das mercadorias”.

“Esta tendência descendente prejudica alicerces económicos já de si frágeis”, além de “o sistema judicial continuar ineficaz e vulnerável à influência política e a corrupção ser comum no sector público”, lê-se na análise.

Criticando “o mercado de trabalho rígido, que agrava o desemprego e o subemprego”, os analistas da situação económica moçambicana sublinham ainda que “grande parte da população está presa à agricultura de subsistência devido a regras empresariais pesadas que inibem o empreendedorismo”.



赤道幾內亞，葡語國家共同體中最差

## Guiné Equatorial, o pior da CPLP

■ 經濟自由指數評估的186個國家中，把其中178個國家按等級分類，赤道幾內亞位居第173位，遭受4個百分點的跌幅，是這一年最大的跌幅。

失去了4個百分點後，赤道幾內亞擁有40.4%的得分，該國家歸入「壓抑經濟」等級，在撒哈拉以南的46個非洲國家中排名第44位，成績遠遠低於全球和地區的平均水準。

排名榜分析提醒，「在過去五年，赤道幾內亞的經濟自由下降超過7分」，該國「49分的惡劣成績是政府開支的結果，在金融自由和產權上下跌超過10分」。

豐富的石油儲備引起較高的經濟增長，「但大部分的赤道幾內亞地區仍處於貧困狀態」，文章補充，「這也顯示腐敗政府的存在、小團體的人和其他精英在石油產業上有千億美元的收入」。

分析員強調，除「司法系統是全球最弱國家之一，而且總統辦公室直接影響司法系統運作」外，「該政府繼續影響國外投資決定、重點工業的資助、資本流動的控制，以及維護一般情況下的一個廣泛存在的經濟」。



■ A Guiné Equatorial ocupa a 173.ª posição no Índice de Liberdade Económica, num total de 186 países avaliados e 178 hierarquizados, tendo sofrido uma queda de quatro pontos percentuais, o maior declínio no índice deste ano.

Com 40,4% e após ter perdido quatro pontos percentuais, o país integra a secção das economias “reprimidas”, estando em 44.º lugar entre 46 países da região subsariana, com um resultado muito abaixo das médias mundial e regional.

“A liberdade económica na Guiné Equatorial diminuiu mais de 7 pontos ao longo da última meia década”, alerta a análise que acompanha o ranking e segundo a qual o país assistiu a “uma deterioração de 49 pontos no seu resultado para os gastos governamentais, e uma queda de mais de 10 pontos no que se refere à liberdade financeira e aos direitos de propriedade”.

Abundantes reservas petrolíferas geraram um elevado crescimento económico, “mas a maior parte da Guiné Equatorial continua mergulhada na pobreza”, acrescenta o texto, que aponta ainda a existência de “um governo corrupto e um pequeno grupo de amigos e outras elites que fazem milhares de milhões de dólares em rendas do petróleo”.

“O governo continua a influenciar as decisões de investimento estrangeiro, subsidiando indústrias chave, o controlo do fluxo de capitais e mantendo, de um modo geral, uma presença generalizada na economia”, além de que “o sistema judicial é um dos mais fracos do mundo e é diretamente influenciado pelo gabinete do presidente”, sublinham os analistas.

# 國際新聞工作者聯合會(國際記聯)提醒媒體「未來更複雜」

## FIJ ALERTA MEDIA DA RAEM PARA “FUTURO MAIS COMPLICADO”

揭露澳門限制新聞自由後，國際記聯預計澳門媒體的工作條件會惡化。在《澳門平台》的採訪上，澳門政府國際記聯代表胡麗雲，也回復本地協會的批評和捍衛國際記聯「不鼓勵」新聞主義變為激進主義。

Depois de denunciar restrições à liberdade de imprensa em Macau, a Federação Internacional de Jornalistas (FIJ) prevê uma deterioração das condições de trabalho dos media locais. Em entrevista ao *Plataforma Macau*, a representante da FIJ para as Regiões Administrativas Especiais, Serenade Woo, responde ainda a críticas de associações locais e defende que a organização “não encoraja” o jornalismo como ativismo.

■ **澳門平台**：國際記聯對澳門的主要憂慮是甚麼？

胡麗雲：我們有點擔心新聞自由和言論自由的情況，因為去年我們注意到它已經惡化了。在我們看來，部分媒體因不同原因成為政府的目標，我們看見電子媒體記者被指控或逮捕，因為他們在沒有警方批准下公佈警方的消息。澳門記者告訴我們，在新聞上發佈警方的消息是正常的，甚至在電子媒體上從未有過警方的投訴。但是，去年，因為電子媒體發表的文章與所謂的公投有關，因此，警方立即聯繫這些記者，並在大街上拘捕他們。這引起我們的擔憂。

另一個我們十分擔心的問題是與言論自由有關。在我們的報告上，這事件至少涉及澳門兩間大學的學者，他們因此亦失去工作。牽涉此事的人告訴我們，他們認為這情況在一定程度上，與部分壓抑有關。這是另一個我們需要注意的問題，我們需要正視澳門正在發生甚麼事，因為，在一定情形下，我們對這類學術事件的知識有限，學者們被言論自由所壓抑。

近幾年，一直察覺到另一種情況，不同職業的人，包括記者，被澳門當局禁止進入澳門，當局認為這些人為領土安全帶來某類威脅。遺憾的是澳門當局未能出示證據。因此，我們希望澳門政府根據正在實行的措施，可以公佈其標準並提高記者的工作條件，特別是在新聞自由方面，保衛新聞自由。

### 新聞主義和激動主義

■ **澳門平台**：大多數的事件講述對學者和「公民記者」的尊重……

■ **PLATAFORMA MACAU - Quais as principais preocupações da FIJ relativamente a Macau?**

**SERENADE WOO** - Estamos um pouco preocupados com a situação da liberdade de imprensa e da liberdade de expressão, porque no último ano verificámos que ela se deteriorou. Pareceu-nos que alguns meios de comunicação foram alvo do Governo por várias razões e vimos jornalistas de meios de comunicação eletrónicos acusados ou detidos porque não tinham autorização da polícia para publicar o seu logótipo. Jornalistas de Macau disseram-nos que era normal a publicação do logótipo da polícia nos jornais e mesmo nos media eletrónicos e que nunca houve queixas da polícia. Mas no último ano, porque um artigo publicado por um meio de comunicação eletrónico estava relacionado com o chamado referendo, então a polícia contactou imediatamente os jornalistas em causa e deteve-os na rua. Isso foi para nós alarmante.

Outra questão que nos preocupa muito, está relacionada com a liberdade de expressão. No nosso relatório referimos o caso de, pelo menos, dois académicos que trabalhavam para duas universidades em Macau e perderam o emprego. As pessoas envolvidas disseram-nos acreditar que estes casos, em certa medida, estavam associados com algum tipo de repressão. Isso foi outra questão que chamou a nossa atenção para o que se passava em Macau, pois é, de certo modo, raro termos conhecimento deste tipo de casos em que académicos foram reprimidos pelo exercício da sua liberdade de expressão. Outra situação que se tem verificado nos últimos anos é o facto de várias pessoas, incluindo jornalistas, terem sido barradas à entrada em Macau por as autoridades considerarem que representavam algum tipo de amea-

ça à segurança do território. Infelizmente não conseguiram apresentar provas. Por isso, esperamos que o Governo de Macau possa dar a conhecer os critérios segundo os quais são aplicadas estas medidas e possa melhorar as condições de trabalho dos jornalistas, particularmente no campo da liberdade de imprensa, defendendo-a.

■ **澳門平台**：這是指澳門愛國日報官方專頁嗎？

胡麗雲：是的。我也想澄清的是，當我們談論「公民記者」和所謂的專業記者時，對我們而言，只是重視執行記者工作的人。

■ **澳門平台**：以及涉及那事件的職業記者們？至少其中一事件顯示公開涉及政治活動的人……

胡麗雲：我們不知道太多這些細節問題。當我們意識到記者們被警方拘留時，我們開始專注這事件。

■ **澳門平台**：如何確定這些人是專業記者？

胡麗雲：我有機會與他們交談，他們告訴我，他們的職業是記者。我們當然呼籲記者們專注於自己的工作，不鼓勵任何媒體把工作與其他事情相混合，因為這將以行動向公眾展示新聞的負面形象。我們不鼓勵這種類型的情況。但是，我們不插手每個媒體的方法或記者所選擇的道路。我們只專注他們的工作。

■ **澳門平台**：你承認，部分事件可能與激進主義有關？

胡麗雲：我想強調的是，當我們談論澳門的情況時，我們是以記者自己提供的資訊為依據。然而，許多記者沒有時間發送資料給我們，因此，在一定程度上，我們不容易知道該行業的情況。但是新聞自由也涉及到言論自由，無論是否涉及記者，這也是我們關注的其中一個領域。

我想要明確指出，部分事件可能適合激進主義的類別，但我們要明白激進主義是甚麼類型，這是否涉及言論自由，這些都包括在我們的年度報告上。

■ **澳門平台**：因此，你的結論是基於接收到的投訴？

胡麗雲：是的，在部分事件上，我直接與牽涉的人進行交談，並與他們的同事進行交談。我們也是以媒體報導和澳門新聞工作者協會的部分訊息為依據。



胡麗雲 Serenade Woo

■ **PLATAFORMA MACAU - O relatório apresenta recomendações para a China continental e Hong Kong, mas não para Macau. Porquê?**

### JORNALISMO E ATIVISMO

■ **P.M. - A maior parte dos casos que referiu dizem respeito a académicos e a ‘cidadãos-jornalistas’...**

胡麗雲：Antes de mais gostaria de salientar que os meios de comunicação eletrónicos a que me referi estão registados e recebem subsídios do Governo, então partimos do princípio de que não há diferença entre eles e os meios de comunicação tradicionais.

■ **P.M. - Refere-se ao Macau Concealers?**

胡麗雲：Sim. Também gostaria de clarificar que quando falamos em ‘cidadãos-jornalistas’ e os chamados jornalistas profissionais, a nós só nos importa que o indivíduo esteja a exercer a profissão de jornalista.

■ **P.M. - E as pessoas envolvidas nesses casos exercem a profissão de jornalistas? Pelo menos um dos casos que**

**apontou envolve indivíduos publicamente associados a ativismo político...**

胡麗雲：Não sabemos muito sobre essas questões em particular. Quando tivemos conhecimento de que jornalistas foram detidos pela polícia focámo-nos neste incidente.

■ **P.M. - E como é que têm a certeza de que essas pessoas são jornalistas profissionais?**

胡麗雲：Tive oportunidade de falar com elas e disseram-me que estavam a exercer a profissão de jornalista. Claro que apelamos aos jornalistas para se focarem no seu trabalho e não encorajamos qualquer meio de comunicação a misturar o seu trabalho com outras coisas, pois isso iria passar uma imagem negativa ao público de que jornalismo é ativismo. Não encorajamos este tipo de situação. No entanto, não nos intrometemos no caminho escolhido por cada meio de comunicação ou jornalista. Apenas nos focamos no trabalho que fazem.

■ **P.M. - Admite que alguns casos possam estar relacionados com ativismo?**

胡麗雲：Gostaria de enfatizar que quando falamos da situação de Macau baseamo-nos nas informações que nos chegam dos próprios jornalistas. No entanto, muitos não têm tempo para nos enviar informações, portanto, em certa medida, não é fácil sabermos

mais sobre a situação na indústria. Mas a liberdade de imprensa também está relacionada com a liberdade de expressão, que é também uma das áreas que nos preocupa, independentemente de envolver ou não jornalistas. Queria deixar claro que alguns casos poderão caber na categoria de ativismo, mas temos de perceber a que tipo de ativismo se referem e se estiverem relacionados com a liberdade de expressão, incluímo-los no nosso relatório anual.

■ **P.M. - As vossas conclusões são, portanto, baseadas em queixas que recebem?**

胡麗雲：Sim. Em alguns casos falei diretamente com as pessoas envolvidas e noutros falei com colegas seus. Também nos baseámos em notícias da imprensa e alguma informação chegou-nos da Associação de Jornalistas de Macau.

■ **P.M. - E contactaram outras associações locais?**

胡麗雲：Infelizmente não tenho os contactos de outras associações. Chegámos a reunir-nos no passado com a Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau, mas peço desculpa, perdi o seu contacto. A Associação de Jornalistas de Macau forneceu-nos informação de forma voluntária. Não acho que seja assim tão simples que tenhamos de ser nós

■ **澳門平台**：你們聯繫到本地協會嗎？

胡麗雲：不幸的是，我沒有其他協會的聯繫方式。去年，我們終於與澳門葡萄牙語和英語的新聞工作者協會聚會，但是，我很抱歉，我遺失其聯絡方式。澳門新聞工作者協會提供我們自願者的訊息。我不認為這是如此簡單的事情，我們必須自己聯絡協會，他們也應該與我們聯繫。

■ **澳門平台**：該報告對中國內地和香港提出建議，但沒有澳門。為甚麼？

胡麗雲：我們想對澳門政府提出建議，但還沒包含在報告內，也許我們留待下一份報告再提出。我們認為，澳門特區政府在新聞自由的捍衛上發揮一個關鍵性作用，澳門當局應保持中立。以記者的訊息為基礎，我們認為，在一般情況下，澳門和香港的政府能為言論和新聞自由做得更多的事。

同時我們也呼籲媒體的管理者捍衛自己的權利、捍衛言論自由，以及保持中立，否則，這將造成信譽損失。我們鼓勵澳門的所有記者保持警惕和堅定。據我們瞭解，將來的工作條件不容易，我們對幾名記者行使自己的權利及報導敏感案件感到歡迎。

■ **澳門平台**：你認為澳門媒體未來將面對甚麼挑戰？

胡麗雲：新聞自由不是一件可以提供的東西，我們必須為它而戰，當我們談論香港和澳門時，由於它們的背景，我們知道未來會比去年更加複雜。

■ **澳門平台**：為甚麼？

胡麗雲：因為他們是中國的一部分，因為人民要求普選。

a contactar as associações, elas também nos devem contactar a nós.

■ **P.M. - O relatório apresenta recomendações para a China continental e Hong Kong, mas não para Macau. Porquê?**

胡麗雲：Temos recomendações que gostaríamos de fazer ao Governo de Macau, mas ainda não as incluímos, talvez o façamos no próximo relatório. Consideramos que o Governo de Macau tem um papel chave na defesa da liberdade de imprensa e as autoridades devem manter a neutralidade. Com base em informações dos jornalistas, pensamos que, de forma geral, os Governos de Macau e Hong Kong podem fazer muito mais pela liberdade de expressão e de imprensa. E também apelamos aos gestores dos media para que defendam os seus direitos, a liberdade de expressão e sejam neutros, pois, caso contrário, isso iria contribuir para uma perda de credibilidade. E encorajamos todos os jornalistas de Macau a se manterem em alerta e firmes. Compreendemos que as condições de trabalho não serão tão fáceis no futuro e congratulamo-nos com o facto de vários jornalistas terem exercido os seus direitos ao reportarem casos sensíveis.

■ **P.M. - Que desafios acha que os media em Macau vão enfrentar no futuro?**

胡麗雲：A liberdade de imprensa não é algo oferecido, é preciso lutar por ela e quando falamos em Hong Kong e Macau, por causa do seu contexto, sabemos que o futuro será mais complicado do que o ano passado.

■ **P.M. - E porquê?**

胡麗雲：Porque são parte da China e porque as populações reivindicam o sufrágio universal.

蕾思雅 **Patrícia Neves**

# 高等教育助學金達到100萬澳門幣 UM MILHÃO DE PATACAS PARA BOLSAS NO ENSINO SUPERIOR

■ 今年澳門特區政府將斥資約1億澳門元（1250萬美元）補貼高等教育學生，高等教育輔助辦公室證實這一消息。根據蘇朝輝之言，政府的統計表明，34000名高等教育學生可獲得補貼用來購買學習用品。補貼額——3000澳門元，一次交付，面向所有持有澳門特區居民身份證的學生，無論在本地或外國機構就讀均可。申請這一補貼的期限直至3月31日，授予分配的行政法規會在下周的官方公報上公佈。最近幾年，澳門特區政府一直致力於為不同教育程度的學生提供助學金以購買學習用品，還有其他的資助，如根據學生就讀的教育機構，部分或全部支付學費。

■ O Governo de Macau vai gastar este ano cerca de 100 milhões de patacas (12,5 milhões de dólares) em subsídios aos estudantes do ensino superior, confirmou o coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

De acordo com Sou Chio Fai, as estimativas do Governo apontam para 34.000 estudantes do ensino superior que podem aceder ao subsídio, destinado a apoiar a aquisição de material escolar. O valor do subsídio - 3.000 patacas - é entregue de uma só vez e pode ser requerido por



蘇朝輝 Sou Chio Fai

todos os estudantes portadores de Bilhete de Identidade de Residente de Macau independentemente de estudarem em instituições locais ou do exterior. O subsídio pode ser requerido até 31 de março e o regulamento administrativo que concede a sua atribuição deverá ser publicado em Boletim Ofi-

cial na próxima semana. O Governo de Macau tem vindo nos últimos anos a conceder subsídios aos estudantes dos diferentes níveis de ensino para compra de material escolar, além de outros apoios como o pagamento parcial ou total de propinas, dependendo do estabelecimento de ensino frequentado pelos alunos.

# 與博彩有關的犯罪活動呈現上升趨勢 AUMENTAM CRIMES LIGADOS AO JOGO

和2013年相比，2014年澳門地區所發生的和博彩有關的犯罪活動增長了16.3%，案件達到3023起，當局所破獲的剝奪他人行動自由罪和高利貸案呈明顯上升趨勢。

O número de crimes relacionados com o jogo aumentou 16,3%, para 3.023 casos, relativamente ao ano de 2013, arrastados por significativas subidas nos casos de sequestro e agiotagem.

■ 根據澳門司法警察局局長周偉光的觀點，這種罪案的上升趨勢應當歸於澳門工業的「轉型期」，從2014年6月開始，澳門的收入開始急劇下降。2014年，澳門司法警察局（PJ）一共記錄了3023起和賭博活動有關的案件，和2013年相比，上升了16.3%。其中，71起案件為剝奪他人行動自由罪，208起為高利貸案，這些犯罪活動有明顯的上升趨勢，這種局面，周偉光局長解釋說，是由於澳門的工業處於「轉型期」，他說，未來，這種犯罪活動還會增加。

在做2014年述職報告時，澳門司法警察局宣佈2014年所開展的司法調查案件數量已經增加了4.5%。周偉光還說2014年1月到12月之間，一共偵查完畢12248起案件，和2013年相比，增加了25.75%。

截至2014年12月20日之前，澳門司法警察局的代表都是黃少澤，但現在黃少澤已是澳門特區政府保安司司長。周偉光介紹說，殺人案件和搶劫案件數量沒有什麼變化（每個案件僅僅一起），縱火案件從2013年的19起，下降到去年的13起。

澳門司法警察局還記錄了91起飛車搶奪案件（比2013年減少37起）、1525起盜竊案件（比2013年減少278起）、和173起入室盜竊案件（比2013年減少149起）。

在這些類型的罪案中，詐騙犯罪或者通過網絡來實施敲詐的犯罪引起澳門司法警察局的關注，這種形勢迫使該局加強在澳門老百姓當中的預防犯罪工作。

周偉光還強調指出，澳門司法警察局在居民住宅區所開展的預防犯罪專門鬥爭，正在結出豐碩的果實。

而至於毒品走私犯罪，澳門司法警察局發現，案件數量減少了24.8%，下降到100起，包括跨邊界的犯罪活動，其中一起案件是在澳門國際機場被X光掃描儀發現的。



周偉光 Chau Wai Kuong

■ Para o diretor da Polícia Judiciária de Macau, Chau Wai Kuong, este aumento anual deve-se à “fase de ajustamento” da indústria que, desde junho de 2014 tem registado quebras homólogas das receitas.

A Polícia Judiciária (PJ) registou 3.023 crimes relacionados com atividade do jogo, uma subida de 16,3% contra 2013. Entre estes crimes, 71 reportam-se a casos de sequestro e 208 de agiotagem, ilícitos que subiram signi-

ficativamente e que o diretor Chau Wai Kuong justificou com a “fase de ajustamento” da indústria, defendendo que isso potencia mais crimes.

Durante um balanço da atividade de 2014, a PJ anunciou um aumento de 4,5% no número de processos abertos ao longo do ano. Chau Wai Kuong disse também que entre janeiro de dezembro foram concluídos 12.248 processos, mais 25,75% do que em 2013.

Até 20 de dezembro de 2014, a PJ de Macau tinha como diretor Wong Sio Chak, atual secretário para a Segurança do Governo.

Chau Wai Kuong disse que o número de homicídios e de raptos se mantiveram inalterados (apenas um caso de cada) e que os de fogo-posto caíram de 19 em 2013 para 13 no ano passado.

A PJ deu também conta de 91 roubos por esticão (menos 37 que em 2013), 1.525 casos de furto (menos 278 do que em 2013) e 173 furtos a residências (menos 149 do que em 2013).

Entre as preocupações da PJ estão os crimes de burla ou praticados através da internet como extorsão, situação que vai obrigar a polícia judiciária a reforçar a prevenção para este tipo de criminalidade junto da população.

É que, salientou Chau Wai Kuong, o trabalho específico desenvolvido pela Polícia Judiciária, como a prevenção nos edifícios residenciais, estava dar resultado nos assaltos.

Já nos crimes de tráfico de droga, a PJ registou uma redução de 24,8% para uma centena de casos, incluindo dois transfronteiriços, um dos quais detetado com o raio-X instalado no aeroporto internacional de Macau.

## 銀河在路氹城的綜合酒店開幕 Galaxy anuncia abertura de complexo no Cotai

■ 銀河渡假村今日公佈第二期綜合酒店和娛樂場將於5月27日在澳門路氹城開幕，共投資了25億歐元。

第二期的綜合酒店會融入華都酒店的舊設施。該公司娛樂的第一個場地，現以百老匯酒店的名稱開幕，有320間房，娛樂場地和商舖，在本地的建築面積將增至110萬平方米，同時亦發表了新的吸引客源策略，如一個在575米深的水底冒險。

第一和第二階段的全球投資總共430億港元。



■ Galaxy Resorts anunciou hoje a inauguração a 27 de maio da segunda fase do seu complexo de hotelaria e jogo nos aterros entre as ilhas da Taipa e Coloane, em Macau, depois de investir 2.500 milhões de euros.

A segunda fase do complexo, que integra também as antigas instalações do Grand Waldo, um dos primeiros espaços de jogo da companhia e que

agora abre portas sob a denominação Broadway Hotel com 320 quartos, espaço de jogo e de lojas, vai duplicar para 1,1 milhões de metros quadrados a área construída no local e apresentar novas atrações como uma aventura aquática ao longo de 575 metros. O investimento global da primeira e segunda fases já totaliza 43.000 milhões de dólares de Hong Kong.

## 陳敬紅3月4日就職 Echo Chan toma posse a 4 de março

■ 中國與葡語國家經貿合作論壇（中葡論壇）新任副秘書長陳敬紅3月4日就職，官方消息來源對《澳門平台》表示。

陳敬紅現為貿促局執行委員，其就職典禮將在現任副秘書長楊桃絲離職後第二天舉行，楊桃絲自2003年中葡論壇成立後便擔任該職位。這一結構變化不會影響現任秘書長常和喜，這是12月澳門特首崔世安訪問北京期間中央政府所作的決定。

中葡論壇2003年10月由中華人民共和國創建。



■ A nova secretária-geral adjunta do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), Echo Chan, toma posse do cargo no próximo dia 4 de março, disse ao *Plataforma Macau* fonte oficial.

A tomada de posse da atual vogal executiva do Instituto de Promoção para o Co-

mércio e Investimento de Macau (IPIM) ocorre no dia seguinte ao do fim da comissão da atual detentora do cargo, Rita Botelho dos Santos, que ali permanecia desde 2003. A alteração na estrutura, que não afeta o secretário-geral, Chang Hecici, que se mantém, foi decidida durante a visita a Pequim do chefe do executivo da RAEM, Chui Sai On, no final de dezembro, acrescentou a mesma fonte.

## 新濠天地被罰 City of Dreams multado

■ 在周三進行突擊檢查後，澳門衛生局判罰新濠天地賭場十萬澳門元，因其沒有張貼禁煙標誌。

當局要求標誌要張貼在直接而顯眼的地方，但該公司的代表「表示他們不會執行這一要求」。根據衛生局局長李展潤之言，當局認為「該公司違法設置吸煙區」，根據法律來進行罰款。



■ Os Serviços de Saúde multaram o casino City of Dreams em 100 mil patacas por não ter afixado o sinal de proibição de fumar, na sequência de uma fiscalização surpresa realizada na quarta-feira. As autoridades solicitaram a afixação imediata do sinal, mas os representan-

tes da empresa “manifestaram que não iriam executar a exigência”. De acordo com o diretor dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, as autoridades consideraram que a “posição da empresa não tinha provimento”, tendo sido cumprida a lei e aplicada a multa.

## 在葡萄牙、台灣和中國招聘醫生 Recrutamento de médicos em Portugal, Taiwan e China

■ 社會文化司司長譚俊榮周四表示，政府今年有意招收529位醫務人員，主要是根據衛生局局長李展潤所示，今年將舉行50場公開招聘會，雇用386名專業醫務人員，其中包括14位專家、18位全科醫生、161位護士、38位藥劑師、45位高級技術員、43位診斷和治療技師、77位醫療助手，除此以外還有143位行政人員。

「我們將加快醫療人員、護士的聘用和醫療設備的採購」，譚俊榮表示，並強調，必須考慮到澳門「龐大的葡萄牙人社群」的服務需求。

■ O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, afirmou, na quinta-feira, que o Governo pretende recrutar este ano 529 profissionais de saúde, nomeadamente em Portugal, Taiwan e interior da China.

De acordo com o diretor dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, serão realizados



este ano 50 concursos públicos para a contratação de 386 profissionais médicos, designadamente 14 especialistas, 18 profissionais de clínica geral, 161 enfermeiros, 28 farmacêuticos, 45 técnicos superiores, 43 técnicos de diagnóstico e terapêutica, 77 auxiliares de saúde, além de 143 administrativos.

“Vamos acelerar o recrutamento de médicos, enfermeiros e aquisição de equipamento médico”, garantiu Alexis Tam ao salientar que será tida em conta a “grande comunidade portuguesa” de Macau “que tem de ser servida”.



## 澳門大學預防性騷擾

# UNIVERSIDADE DE MACAU PREVINE ASSÉDIO SEXUAL

由於三個在調查中的性騷擾指控，澳門大學將編寫一份文件以預防此類犯罪。

Com três acusações de assédio sexual em investigação, a U.M. vai elaborar um documento para prevenir o crime.

■ 在該機構正在調查三個此類案件的這一時期，澳門大學（UM）將推出一套性騷擾處理準則，而其中兩宗已在最近三個月內被報導。

在向新聞界的聲明中，澳門大學解釋到，去年重新審核了針對學術人員的職業操守指導，但是考慮到「澳門的情況」，將開始編寫明確針對騷擾案件的文檔，並參照「發達國家和地區的做法」。

澳大表示，這份檔「一完成」就會立即被分發到所有學生和和員工手上，但沒有給出具體的日期。

今天澳門大學向大學校董會常務委員會展示一份報告，其中包括「處理涉及學院成員的性騷擾行為事件的最新進展」。

■ A Universidade de Macau (UM) vai lançar um conjunto de orientações para lidar com assédio sexual, numa altura em que a instituição está a investigar três casos, dois destes denunciados nos últimos três meses. Em nota às redações, a UM explicou que reviu, no ano passado, as orientações sobre conduta profissional dirigidas ao pessoal académico, mas, tendo em conta “as circunstâncias de Macau”, vai iniciar a elaboração de um documento dirigido especificamente para casos de assédio, tomando como exemplo “as práticas de regiões e países desenvolvidos”.

Este documento será distribuído a todos os alunos e trabalhadores “as-

sim que estiver concluído”, referiu a UM, sem indicar uma data concreta. A UM apresentou hoje um relatório à comissão permanente do Conselho da Universidade, em que deu conta dos “mais recentes progressos no tratamento dos incidentes de assédio sexual envolvendo membros das suas faculdades”.

Foi garantido que a UM vai “acelerar o processo de investigação, divulgar os resultados das investigações em tempo útil, rever cuidadosamente os mecanismos de investigação disciplinar e evitar conflitos de interesses, de modo a garantir uma investigação justa, imparcial e independente”.

■ 目前澳門大學正在調查三宗涉嫌性騷擾案件，其中兩個在近三個月被報導。

根據澳門大學的說法，自2008年以來，共記錄到四個性騷擾案件，但只有一個已經解決，該案件中一名女學生抱怨老師進行了「不恰當的身體接觸」，不過澳門大學並沒有披露有關結果。



Desde o ano passado que a UM tem sido alvo de crítica devido a vários alegados casos de assédio sexual, motivando protestos por parte de alunos e até, na semana passada, uma declaração do novo secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis

Tam, que pediu que fossem lançadas investigações para um problema que considerou muito importante.

A UM está atualmente a investigar três casos de alegado assédio sexual, dois destes denunciados nos últimos três meses. Segundo a universidade, desde

2008, foram registados quatro casos de assédio sexual, mas apenas um, em que uma aluna se queixou de um professor que terá manifestado “contacto físico inapropriado”, foi concluído, apesar de a UM não revelar os resultados.

廣告 publicidade

## O seu Parceiro de Negócios em Macau

Estabelecido em Macau há 112 anos, o **BNU** é um banco de referência no Território e banco emissor da Pataca.

Sendo parte da rede global do Grupo CGD, presente em 23 países e com uma posição de liderança no mundo de língua portuguesa, o **BNU** alia o seu conhecimento local à plataforma internacional do Grupo CGD para lhe fornecer uma vasta gama de soluções bancárias inovadoras.

### BNU

Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 歐盟——澳門聯合委員會將於今年年底在澳門召開 COMISSÃO MISTA UE-MACAU REÚNE-SE NO TERRITÓRIO NO FIM DO ANO

第二十屆歐盟——澳門聯合委員會（EU）將於今年年底在澳門舉行，歐盟駐港澳辦公室負責人向澳門平台說到，並表示希望見到這個古老大陸增加對澳的投資。

A 20.ª reunião da Comissão Mista da União Europeia (UE)-Macau vai ter lugar no território no fim do ano, disse ao *Plataforma Macau* o chefe do gabinete europeu para as Regiões Administrativas Especiais, que quer ver aumentar o investimento do velho continente em Macau.

「我們還需要確定具體的日期，但會議將於今年年底在澳門舉行」，上週在澳門會見新政府成員的歐盟駐港澳辦公室主任，荷蘭人彭家傑（Vincent Piket）表示。

這位負責人指出，對於這次與澳門的接洽，歐盟準備的議程主要涉及貿易、投資、政治和合作方面。

「我們呼籲政府為投資和商貿，尤其是歐洲的，創立更好的環境，並儘量著手這方面法規的制定工作，當然這也有利於企業和經濟的多元化」，彭家傑（Vincent Piket）說。在強調「這一歐盟與澳門之間關係的議程」時，這位歐盟辦事處負責人指出，其中包括與「公共採購、競爭和智慧財產權保護法規」有關的材料。

在指出「雙邊貿易快速增長」時，彭家傑表示希望「這一勢頭繼續保持」，且歐盟也將為此盡最大的力量。「我們打

算更多關注於投資方面，我認為這是一個我們並未投入許多的領域，我覺得這一領域有更多的空間」，他補充說。

他表示不清楚目前歐洲在澳門投資的總金額，但指出「應該不會非常高」，這位負責人在向澳門平台的聲明中強調，但是澳門對於歐洲的投資者來說「非常有吸引力」。

「澳門的吸引力在於本地經濟非常開放於中國內地經濟，可以暢通無阻的進入中國市場，且每年境內參觀人數超過30萬人次」，他認為。

據彭家傑之言，歐洲投資者的目光重點投向了與食品，飲料和奢侈品相關的行業領域，也就是與旅遊業聯繫緊密，在這一方面他們擁有更多的專業知識，但認為有可能走向更多方面。「如果我們看向旅遊產業，我們可以發現許多酒店都有歐洲的管理人員，所以說，在這一方面我們有著豐富的知識，且我們也可

以不僅僅局限於服務行業」，他強調，並表示他有信心，「服務業貿易，且在服務業的投資」均將增加。

## 合作機會

這位歐盟辦事處主任認為，當地政府實現經濟多元化的目標，將會為博彩企業之外的歐洲公司打開機會之窗，歐洲大陸對博彩業「沒有很多經驗和知識」。「澳門經濟多元化是一項艱巨的任務，但我堅信，如果推動經濟多元，歐洲公司會有興趣在這裡進行投資」。

他強調，在經濟多樣化的過程中，歐盟也將提供自己的幫助。「我們在為貿易領域制定條例，而且在組織市場經濟方面有著豐富經驗，因此在這一方面我覺得我們與澳門政府及本地公司可以有許多分享」。彭家傑指出行政部門把「合作的興趣放在法律領域，特別是正在起

草立法的具體領域」，而歐洲已準備好參與這項工作。

在智慧財產權方面，這位負責人對「澳門政府一直努力改善這一問題所使用的策略」表示滿意，指出歐盟「正在研究電視轉播權如何在新法律框架上得到尊重」。現在的目標是要「在其多元化議程的框架下，找到如何幫助澳門利用智慧財產權來創造新的公司和舉措」。

「所有人都在談論創意產業，我也認為這是一個好主意，但現在我們需要做一些事情來使這一產業獲得發展指引，而我們十分有興趣在這一領域與政府一起努力」。

但是彭家傑對澳門能去歐洲投資也十分有興趣。「我們要看澳門和歐盟如何在投資層面進行合作，包括在歐洲，因為我覺得這一地區對於澳門企業有很大潛力」，他說。

至於打擊逃稅，這位負責人對澳門最

近宣佈將在稅務資訊的自動交換方面使用新國際標準表示祝賀，這一點歐盟在幾年前就已做了。「這是一個巨大的進步，現在政府必須向立法會提交法律使其成為可能，這一個進程約需時一年」，並預測香港和中國內地也在著手此項工作。

據彭家傑之言，在歐盟層面，特別是28國俱樂部的高層官員，都認識到「亞洲、中國、以及中國的香港和澳門地區都是[歐洲要]涉及到的，以幫助歐洲經濟增長」。「因此，我希望新歐盟領導人繼續積極關注其亞洲政策，特別是在中國、香港和澳門」，他說，並強調與澳門已經建立了「良好的夥伴關係」。

對於具體的合作措施，這位負責人表示現在談論還為時尚早，因為「新政府上任才短短一個多月，目前正在進行初步的接觸」。

“Ainda temos de definir a data, mas a reunião será em Macau no final do ano”, afirmou o chefe do gabinete da União Europeia para Hong Kong e Macau, o holandês Vincent Piket, que se reuniu na semana passada no território com membros do novo Governo local.

O responsável apontou que na agenda da União Europeia para os contactos com Macau estão sobretudo questões relacionadas com comércio, investimento, políticas e cooperação.

“Procuramos exortar o Governo a criar o melhor ambiente possível para os investimentos e negócios, nomeadamente europeus, e tentar trabalhar no desenvolvimento de regulamentação nesse sentido, pois isso é bom para as empresas e para a diversificação da economia”, disse Vincent Piket. Ao salientar que “é esta a agenda” da UE para as relações com Macau, o chefe da representação da Comissão Europeia apontou que aí se incluem matérias relacionadas nomeadamente com “contratos públicos, regulação da concorrência e da proteção da propriedade intelectual”. Ao constatar que o “comércio bilateral tem crescido de uma forma muito rápida”, Piket disse esperar que “assim continue” e que a UE dará o seu melhor para isso mesmo. “Pretendemos trabalhar um pouco mais em termos de investimento, penso que é uma área em que ainda não fizemos muito e acho que há muito mais espaço nesse campo”, acrescentou.

Ao indicar que desconhece o montante a que ascende atualmente o investimento europeu em Macau, mas “que não deverá ser muito elevado”, o responsável salientou, em declarações ao *Plataforma Macau*, que Macau é, no entanto, “muito atrativa” para os investidores europeus.

“A atratividade de Macau passa pelo facto de a economia local ser muito aberta no âmbito da grande economia chinesa, por um bom acesso ao mercado chinês e por o território ser visitado por mais de 30 milhões de turistas por ano”, sustentou. Segundo Piket, os

investidores europeus estão sobretudo de olho em áreas relacionadas com o setor das comidas e bebidas e produtos de luxo, portanto, áreas associadas ao turismo, onde têm maior know-how,

ficar a economia abrirá janelas de oportunidades para as empresas europeias além do jogo, onde o velho continente “não tem tanta experiência e conhecimento”. “A diversifi-

executivo lhe transmitiu “o interesse em cooperar na área jurídica, nomeadamente em áreas específicas em que está a ser elaborada legislação”, e que a Europa está aberta a

“Toda a gente fala de indústrias criativas e acho que essa é uma boa ideia, mas agora precisamos de fazer algo para isso ganhar forma e estamos muito interessados em trabalhar com o Governo nesta matéria”. Mas Piket também está interessado em captar investimento local para a Europa. “Teremos de ver como é que Macau e a UE poderão cooperar a nível do investimento, incluindo no próprio território europeu, pois acho que há muito potencial nesse campo para as empresas de Macau”, disse. Quanto ao combate à evasão fiscal, o responsável congratulou-se com o anúncio recente de que Macau vai aplicar os novos padrões internacionais para a troca automática de informações fiscais, algo pelo que a UE se batia há alguns anos. “É um grande passo e agora o Governo terá de submeter as leis à Assembleia Legislativa para tornar isso possível, será um processo que deverá demorar cerca de um ano”, prevê ao assinalar que Hong Kong e a China continental também o estão a fazer. Segundo Vincent Piket, a nível da União Europeia, nomeadamente entre os responsáveis de topo do clube dos 28, reconhece-se que “a Ásia, a China e, dentro da China, Macau e Hong Kong são regiões com que [a Europa se tem] de envolver em prol do próprio crescimento europeu”. “Espero, portanto, que a nova liderança da UE continue pró-ativa na sua política em relação à Ásia, particularmente em relação à China, a Macau e a Hong Kong”, disse, sublinhando que com Macau existe já uma “boa parceria”. Relativamente a medidas de cooperação concretas, o responsável disse ser ainda cedo para avançarem, já que o “novo Governo está há pouco mais de um mês em funções, estando agora a ser estabelecidos os primeiros contactos”.

蕾思雅 *Patrícia Neves*



彭家傑 Vincent Piket

mas defende que é possível ir-se mais além. “Se olharmos para o setor do turismo, muitos hotéis têm quadros de gestão europeus, portanto, temos um grande conhecimento nessa área e poderemos ir mais além no setor dos serviços”, realçou, manifestando-se confiante de que vai aumentar “o comércio de serviços, mas também o investimento em serviços” na Região.

## OPORTUNIDADES DE COOPERAÇÃO

Para o chefe do gabinete da UE, a meta do executivo local de diversi-

cação da economia de Macau é um grande trabalho e tenho a certeza de que, se isso for promovido, as empresas europeias ficarão interessadas em investir aqui”.

E no caminho da diversificação económica, sublinhou, a UE também poderá oferecer o seu contributo. “Temos uma grande experiência em desenvolver regulamentação para a área dos negócios e em organizar a economia de mercado e penso que temos muito para partilhar com o Governo de Macau e empresas locais neste sentido”. Piket adiantou que o

participar nesses trabalhos. No âmbito da propriedade intelectual, o responsável manifestou satisfação “com a forma como o Governo de Macau tem trabalhado para melhorar a questão”, referindo que a UE “está a estudar a forma como os direitos de transmissão televisiva estão a ser respeitados sob o novo quadro jurídico”. O objetivo é agora “ver como se pode ajudar Macau a fazer uso da propriedade intelectual para a criação de novas empresas e iniciativas, no âmbito da sua agenda de diversificação”.

## 技術頁 FICHA TÉCNICA



澳門 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade : 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行社長 diretor executivo: 蘇志鵬 Luis Andrade de Sá • 行政 administração: 趙燕芳 Alexandra de Lemos • 撰稿 redação: 明佳 Catarina Domingues, 劉碧君 Laura Lao, 蕾思雅 Patrícia Neves • 美術總監 diretor criativo: 雷捷 Paulo Côrte Real • 平面設計 grafismo: 李依娜 Catarina Leal • 合作伙伴 colaboradores: 埃斯特萬·阿察利亞斯·夏偉蘇 Estêvão Azarias Chavisso (Maputo) • 劉文 Olivia Liu • 吳非怡 Wendy Wu • 瓦薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) • 評論員 opinião: 米亞·科托 Mia Couto, 維若尼高·內韋斯 Verónico Neves • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄧耀榮 Tang Io Weng, 譚志勝 Chendra Thamsir, 鄺華歐 Erik Kuong, 張佩華 Flora Cheung, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 蘇夏然 Liliana Silva, 雷盼希 Patrícia Raimundo • 合作夥伴 parcerias: 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa • 印刷 Impressão: 澳門日報 Ou Mun Yat Pou  
澳門慕拉士大馬路 218A • 17 樓 Avenida Venceslau de Morais, N.º 218-A, 17.º Andar; Tel: 2882 2020/2882 2021; Fax: 2882 2028; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 中國新生一代「不太關注」博彩業

# NOVA GERAÇÃO DE CHINESES “PODE ESTAR MENOS INTERESSADA” NO JOGO

澳門經濟學會副會長提醒，不太關注博彩的新一代中國人以及來自鄰國的激烈競爭，將影響澳門該行業的未來。曾澤瑤預計直至今年六月，博彩收入下跌約20%。

Uma nova geração de chineses menos interessada no jogo e a concorrência das nações vizinhas pode afetar o futuro do setor em Macau, adverte o vice-presidente da Associação Económica de Macau. Chang Chak Io prevê uma descida média de 20% nas receitas do jogo até junho deste ano.

■ 澳門賭場發展今年開始走下坡路，其中博彩總收入額更是連續八個月下滑。據澳門特別行政區政府博彩監察協調局的數據顯示，該行業一月的總收入為237.48億澳門元，較2014年同期，下降了17.4%。

澳門經濟學會(AEM)副會長曾澤瑤表示，預計今年上半年賭場收入將繼續下跌。造成下滑的原因在於中國經濟增長放緩以及中央一系列的反腐動作。

在澳門平台的採訪中，他強調：「接下來的四個月，博彩收益仍會繼續下降，預測將下跌約20%。」

而接下來的2015年全年，賭場都將可能面臨發展的寒冬。預計，2015年賭場收益應該會以「與去年持平或輕微的增長」而告終。2014年澳門賭場總收入為3515億澳門元，與2013年相比，下跌2.6%，這是自2004年以來第一次下跌。

據澳門經濟學會副會長說，未來影響博彩業發展的因素將是：「中國經濟結構重整。中國的注意力將從一味追求國民生產總值的增長，轉移到經濟的可持續發展上去。」

曾澤瑤警告：「中國經濟高速增長的時代已經結束」。除此之外，他還指出值得注意的其他兩個決定性因素，即：中國新生一代不太關注博彩，和來自鄰國的競

爭。日本、越南、新加坡，甚至台灣都在競爭行列上。在中國大陸其他地區發展博彩業的可能性是非常低的，因為這具有極高的「政治和社會風險」。

「人們不只看到博彩積極的一面，也看到它消極的一面。澳門面臨著博彩業所帶來的各種社會問題，如犯罪或腐敗活動等。」

更多「管制和法令」

曾澤瑤還指出，「我認為未來博彩業的發展應從開放向更大的管制和法令轉變」，他認為特區政府將可能大幅減少授予博彩營業牌照。

「未來將對博彩營業牌照進行審查、評估經營權獲得者的現在的經營狀況，並重新評估於博彩以外的其他產業的發展前景。」

根據行政長官的通告，六間賭場營運商的新合同將在2016年生效，並於2020至2022年之間結束。

根據博彩業專家最近透露給本地報社的消息稱特別稅可能由39%增至43%。而澳門經濟學會負責人表示，就目前而言，是不太可能增加博彩特別稅的。

曾澤瑤提出疑問，「這時刻，博彩行業正受到不利影響，誰又能預計增加特別稅的後果是甚麼呢？」

著重於中醫藥發展

澳門經濟學會副會長強調，中醫藥及粵澳中醫藥科技產業園，在澳門經濟多元化上可以發揮關鍵性作用，但澳門經濟仍然嚴重依賴博彩業。

然而，曾澤瑤提醒，仍然有很長的路要走，因為澳門企業仍然以「傳統」的方式運作，並未達到「良好生產規範標準」——食物、藥品、醫療品生產和質量管理的法規。

「必須幫助澳門企業進入園區——澳門有10至20人在中醫藥領域工作——需要考慮如何使這類產業現代化。」

澳門也可以「利用中國民眾普遍對大陸食品和醫藥產品缺乏信心這一現狀，著重於這兩類行業的發展」。

據負責人說，儘管必須為組織活動的「效益」作分析，但會發展產業仍可說是實現經濟多元化發展的另一重要途徑。

「但我們必須自問，這行業在不受政府資助的情況下是否能夠繼續生存。」

隨著會展產業在亞洲的增長，澳門需要面向世界，專注於國際化。該負責人總結，「我們必須發展，以吸引不同地方的商人和參展商的到來。」

## 禁煙對博彩收入影響小 Fim do tabaco com impacto reduzido



■ 這星期社會文化司司長譚俊榮宣佈，澳門政府準備審查煙草立法，預計在賭場推行全面禁煙，包括目前允許吸煙的貴賓廳。澳門經濟學會副會長曾澤瑤認為，儘管法例可能會影響博彩的收入，但程度不大。

■ O Governo da RAEM prepara a revisão da legislação do tabaco que prevê a proibição total do fumo nos casinos, incluindo nas salas VIP, onde atualmente é permitido fumar, anunciou na semana passada Alexis Tam, secretário para os Assuntos Sociais e Cultura. A nova lei “poderá vir a afetar as receitas do jogo, embora não muito”, considera o vice-presidente da Associação Económica de Macau, Chang Chak Io.

## 現金分享可能隨博彩收入 Comparticipação em linha com receitas

■ 澳門經濟學會副會長預計，崔世安在第二任期期間繼續維持現金分享政策。然而，曾澤瑤相信，在未來，將政府博彩收入與現金分享掛鉤的機制將被重新納入考慮範圍。「政府從博彩收入中提取一定的百分比用作居民的現金分享。如果收入下降，分享的金額亦會隨之下降。」

■ O vice-presidente da AEM prevê a manutenção da política de participação pecuniária durante o segundo mandato de Chui Sai On. Chang Chak Io acredita porém que, no futuro, o mecanismo poderá ser repensado, com o Executivo a indexar as receitas brutas do jogo ao valor da participação a atribuir à popula-



ção. “Da quantia que o Governo recebe das receitas do jogo, haverá uma percentagem equivalente a partilhar pelos residentes. Se as receitas descerem, então a participação poderá descer”.

## 在租金回穩後，租金可能增加 Depois da bonança, rendas podem aumentar

■ 曾澤瑤強調，就目前而言，房地產市場的降溫是分隔澳門和中國內地的三個邊境口岸延長開放時間的結果之一。澳門經濟學會副會長表示，「路氹區域的部分樓價下跌了20%，房租下跌同樣百分比。」，他強調，在一般情況下，樓價下跌20-30%不等。

2015年兩個新賭場的開幕可能導致樓價進一步上漲，雖然這種情況取決於六間賭場營運商的狀況和貴賓廳的未來。

專家指出，一切還取決於營運商對非本地勞動人員住所的選擇——政府提出承擔員工的住房和交通。

「如果沒有在澳門以外進行，影響將是負面的，而且房地產價格將重新上漲。」



■ O arrefecimento do mercado imobiliário é, para já, uma das consequências do alargamento horário das três fronteiras que separam Macau e a China continental, realça Chang Chak Io. “O valor da compra de alguns imóveis na área do Cotai desceu 20% e as rendas desceram a mesma percentagem”, vinca o vice-presidente da AEM, realçando que, em geral, a queda do preço dos imóveis varia entre 20 e 30%.

A abertura de dois novos casinos em 2015 poderá levar a um novo aumento dos preços dos imóveis, embora a situação esteja dependente da saúde das seis operadoras e do futuro do segmento VIP.

Para o especialista, tudo depende também da opção que as operadoras vão fazer em relação ao alojamento dos trabalhadores não residentes - o Governo propôs que assumam o alojamento e transporte dos funcionários.

“Se não o fizerem fora de Macau, os efeitos vão ser negativos e os preços dos imóveis vão voltar a subir”.

明佳 C. D.



曾澤瑤 Chang Chak Io

a um maior controlo e regulação”, nota ainda Chang Chak Io, admitindo que a possibilidade do Governo da Região Administrativa Especial atribuir mais uma licença de jogo é “muito reduzida”.

“Agora vão fazer uma revisão das licenças de jogo, avaliar o desempenho [das concessionárias], o seu compromisso e as perspetivas de apostas no segmento extra jogo”.

Segundo anúncio do Executivo, as conversações com as seis operadoras para as renegociações dos contratos deverão arrancar em 2016 – os contratos terminam entre 2020 e 2022.

O responsável pela AEM descarta, para já, a possibilidade de se vir também a aumentar a taxa do imposto especial sobre o jogo, como foi avançado recentemente por um especialista do setor a um jornal local, que aposta num aumento de 39 para 43%.

“Neste momento, a indústria está a sofrer, como é que se pode prever uma subida deste imposto?”, questiona Chang Chak Io.

### APOSTA NA MEDICINA TRADICIONAL CHINESA

A Medicina Tradicional Chinesa (MTC) e o novo Parque Científico e Industrial de MTC Guangdong-Macau podem desempenhar um papel chave na diversificação da economia de Macau, ainda muito dependente da indústria do

jogo, realça o vice-presidente da AEM. Chang Chak Io alerta, porém, que ainda há um longo caminho para se fazer, já que em Macau as empresas do setor “trabalham ainda de forma tradicional” e “não atingiram os padrões das Boas Práticas de Fabricação” - padrões obrigatórios e reconhecidos à escala global para qualquer processo de produção.

“É preciso ajudar as empresas locais a entrar no Parque - existem entre 10 a 20 a trabalhar nesta área em Macau – e é necessário pensar como é que estas se podem modernizar”.

Macau pode ainda “aproveitar a falta de confiança da população chinesa na própria indústria nacional alimentar e de medicamentos e apostar nestes dois setores”.

Segundo o responsável, o setor das Convenções e Exposições é outra das apostas neste caminho para a diversificação, embora seja necessário fazer-se uma análise à “eficácia” dos eventos que têm sido organizados.

“Temos de nos questionar se sem o patrocínio do Governo toda esta indústria consegue sobreviver”.

Com o setor MICE a crescer no continente asiático, Macau precisa de olhar para o mundo e apostar na internacionalização. “Temos de desenvolver a capacidade de ir buscar homens de negócio e expositores a diferentes locais”, conclui o responsável.

明佳 Catarina Domingues

### MAIS “CONTROLO E REGULAÇÃO”

“Penso que o futuro da indústria do jogo vai passar da liberalização

# 「莫桑比克的歷史不允許我們過分樂觀」 “A HISTÓRIA DE MOÇAMBIQUE NÃO PERMITE DEMASIADO OTIMISMO”

莫桑比克經濟學家若昂·莫西卡堅持說，莫桑比克迫切需要重新制定它的農業政策，他認為，新政府需要採取利好農業的宏觀經濟戰略，這樣才能夠和長期困擾這個國家的高度貧困與營養不良作鬥爭。  
O economista moçambicano João Mosca defende a “urgência” na reformulação das políticas agrárias em Moçambique, considerando necessário que o novo Governo adote estratégias macroeconómicas que beneficiem a agricultura, para combater os altos índices de pobreza e de desnutrição crónica no país.

■ 在馬普托市接受《澳門平台》的專訪時，這位莫桑比克博士同樣對莫桑比克「令人擔憂的」公共債務增長發出了預警，莫桑比克公共債務已經達到67.5億美元——這相當於莫桑比克全國國內生產總值（PIB）的29.6%，他提醒人們，莫桑比克對於採礦業的期望，尤其是對於天然氣工業的期望，需要「很長時間」才能夠實現。

**澳門平台：**您經常說，莫桑比克的經濟穩定就如神話傳說。您可以解釋一下，為什麼您這樣說嗎？

**若昂·莫西卡：**莫桑比克的經濟穩定就像一個神話傳說，因為莫桑比克的風險因素太多了。在莫桑比克的經濟部門，存在著依賴於外部因素的風險，我說的是能夠對莫桑比克經濟發展趨勢產生很大影響的一些國際經濟部門的變化。這種情況的產生，是因為莫桑比克在基礎設施領域、立法層面存在很多空白，主要是政府機構的執行能力上留有很多空白。正是基於這樣和其它各種原因，所以我說，談莫桑比克的經濟穩定就像講神話一樣。現在的實際情況是，出現了很多積極因素。例如，儘管銀行利率很高，但通貨膨脹卻很低。而實際上，莫桑比克大部分老百姓都很貧窮，也就是說，在莫桑比克存在著嚴重的貧富不均。這種情況可能會造成社會和政治的不穩定。因此，我們必須認識到，在莫桑比克存在著這樣一種經濟，其穩定性基於這樣一些因素，而這些因素又經常變化，很多情況，莫桑比克政府都無力進行直接干預。

**澳門平台：**國際貨幣基金組織最近宣佈，莫桑比克的宏觀經濟穩定性「非常強勁」，這個增長率達到7%左右。您怎樣解讀這個消息？

**莫西卡：**這些數據是確鑿無疑的。實際上，莫桑比克的經濟正在增長，這裏既有外商的直接投資，也包括莫桑比克的國內投資。但是，我們也應當看到，這只是此次經濟分析的一部分。問題是，一些公共機構和諸如國際貨幣基金組織這樣的機構，他們在做經濟分析的時候，都忽略了一個國家所存在的很多社會和經濟因素。從經濟指標的角度來講，我可以武斷地說，國際貨幣基金組織的結論是錯誤的，但是，還有很多其它的積極因素、社會因素和政治因素，這些因素在我們做經濟分析時都應該予以考慮，因為一個國家的經濟是多種因素組成的混合體。同時，國際貨幣基金組織也接觸到莫桑比克經濟中的一些因素，例如公共債務問題，這也是事實。這樣一來，你就會發現，總的來說，國際貨幣基金組織的報告只是嚴格的意義上的經濟分析，他們沒有做跨學科綜合性研究。照我看來，這就是這類組織在做經濟分析時的不足之處。

**澳門平台：**莫桑比克存在著一種「悖論」，即大約7%的年平均增長率和大部分人口的長期貧困與營養不良。您怎樣解釋這個現象，又怎麼做才能夠解決這個難題？

**莫西卡：**莫桑比克的經濟增長集中在一些特定的經濟部門之中。我們有天然氣、石油工業，基礎設施包括鐵路、港口和機場等等。其次，我們的人口和城市的房地產也在增長，交通業、以及商業也在增長。這些部門都是和莫桑比克現階段的經濟引擎密切相關的工業門類；它們在地域上非常集中，而且都限制在很小的區域內。這些投資沒有創造很多就業，尤其重要的是，這些投資沒有讓當地老百姓受益。因此，這些部門的經濟增長和經濟活動，引起了地區發展的不平衡，在這些地區，存在著饑餓、貧困和營養不良。因此，為了解決這一難題，我們必須發展農業，特別是以家庭為單位來發展農業。我們必須促進民族資本投資，讓他們從投資中受益，在生產方式上開展創新。國家必須制定促進民族資本投資的優惠政策，特別是農業領域投資的優惠政策。

**澳門平台：**您認為，我們還應當做些什麼，才能讓老百姓切實地感受到這種高速經濟增長所帶來的好處呢？

**莫西卡：**國家必須促進農業發展，尤其是

在食品生產領域。政府必須創設一套機制，這樣我們所修建的基礎設施就會不只是把首都和我國的北方連接起來，更重要的是，要實現縣縣通、村村通，把大城市和農業生產區連接起來，這樣農業生產區的富餘的產品才能夠運出來。但是，我們首先要做的是，要為老百姓提供優質服務，這裏我所說的是教育與衛生。我們必須開展革新，這樣才會提供生產率。至於其它方面的工作，我們必須增強整個農業生產過程的活力，改善種子的質量，利用好貸款和灌溉基礎設施。

**關於政府預算的自給自足**

**澳門平台：**關於政府重新制定莫桑比克農業政策的有關工作，您認為所缺少的是什麼內容？

**莫西卡：**總的來說，莫桑比克的農業政策不是利好農業的。我國可能會有好的農業政策，但是，當國家的宏觀經濟政策都不利好農業的時候，你還指望著這些子行業的政策，最終會帶來什麼人們所希望的好結果嗎？然後，我們需要在農業部門內確定哪些是優先發展的項目，這些項目包括農業區塊、農業研究項目以及基礎設施的建設。我意思是，我們要把好鋼用在刀刃上，我們要把政府預算（OE）用在哪些能夠發揮最大生產性效益的地方。

**澳門平台：**莫桑比克很大一部分的政府預算都是靠國際援助資助的。這種依賴程度甚至達到影響政府國內決策的地步，請問，是這樣的嗎？

**莫西卡：**我並不認為現階段的國際合作對國內決策造成干擾。可能會有一些孤立的案例，但總的來說，這些發展基金都是政府預算資金，而且是由莫桑比克共和國政府決定怎樣使用這筆資金。

**澳門平台：**至於政府預算，什麼時候莫桑比克可以實現完全的自給自足？

**莫西卡：**我認為，做到這一點很困難。不幸的是，我國經濟不能夠創造足夠的財富，來為我們獲得龐大的稅收和財政收入創造基礎。儘管我們承認莫桑比克稅務局（A.T.）在這方面已經做了大量工作，而且來自於稅收的政府收入也有了明顯的增長，這都是事實。但是，這個數字的絕對量是很低的，儘管一直在增長。同時，我們必須清醒地認識到，我國的經濟必須創造更多的財富，才能夠滿足國家發展的需要。其次，我們擁有一個很臃腫的政府機構，它需要耗費很多金錢，大大超出我們應當花費的份額，同時，我們還在產生很多中長期的貸款，這樣會嚴重累及公共賬戶。因此，儘管國際捐款人的比例有了顯著下降，但是，現在莫桑比克想要考慮實現政府預算的獨立性是很困難的，這主要是因為公共債務有了急劇的增長。

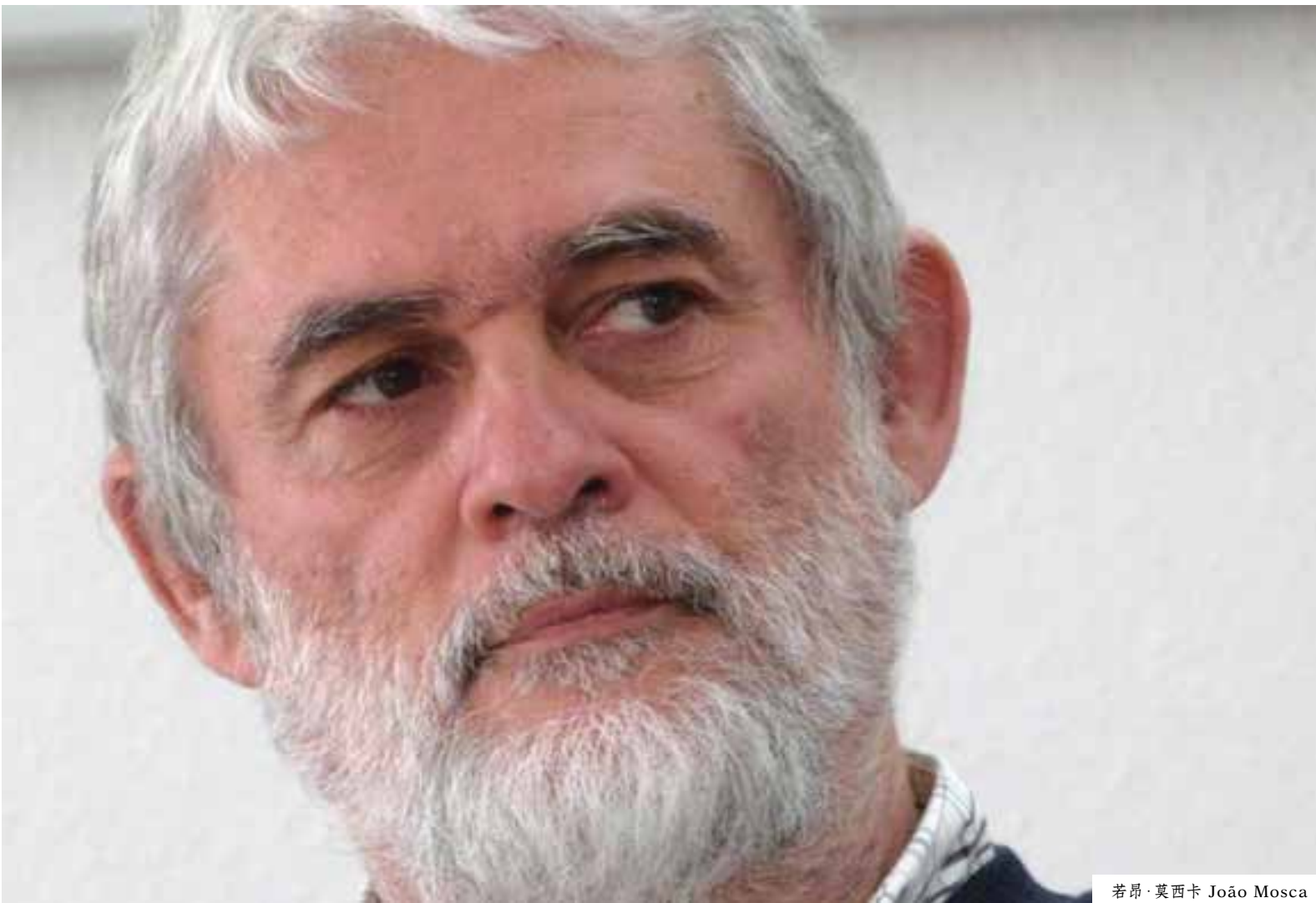
**不斷增長的公共債務**

**澳門平台：**您怎樣解讀莫桑比克不斷增長的公共債務？

**莫西卡：**債務問題，本身來說，說不上是什麼好事，還是壞事。如果莫桑比克的經濟不能夠償還這筆債務的話，債務就可以變成壞事。如果莫桑比克的經濟能夠償還這筆債務的話，債務就可以變成好事，尤其是當這筆貸款是長期貸款的話，而且，如果貸款的利率很低，也是很好的事情，例如中國和印度的貸款。因此，現在存在著獲得貸款的有利條件，人們希望未來能夠取得收益，尤其是礦產資源相關的行業。

但是，不幸的是，這並不是完全按照人們的願望在發展。人們對於財政收入和礦產資源發展的期望會受到很多因素的影響，而且這些因素都不是莫桑比克政府所能決定的。有很多國內和國際的經濟因素都會影響到我國政府償還貸款的能力。一旦出現這種局面，莫桑比克就有可能爆發經濟危機。因此，目前，已經有信號表明，我們必須對債務給予最大的關注。

**澳門平台：**莫桑比克的執行機關（財政部）（當時由曼努埃爾·鄭領導，現在的新政府中，由阿德里安諾·馬來安內接任）認為，莫桑比克的債務還處於可持續發展的階段。您怎樣解讀他們這一立場？



若昂·莫西卡 João Mosca

**莫西卡：**作為一個國家的政府，對外必須保持一種積極姿態，而不是相反。但問題是，他們所講的期望和預期都沒有經過深思熟慮。而且，不幸的是，他們的這些樂觀預期並沒有落實的跡象。煤炭價格處於低谷，潘德/泰馬內氣田也未能實現國家生產與出口計劃，不能夠為國家創造收入。而位於莫桑比克北部的氣田，目前還處於觀察期，而且有一些不利條件。因此，這些因素都是政府在作如此樂觀預期的時候應給予考慮的東西，因為這也是制定國家計劃目標的一部分，這些目標不僅指的是莫桑比克預期目標，也包括國際社會的預期目標。

**跨國公司在莫桑比克的最新情況**

**澳門平台：**您怎樣看待目前跨國公司在莫桑比克的情況，依您看來，新的《石油法》會給莫桑比克帶來哪些好處？

**莫西卡：**儘管我還沒有研究過這部《石油法》，但是，我知道這些石油公司享受著很高的稅收優惠政策，而且也瞭解到政府對於在莫桑比克投資施加了一些條件。對於後者，政府這樣做有著積極的意義。我瞭解到，這些跨國公司為了自身的安全也提出了一些其他的條件，這些條件政府也考慮了。但是，即使這樣，莫桑比克政府所給予的稅收優惠政策依然很優惠，而且這些十分優惠的經營條件也很有利——有時候，和莫桑比克國內其它行業和莫桑比克的民族資本投資相比，可以說是構成了歧視。我還瞭解到，我們的匯率政策對於能源業也是特別對待的。據說，這些稅收優惠政策吸引很多國外投資，大家都想到莫桑比克來開發。最重要的是，我們注意到稅收征繳的問題。我們需要認識到那些可以運用到稅收中，而且那些跨國公司依然可以享受，又不會在很大程度上影響到莫桑比克的競爭力的稅收優惠極限額度。我個人認為，現有的合同對於跨國公司來說非常有利，卻不利於莫桑比克政府。

**澳門平台：**為了讓莫桑比克人民從天然氣工業中受益，我們需要做些什麼工作？

**莫西卡：**首先，老百姓能夠具備購買這些不同天然氣產品的途徑，我這裏所講的還包括其它能源產品。其次，莫桑比克人民能夠在天然氣工業中實現就業。第三，大力發展莫桑比克本國的公司，使它們有能力和競爭力，能夠提供物流保障能力和提供服務的能力。不幸的是，我們現在所缺少的正是這種能力。莫桑比克的本土公司都很弱小，在提供服務方面都不能夠和本地區的其它公司展開競爭。另一方面，而且這一點很重要，那就是移民問題（國內老百姓的重新安置）。在重新安置這些人口的過程中，我們必須非常謹慎。

**澳門平台：**由於莫桑比克政府所宣佈的莫桑比克開始受益於天然氣生產日期，要快於獨立諮詢人所宣佈的日期，這樣就出現了爭議。您對這個爭議有什麼要說的沒有？

**莫西卡：**是有這樣一個爭議，從另外一個角度看，莫桑比克政府也需要創造一個經濟預期，來打消人們可能會有過的消極預期。實際上，那些說這些短期就會有效益的人，他們本身也沒有指望這樣，因為，我們正在達成目標。然後，又有國際諮詢人和天然氣公司自己出來說，還要等更長的時間，才能夠開始效益。其實，在所有這一切爭議的過程中，時間不是由任何那一家說了便算。沒有人能夠長著千里眼，可以預計將來會發生什麼事情。

**關於梅蒂卡爾貶值**

**澳門平台：**最近，莫桑比克中央銀行（BM）似乎把2014年梅蒂卡爾的貶值歸結為心理因素、大選後的不穩定局面和過去一年的政治壓力。您同意這種說法嗎？

**莫西卡：**莫桑比克中央銀行，有時候講的話並不是那麼回事。武裝衝突從2013年就開始了，但是那時候梅蒂卡爾並沒有貶值，而且國外投資在持續增加。因此，如果梅蒂卡爾出現貶值的話，那只是因為投資變少了。出現這種局面的原因是多方面的，穩定性是其中之一，但不是唯一的因素。莫桑比克中央銀行沒有必要顧左右而言他，扯上什麼政治衝突。

**澳門平台：**您認為，新政府應當採取哪些措施吸引外商來莫桑比克投資？

**莫西卡：**首先，應當確保國家能夠有真正的和平，因為莫桑比克沒有真正的和平。我們生活在一個沒有和平的和平時代裏。政府必須保證解決貧困問題。第三，我們需要創立一個政府治理架構，在這個政府治理架構裏，有著完備的、能夠為廣大投資者提供保護的指導方針和政策體系。而且，除此之外，我們還需要一個技術型的政府，懂得怎樣和跨國公司打交道。

**對於新政府的期望**

**澳門平台：**在2014年10月15宣佈投票結果後，莫桑比克新政府在最近宣誓就職了。您對這一屆新政府有著什麼樣的期望，以及您怎樣看待這次政府的組成？

**莫西卡：**這是一屆最年輕的政府，儘管他們之中的一些人經驗豐富。這是一屆在性別組成上相當不平衡的政府。他們的組成人選和格布紫（費利佩·紐西總統的前任）政府中的既得利益集團有著千絲萬縷的聯繫的政府。政府的部門設置減少了，這是一個好現象。也有一些部門，人們對他們心存

疑慮，例如國土、環境和農村發展部部長（由塞爾蘇·科雷亞擔任部長一職）。人們所提出的問題不外乎這些：如果土地都歸這個部門管理的話，那麼農業部還管什麼呢？農業部不管土地，它還管什麼？環境也歸到國土有關的部門管理了嗎？

也還有其它問題。我們有些部長對他們所領導的部門毫無經驗可談。因此，人們對於新政府的組成既有積極評價，也存在著疑問，這些疑問也許隨著時間的推移，以後能得到回答，但是，最重要的是，新政府和上一屆政府有著很大的經濟利益關係。現在，新政府需要避免重蹈上一屆政府的覆轍，防止上一屆政府的大問題死灰復燃，我所說的是政治軍事衝突和貧困問題。關於衙門中的門難進臉難看、濫用職權、老爺作風和腐敗等問題，我個人認為，在新政府中，不會比格布紫所領導的政府更差勁。

**澳門平台：**紐西的新政府中，比以前少了5位部長、5位副部長。您認為這項措施會讓莫桑比克有收益嗎？

**莫西卡：**這一舉措所發出的信號是積極的，但是，聽其言觀其行，我們更希望看到他們怎樣落實這一舉措。新政府部門的減少，並不等於意味著，政府更加高效或者政府治理的水準更高了。但是，這一舉措可以解讀為新政府對於各個職能部門的協調作用更加注意了。也許這也意味著，新政府注重在政府治理的各個不同領域之間營造一種更大的相關性。

但是，在我們為未來做出預期的時候，我們還是需要謹慎一些，因為，莫桑比克最新發展的歷史告訴我們，我們不應該過於樂觀。執政黨、主要的經濟力量、莫桑比克解放陣線政治權利系統內部的政治聯盟之間的博弈，依然存在，在某種程度上，這種局面將會繼續反映在新政府之中。我們所希望看到的是，紐西將會採取什麼樣的行動。

**政治壓力**

**澳門平台：**最近，莫桑比克最大的反對黨-莫桑比克全國抵抗運動，宣佈一個在莫桑比克中心和北方建立共和國的想法，該黨的領導人一直是阿豐索·德拉卡馬。這種局面，會在多大程度上影響莫桑比克的經濟？

**莫西卡：**此事對政府的意義，我所知甚少，更別說中心和北方的共和國這件事情了。但是，不管怎麼樣，這種爭議都不是什麼好事情。如果，這種軍事不穩定發生在前幾年的話，那是因為格布紫政府缺乏良好的政治對話能力。莫桑比克全國抵抗運動不應當選擇武裝對抗的方式，這是事實，但是，新政府應當表明立場，他們不希望通過這種方式來解決問題。



# 馬丕庫不跳馬拉奔塔 MAPIKO NÃO DANÇA MARRABENTA

歷史到了緊要關頭，但是各種政治勢力暗流湧動，這就是莫桑比克共和國前任總統阿曼多·格布紮交出權力之後，莫桑比克解放陣線黨面臨的形勢。  
Um cenário de crispação, mas em surdina, está a caracterizar o ambiente interno no Partido Frelimo, após a saída de cena de Armando Guebuza enquanto Presidente da República.

■ 格布紮目前仍然是莫桑比克解放陣線主席，這是莫桑比克傳統上的權力中心。地球人都知道這回事。但是，新任總統費利佩·紐西所組建的新政府任命了11個人選（除了9個省的省長外，他們都來自於格布紮政府的組織架構內，大部分是前任中央政府的成員），這一事實，就表明了，格布紮放碗不放筷，他依舊掌控著很大的權力，另一方面，這也給紐西的政府潑了一瓢冷水。

如果我們再加上莫桑比克議會議長（AR）（維若妮卡·瑪卡莫）和議會莫桑比克解放陣線委員會主席（馬加里達·塔拉帕）的話，這二位都是來自前任政府的立法機構，那麼，這個雙頭權力的政治模式就有可能獲得更多追隨者。

《薩瓦納》瞭解到，一項任命埃涅阿·柯米謝擔任莫桑比克共和國議會議長的提名不獲通過，因為議會的領導人有更大的裁決權。這種情況對於阿爾柏圖·希班德來說並不是什麼好事，這位希班德先生在莫桑比克解放陣線黨內可以說是恐龍級的人物了，在很早以前就開始擔任莫桑比克共和國議會議長，他是僅次於格布紮的實權派，他一直在統治著莫桑比克共和國（這是紮根於一個古老權力移交的協定之中的願望，達成這個協定的是莫桑比克解放陣線黨內的權貴人物，即薩莫拉、西薩諾和希班德，而紐西則是希班德的「侄子」，他的特別代表）。

站在這場政治權力角逐背後的是希班德和他最堅定的支持者，這些人包括來自馬孔德族的著名人物，例如拉克斯·利蒂姆（前任總參謀長）、薩萊西歐·尼亞拉品邦諾和阿坦納西歐·恩土木科（紐西政府的國防部長），他們對於格布紮在政府中依然位高權重已經表示了不滿。而希班德也被認為是成功阻止格布紮第三次連任企圖的主要功臣。

根據本報（《薩瓦納》）所掌握的消息，就在新當選的總統宣誓就職前一周，希班德和他的盟友們與格布紮召開了一次會議，希班德他們要求他說明莫桑比克解放陣線黨內的權力過渡時間表（拿出時間

■ Guebuza mantém-se como Presidente do Partido, um tradicional centro de poder em Moçambique. Até quando não se sabe. Mas o facto de o Governo do novo Presidente Filipe Nyusi carregar 11 figuras (que vêm da estrutura governativa guebuzista, para além de nove governadores provinciais, a maioria dos quais ex-membros do Governo central), mostra que ele mantém ainda uma boa quota de poder, mas, por outro lado, provocou o primeiro balde água fria na gestão Nyusi.

Se acrescentarmos a presidente da Assembleia da República (AR) (Verónica Macamo) e a chefe da bancada da Frelimo (Margarida Talapa) que são guebuzistas que transitaram da anterior legislatura, a perspectiva de um poder bicéfalo em Moçambique ganha mais corpo.

O Savana soube que não passou uma proposta para que Eneias Comiche assumisse a presidência da AR no sentido de dar mais qualidade à liderança do parlamento Este cenário não está a agradar à ala de Alberto Chipande, um dos dinossauros da Frelimo que assumiu há muito que, depois de Guebuza, era a sua vez de governar Moçambique (uma aspiração que radica num antigo pacto de sucessão entre as figuras proeminentes da Frelimo, nomeadamente Samora, Chissano, Guebuza e Chipande, sendo Nyusi, “sobrinho” de Chipande, o seu representante por excelência).

Nos bastidores, Chipande e os seus mais diretos apoiantes, onde se incluem figuras eminentes da etnia maconde, como Laginos Lidimo (antigo chede do Estado Maior General) Salésio Nyalapimbano e Atanásio Ntumukhe (ministro da Defesa de Nyusi), têm mostrado o seu desa-

表來)，（這樣紐西才能夠同時擔任黨主席）。格布紮，根據我們所掌握的情況，並沒有對此給出明確的表態，相反，卻表示他想繼續擔任莫解陣的領導人。有人告訴《薩瓦納》說，格布紮提醒希班德，我們正在經歷一個新一代領導人的變革時期。

有一種說法暗示，在向新總統紐西移交權力時，格布紮並沒有完全交權，至少暫時是這樣的。或者說，這種跨代的權力移交是一個一點一滴、逐步進行的過程。希班德集團將會很憤怒地脫離與格布紮的會面：對於他們來說，現在非常緊迫的是召開黨中央委員會會議，這樣就可以要求格布紮辭職，然後選舉紐西擔任莫桑比克解放陣線黨主席。

## 前有希薩諾的先例

如果這種事情如願以償的話，那將會是2005年3月事件的翻版，在這次會議上，選舉格布紮擔任黨的最高領導人。當年2月份，格布紮在宣誓就職莫桑比克共和國總統一職後，就明確表示，他不允許自己與莫桑比克解放陣線中央委員會共同分享「紅色海岬」宮（莫桑比克總統府），當時，擔任黨主席正是希薩諾。這樣，在2005年3月份所召開的一次會議上，隨著若阿金·希薩諾幾乎是不情願地辭去莫解陣黨主席一職，這種權利移交過程正式宣告完成。

一石激起千層浪，希薩諾辭職所引起的反應是如此的迅速，讓格布紮如願以償，又讓希薩諾回天乏力。然後所發生的事情使我們有目共睹：格布紮開始摒棄希薩諾政府架構中一切帶著希薩諾印記的東西，這種情況在2012年彭巴市所召開的莫解陣全國代表大會上發展到登峰造極的地步。根據我們《薩瓦納》所掌握的消息，格布紮打算下令在明年3月份召開莫解陣中央委員會第一次常務會議。

但是，莫解陣黨內的一部分人擔心，格布紮還沒有做好完全放棄權力的準備。「看起來，莫解陣中央委員會是為格布紮服務的，他們會確認格布紮繼續留任黨主

grado relativamente ao enorme peso de Guebuza na governação. Chipande também é visto como o principal obstáculo à tentativa falhada de um terceiro mandato para Guebuza. De acordo com fontes do Savana, uma semana antes da tomada de posse do novo Presidente, Chipande e aliados reuniram-se com Guebuza



solicitando uma clarificação relativamente ao calendário da transição da liderança do Partido (para que Nyusi seja também o seu presidente). Guebuza, alegam as nossas fontes, não clarificou mas, pelo contrário, terá manifestado a sua intenção de



席」，這位消息靈通人士主要告訴《薩瓦納》。雖然這種未經確證的消息正在坊間流傳，但是也不斷地有消息傳來，說希班德將會提高他在黨內的影響力。因此，這次中央委員會會議一定非常熱鬧。上個星期，在比萊尼海灘（希班德和上面所提到的這些人物都在場）所召開的會議上，肯定了人們的另一揣測：親近現任政府的馬孔德族大家族。

在本次會議上，紐西從他的「叔叔」希班德口中聽到一些令人不愉快的消息，即所提名的政府人選被否決了，這樣做的目的是為了針對名單內的一些具

continuar na liderança da Frelimo por mais algum tempo. Ao Savana foi dito que Guebuza recordou a Chipande que se estava perante um processo de mudança de gerações. Uma interpretação sugere que a entrega de poderes a Nyusi não seria total, pelo menos a breve trecho. Ou seja, a transição geracional será um



processo a conta-gotas. O grupo de Chipande terá saído desse encontro altamente revoltado: para eles, é urgente que se convoque uma sessão do Comité Central para que Guebuza seja convidado a renunciar e Nyusi seja eleito presidente da Frelimo.

體人物。靠近希班德圈子的消息靈通人士告訴我們，在這次會議上，還討論了權力移交問題。不管怎麼樣，在短期內進行莫解陣黨內權力移交問題的期望，看來是要落空了。這次政府的組成也說明了這一點。希班德的這些舉動也表明了：他打算以「叔叔」的名義作為紐西的靠山。在這些恐龍之間所爆發的權力之爭之中，紐西總是表現得不溫不火，顯得很低調，避免正面衝突，儘管如此，這並不意味著，他不會，不動聲色地、努力地、盡可能地，抹去他新一屆政府中的格布紮標記與風格。

## O EXEMPLO DE CHISSANO

Se isso acontecer, será uma reedição do processo que elevou Guebuza ao cargo cimeiro partido em Março de 2005. Depois que tomou posse como Presidente da República, em fevereiro desse ano, Guebuza deixou claro que não permitiria que o seu poder na Ponta Vermelha fosse partilhado com o poder da comissão política, então liderada por Chissano. Uma sessão do Comité Central em Março de 2005 confirmou a sucessão, com a renúncia quase que involuntária de Joaquim Chissano.

O processo teve ondas, mas foi tão célere quanto Guebuza almejava. Chissano também não impôs resistência. E depois foi o que se viu: Guebuza começou a afastar tudo o que era vestígio mais saliente da estrutura governativa de Chissano, num processo que teve o momento mais alto no Congresso de Pemba em 2012. Segundo fontes do Savana, Guebuza prepara-se para mandar convocar a I sessão ordinária do Comité Central para o próximo mês de março.

Mas nalgumas hostes do Partido existe o receio de que ele não está ainda completamente disponível para ceder a liderança. “Parece que o Comité Central servirá para o presidente Guebuza reafirmar o seu poder no partido”, alegou a fonte. Enquanto essa incógnita prevalecer, aumenta também a predisposição da ala de Chipande de forçar a barra. Por isso, advinha-se um Comité Central bastante ruidoso. Uma reunião das principais famílias macondes próximas do poder havida na semana passada na Praia do Bilene (onde estiveram Chipande e as figuras mencionadas

前任格布紮政府時期負責宣傳的部長加布里爾·穆迪塞（通過著名的G40事件）還沒有完全被捨棄，就充分說明了這一點。但是，希班德對此則另有打算，他希望通過本次中央委員會會議，紐西能夠獲得更大掌控黨內事務的權力。但是，一些莫解陣黨員對於下一步的戰略採取了保留態度，而且勸其三思而後行。這可以理解為，強迫黨中央委員會討論黨的領導權這個敏感話題，這在政治上是非常危險的，因為阿曼多·格布紮還掌控著黨中相當大的一部分，他甚至可以把你清理出黨。

acima) confirmou essa predisposição. Na reunião, o Presidente Nyusi ouviu da boca do seu “tio” Chipande algumas coisas desagradáveis, nomeadamente uma reprovação da forma como o Governo foi constituído, visando algumas figuras concretas. Uma fonte próxima dos círculos de Chipande disse-nos que a questão da sucessão também foi debatida. Seja como for, a perspectiva de uma transição geracional no controlo do partido Frelimo a breve trecho deve ser posta de lado. O perfil do Governo mostra isso. As investidas de Chipande também: indicam que ele pretende recostar-se como a sombra tutelar do “sobrinho”. No meio desta disputa entre dinossauros, Nyusi tem sido moderado, evitando confrontações, embora isso não signifique que ele não esteja, de mansinho, a tentar, onde for possível, eliminar as marcas e o estilo mais salientes do guebuzismo.

O facto de Gabriel Muthisse, antigo ministro de Guebuza responsável pela propaganda (através do famigerado G40) não ter sido totalmente preterido mostra isso. Mas Chipande tem outra perceção e pretende que Nyusi tenha um maior controlo do partido já nessa sessão do Comité Central. Porém, alguns frelimistas têm reservas quanto à estratégia a seguir e aconselham prudência. É que entendem que seria politicamente perigoso forçar já um Comité Central para discutir a sensível questão da liderança do partido, porque Armando Guebuza ainda controla parte significativa da máquina partidária e poderia sair reforçado.

馬塞盧·莫斯《薩瓦納》澳門平台  
Marcelo Mosse  
Savana/Plataforma Macau

## 石油收入下跌，安哥拉尋求對策

# ANGOLA PREPARA ALTERNATIVAS A RECEITAS DO PETRÓLEO

盧安達面臨低油價，獲取外匯受阻

Luanda enfrenta baixa do preço do crude dificuldades no acesso a divisas

■ O Comité de Política Monetária do Banco Nacional de Angola (BNA) manteve esta semana inalterada a taxa básica de juro, em 9%, pelo terceiro mês consecutivo, anunciando uma reunião extraordinária devido à situação macroeconómica do país. A informação foi transmitida numa altura em que o Governo angolano prepara alternativas à quebra de receitas do petróleo e com dificuldades no acesso a divisas, inclusive para pagamentos de empresas a fornecedores internacionais.

“O Comité de Política Monetária reunirá, extraordinariamente, para avaliar o curso da política monetária, após revisão, pelo Executivo, dos instrumentos de gestão macroeconómica”, lê-se no comunicado, que não adianta datas.

O Governo angolano prevê concluir até fevereiro a revisão do Orçamento Geral do Estado para 2015, reduzindo de 81 para 40 dólares a previsão da venda do barril de petróleo para exportação, o que representará um corte de 13,2 mil milhões de euros nas receitas fiscais deste ano.

Na reunião mensal do comité realizada em Luanda - a primeira com José Pedro de Morais Júnior como Governador do BNA -, o banco central de-

■ 為討論安哥拉宏觀經濟現狀而召開的特別會議宣佈，本週，安哥拉國家銀行貨幣政策委員會將基準利率維持在9%，而本月已是安哥拉持續第三個月將基準利率維持在該水平。

該信息發佈時，安哥拉政府正在採取措施應對石油收入下跌。在獲得外匯方面該國政府也遇到困難，包括企業向國際供應商提供支付。

該委員會中一則未標明日期的通告寫到：「在檢驗過管理宏觀經濟手段之後，安哥拉貨幣政策委員會將由行政機關召開特別會議來對貨幣政策的現狀進行評估。」

安哥拉政府預計將於二月份完成2015年的國家預算，用於出口的石油每桶價格將由81美元下調至40美元。這意味著2015年的稅收收入將減少132億歐元。

在盧安達，安哥拉央行行長何塞·佩德

cidu manter inalterada a principal taxa de juro, fixada desde outubro em 9% ao ano. Também ficaram inalteradas as taxas de juro de Cedência de Liquidez (9,75% ao ano) e de Absorção de Liquidez (1,75%).

A inflação em Angola atingiu em dezembro passado os 0,73%, uma subida de 0,02% face ao mesmo mês de 2013. A inflação dos últimos doze meses situou-se em 7,48%, segundo o comité.

“No mesmo período, dentre as demais províncias, objeto de recolha

羅·德·莫賴斯 (José Pedro de Morais Júnior) 首次召開貨幣政策委員會月度會議。在該會議中，安央行決定維持主要利率不變。自去年10月開始並在之後的一年內維持主要利率在9%，而邊際貸款和直銷的利率也一直保持不變，分別穩定在9.75%和1.75%。

貨幣政策委員會表示，安哥拉去年12月份的通貨膨脹率為0.73%，同比增長0.02%。過去一年的通脹率為7.48%。

安哥拉央行強調，「根據國家統計局的數據，同一時期，在作為物價整體水平官方評估對象的其他省份中，卡賓達省的通脹率最低，僅為0.10%。」

在12月份對貨幣政策和經濟活動月度變化的分析中，安哥拉央行指出「LUIBOR Overnight」稅率為5.39%，相應的，每三個月和每十二個月其稅率為8.22%和9.95%。

oficial do nível geral de preços, por parte do Instituto Nacional de Estatística, a província de Cabinda foi a que registou a taxa de inflação mais baixa, isto é, de 0,10%”, sublinha ainda a informação do banco central.

Na análise à evolução mensal da política monetária e atividade económica em dezembro, o BNA identificou que a taxa ‘LUIBOR Overnight’ se situou em 5,39% ao ano, enquanto nas maturidades de três e doze meses se fixou, respetivamente, em 8,22% e 9,95%.



## 佛得角請求支持其競選為非洲銀行輪值主席國

# CABO VERDE PEDE APOIOS NA CORRIDA AO BANCO AFRICANO

■ 佛得角總統請求莫桑比克總統支持該國競選非洲開發銀行輪值主席國。

「我們有這一機會向莫桑比克總統闡述我們競選的步驟、計劃和目標，同時也請求他及其國家支援我們主持這一至關重要的大洲機構」，受佛得角總統派遣的Jorge Tolentino (豪爾赫·托倫蒂諾) 在馬布多與菲力浦·紐西會面時表示。

佛得角外交部長表示，莫桑比克總統將考慮是否給予支持，但是相信他會給出「肯定的回答」，非洲葡語國家中已經有一位國家外交部長表示會支持。

「我們希望對我們的支持能提高到更高水準，包括國家元首的支持」，受佛得角總統派遣的Jorge Carlos Fonseca (豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡) 表示。

非洲開發銀行目前由盧旺達的Donald Kaberuka (唐納德·卡貝魯卡) 擔任輪值主席，新主席的選舉將在5月28日進行，除佛得角經濟部長克莉絲蒂娜·杜阿爾特外，來自查德、衣索比亞、馬里、奈及利亞、獅子山、突尼斯和辛巴威的七位候選人也將參與競選。

豪爾赫·托倫蒂諾表示，西非國家經濟共同體 (其中包括佛得角) 中有四位候選人，每個人都會用自己的方式領導這一組織，但其領導方式也受其所屬的國家影響，除此以外，「也有很強的個人成分，包括個人興趣和能力」。

馬布多會見後，豪爾赫·托倫蒂諾表示，菲力浦·紐西在上任初期就表示希望加強兩國關係，豪爾赫還表示同情莫桑比克目前經歷的自然災害，現階段，洪災已造成159人死亡。

菲力浦·紐西1月15日起擔任莫桑比克第四任總統，佛得角派駐魯安達大使出席了菲力浦的就職典禮。

佛得角沒有駐馬布多大使，但是今日，豪爾赫·托倫蒂諾承認，很快會有代表上任。

「我們過去曾有駐馬布多的代表，但是兩國之間的關係水準使我們考慮在不久的將來，在馬布多長期設置代表」，他宣稱。



■ “Tivemos a oportunidade de exprimir-lhe os contornos e os objetivos e o programa dessa candidatura e, claramente, também pedir o apoio dele, pessoalmente e de Moçambique, para este projeto de presidir a esta instituição continental da maior importância”, disse Jorge Tolentino, na qualidade de enviado do Presidente cabo-verdiano, no final de uma au-

diência concedida por Filipe Nyusi, em Maputo.

O ministro das Relações Exteriores de Cabo Verde disse que o pedido vai agora ser ponderado pelo Presidente moçambicano, mas acredita que vai dar uma “resposta favorável”, lembrando que, no grupo dos PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa) já exis-

te um apoio expresso ao nível dos chefes da diplomacia.

“O nosso desejo é que esse apoio seja reforçado a um nível mais superior, designadamente chefes de Estado”, frisou o enviado do Presidente cabo-verdiano, Jorge Carlos Fonseca.

As eleições para a presidência do BAD, atualmente liderado pelo ruandês Donald Kaberuka, decorrem a 28

de maio e, além de Cabo Verde, através da ministra das Finanças, Cristina Duarte, concorrem outras sete candidaturas, oriundas do Chade, Etiópia, Mali, Nigéria, Serra Leoa, Tunísia e Zimbabué.

Jorge Tolentino referiu que, no espaço da CEDEAO (Comunidade dos Estados da África Ocidental), também integrado por Cabo Verde, já existem quatro candidatos e que a orientação da organização é de que “todos devem fazer o seu caminho”, na medida em que vinculam países, “mas também uma forte componente pessoal, ou seja interessa o perfil e a capacidade de cada um”.

Após o encontro de Maputo, Jorge Tolentino disse ser portador de uma mensagem de abertura para o reforço das relações entre os dois países, num momento em que Filipe Nyusi está a iniciar funções, expressando também solidariedade “neste período difícil das calamidades naturais em Moçambique”, referindo-se às cheias que já mataram pelo menos 159 pessoas.

Filipe Nyusi tomou posse a 15 de janeiro como o quarto Presidente de Moçambique, tendo Cabo Verde sido representado na cerimónia de investidura pelo seu embaixador em Luanda.

Cabo Verde não tem embaixada em Maputo, mas hoje Jorge Tolentino admitiu a abertura de uma representação em breve.

“Já tivemos uma representação aqui e o nível de entendimento e de relacionamento que existe entre os dois países aconselha a que, no futuro próximo, venhamos a ter uma presença permanente em Maputo”, declarou.

# 在安哥拉不能夠提現了 NÃO SE CONSEGUE TIRAR DINHEIRO DE ANGOLA

人們發現，從安哥拉往國外匯款已經變得不可能了。

O envio de remessas para o exterior está a revelar-se uma missão impossível

■ 在過去幾天裏，由於缺乏外匯，通過專業公司往國外匯款實際上已經變得不可能了。

速匯金公司（MoneyGram）在安哥拉經營商業銀行，在安哥拉首都的盧薩社就此事諮詢了該公司，該公司在一份聲明中說，目前不存在匯款業務。

該公司的一些員工迅速證實了這件事：「我們從去年11月就一直沒有接受（現金）向國外匯款了」。

客戶在使用這項服務時，如果向銀行交付的貨幣是寬紫的話，在進行登記和提交身份文件證明是，必須支付一定數目的佣金，尤其是需要匯款的客戶是外國人的話。

就在這家位於羅安達市中心瑪庫魯索區的銀行幾米遠的地方，另外一家銀行西聯銀行也是從事向國外匯款的跨國公司，根據他們的解釋，他們也遇到同樣的遭遇。

「至於向國外匯款（這項業務），我們銀行從今天起停辦了。具體恢復時間還沒有確定下來」，這家銀行在工作人員的銀行櫃檯上這樣解釋說，

這家銀行同樣也是從事國際匯款業務的專業化銀行。

這個問題的根源還在於國際市場上原油價格的暴跌，在過去6個月，原油價格被腰斬了，這樣就導致流入安哥拉的外幣急劇減少。

這種局面也導致寬紫貶值，在此期間，黑市上的寬紫兌美元匯率呈直線下降。根據盧薩社所掌握的消息，出現這種局面的原因是，與此同時，那些商業銀行，它們隨著到達安哥拉的外匯急劇下降，不再允許在櫃檯上即時取出美元。

在安哥拉首都現在從事國際匯款業務的三家最大的專業化公司，真匯（Real Transfer）是唯一一家仍然還在受理國際銀行匯款業務的銀行，這裏的情況也不見得怎麼好。

在整個大羅安達市，差不多有6家銀行的門口，每天早上八時，就會排起長龍。銀行轉賬的申請是從早上十時開始的，但是，基本上沒有辦理過什麼對外匯款了。

「我們每天僅僅有5萬寬紫（430歐

documentos de identificação, sendo a entrega de dinheiro (na origem) feita na moeda nacional, o kwanza.

A poucos metros, ainda no bairro do Maculusso, no centro de Luanda, cenário idêntico é vivido na representação da Western Union, outra empresa internacional do género.

“Para enviar [remessas], deixámos de o fazer a partir de hoje. Está suspenso por tempo indeterminado”, explicam os funcionários, ao balcão da empresa, igualmente especializada no envio seguro de remessas de dinheiro.

Na origem do problema está a quebra na cotação internacional do barril de petróleo, para metade em cer-



元) 外匯的額度，這個額度很快就用完了。然後，我們就在等待第二天的外匯額度」，銀行的員工這樣解釋說。

現在所發生的情況影響超越了國界，同樣影響到國外的、使用在安哥拉所簽發的維薩卡安哥拉人，當他們打算提取外匯時，同樣遇到了取現額度的問題。

在最近幾天，每家被批准從事國際匯款業務的銀行機構都告知他們的客戶說，他們每天都有一個「外匯額度」，具體額度視所在的地區而定，從2000到6000每天不等。

在這個指標內，每個客戶可以提交一份200美元到300美元的申請額度，具體要看當天的外匯額度的使用情況而定。結果，這些銀行機構從早上開門的第一時間開始就會目睹長長的人流，這些人都希望搶在別人前面得到這筆外匯。

ca de seis meses, que por sua vez fez diminuir drasticamente a entrada de divisas no país.

A situação fez desvalorizar o kwanza, enquanto o câmbio do dólar, no mercado informal, disparou nos últimos meses. Isto porque, em simultâneo, os bancos comerciais, com o acesso a divisas em queda, deixaram de permitir o levantamento imediato de dólares aos balcões, conforme a Lusa noticiou anteriormente.

Entre os três maiores operadores especializados presentes na capital angolana, a Real Transfer é a única que ainda aceita realizar transferências para o exterior do país, o que nem por isso torna a situação

mais favorável.

Com cerca de meia dúzia de lojas em toda a grande Luanda, às 08:00 já se formam filas à porta de cada uma. O processamento dos pedidos para efetuar transferências só começa a partir das 10:00, mas pouco depois já nada mais acontece.

“Só temos um ‘plafond’ de 50.000 kwanzas por dia [430 euros] na agência e que esgota rapidamente. Depois é tentar no dia seguinte”, explica o funcionário.

A situação atual é transversal e afeta igualmente angolanos fora do país, que utilizam cartões associados à rede Visa emitidos em Angola para fazer levantamentos em moeda es-

trangeira, mas que enfrentam limites ao carregamento dos mesmos.

Nos últimos dias, a informação prestada aos clientes é de que cada agência autorizada a realizar esse serviço possui um ‘plafond’ diário que varia, conforme as zonas, entre os dois mil e os seis mil dólares.

Nessa ordem, cada cliente tem a possibilidade de carregar a respetiva conta com entre 200 e 300 dólares, dependendo da disponibilidade. Como consequência, as agências bancárias estão já a registar forte concentração de pessoas desde as primeiras horas da manhã, na tentativa de conseguirem realizar a operação.

# 巴西企業家抱怨節假日太多了 EMPRESÁRIOS BRASILEIROS QUEIXAM-SE DOS FERIADOS

■ 巴西全國貨物、服務和旅遊貿易業聯合會（CNC）認為，2015年的節假日太多了，許多節假日選定在週末，而週末本可以作為對外開展貿易活動的橋樑，這種局面嚴重地「損害巴西外貿的盈利」，2015年，給巴西外貿帶來了155億里奧（大約為57.5億美元）的損失——和2014年相比，增長了22.5%。

巴西全國貨物、服務和旅遊貿易業聯合會的一份報告認為，「2014年的節假日太多，除了導致工作日減少以外，還導致自2009年以來一直在增長的對外貿易工資總量/營業收入的比值所產生的損失嚴重惡化」。

該聯合會提醒人們說，去年除了在聖灰星期三（3月5日）所採取的應急措施以外，在11月15日（星期六）也放了假，其它七個國家法定節假日都是在對外貿易正常開展的過程中放的假。「2015年，除了聖灰星期三外（2月18日），由於10個國家法定節假日都出現在星期一到星期五之間，因此大部分的節假日都是在正常的工作日期之間」。

根據巴西全國貨物、服務和旅遊貿易業聯合會的意見，過多的節假日，除了導致部分銷售損失以外——其中的部分交易是在工作日之前或者之後落實的，貿易機構的關門或者選擇在非工作日期關門營業，「損害了本部門的盈利能力，因為對於在節假期間員工的營業活動，公司需要支付加班費」。

巴西全國貨物、服務和旅遊貿易業聯合會的報告，是基於巴西地理和統計局所出版的《貿易研究月刊》的數據做出的，這份報告分析了最近十年不斷擴張的巴西零售業首次出現營業收入下降的原因。

■ A Confederação Nacional do Comércio de Bens, Serviços e Turismo (CNC) considera que o “excesso de feriados” durante 2015, muitos dos quais em datas que proporcionam

pontos com os fins de semana, vai impor ao comércio brasileiro “prejuízos na lucratividade” de cerca de R\$ 15,5 mil milhões (cerca de 5.75 mil milhões de dólares), em 2015 – num aumento de 22,5% em relação a 2014. “Além do menor número de dias úteis no ano corrente, contribui para o agravamento das perdas decorrentes do maior número de feriados a crescente relação folha de pagamento/receita operacional no comércio brasileiro em curso desde 2009”, considera o estudo da CNC.

A entidade lembra que no ano passado, além do meio expediente na quarta-feira de cinzas (5 de março) e também em 15 de novembro, (sábado), outros sete feriados nacionais integrais ocorreram em dias úteis para o comércio. “Em 2015 o maior número de interrupções ocorrerá em função de dez feriados integrais entre segundas e sextas-feiras, além do meio expediente da quarta-feira de cinzas (18 de fevereiro)”.

Para a CNC, além de perdas parciais de vendas – parte dessas transações são concretizadas antes ou após os dias não úteis –, o fechamento dos estabelecimentos ou a opção pela abertura das lojas em dias não úteis “compromete a lucratividade do setor por meio da elevação extraordinária dos custos trabalhistas decorrentes das operações neese dias”.

As estatísticas da CNC baseadas nos dados mais recentes da Pesquisa Mensal de Comércio, do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, apontam para a primeira queda do varejo



ampliado nos últimos dez anos.

A entidade ressalta, ainda - com base em dados do Ministério do Trabalho e Emprego (Caged) - que no ano passado a ocupação e o rendimento médio real dos trabalhadores formais do comércio cresceram, respectivamente, 2,0% e 1,8%. “Com isso a massa de rendimentos do setor acusou expansão de 3,8%, maior que o volume de vendas em 2014, mantendo a tendência de crescimento da relação folha de pagamentos/receita operacional líquida, o que vem acontecendo desde 2009.



# 安哥拉國家技術中心希望在今年展現自己 CENTRO TECNOLÓGICO NACIONAL ANGOLANO QUER AFIRMAR-SE ESTE ANO

安哥拉國家科技中心 (CTN) 希望在2015年將自身定義為：當地技術領域應用研究處。  
O Centro Tecnológico Nacional de Angola (CTN), quer afirmar-se em 2015 como um local de investigação aplicada às áreas de tecnologias.

■ Segundo o seu director-geral, Gabriel Luís Miguel, o CTN pretende, em 2015, melhorar e concretizar as ações iniciadas nos anos anteriores, e começará a funcionar com os laboratórios de testes não-destrutivos, concretamente na especialidade de ultra-som, líquidos penetrantes, magnetometria e de partículas magnéticas.

Adicionalmente, a instituição quer avançar com o projeto “rádio tracer”, que conta já com técnicos angolanos formados no exterior e com financiamento da Agência Internacional de Energia Atômica e do Estado angolano. Ainda este ano, disse, será montado um laboratório de Nanotecnologia, com ajuda de países-referência na área, para apoiar o setor energético com investigação aplicada para células fotovoltaicas e à área da saúde, com estudos direcionados para equipamentos e administração de medicamentos em partículas Nano.

Em 2014, o CTN dedicou-se à capacitação dos seus recursos humanos e à reabilitação de laboratórios e infraestrutura de base para o desenvolvimento do setor.

“Nós estamos aqui para dar resposta a estes grandes desafios, com cerca de 35 funcionários, dos quais 20 são da área de investigação e os outros são administrativos de apoio aos investigadores”, disse Gabriel Luís Miguel. Dentro das reformas realizadas, frisou, os técnicos tiveram a preocupação de identificar linhas de investigação que pudessem estar à altura dos grandes desafios da investigação



■ 根據總幹事，加布里埃爾·路易士·米格爾之言，CTN希望在2015年完善和落實其前幾年發起的行動，並開始非破壞性檢測實驗室的工作，特別是在超聲波技術、液體滲透、磁性粒子和磁力方面。

此外，該機構還希望推進「無線電跟蹤器」項目，且已有經過海外培訓的安哥拉技術人員及來自國際原子能機構和安哥拉國家的資金。

也是在今年，這位負責人表示將在該地區其他國家的協助下，成立一個納米技術實驗室，以支持能源行業及應用到光伏電池和健康領域的科研，對設備和納米顆粒藥物管理的針對性研究。在2014年，CTN專注於人力資源培訓以及重建實驗室和基礎設施這些行業發展的基礎上。

aplicada na área das tecnologias em Angola e, com isto, viu-se que cerca de 70% das intenções de investigação tecnológica no país estão congregadas na área da mecatrónica. O director-geral, o CTN revelou que foram formalizados encontros exploratórios com França e Alemanha (líderes na matéria), com o objetivo de

「我們在這裡是為了解決這些重大挑戰，與35位員工一起努力，其中20位從事研究領域，其他人給與研究人員行政上的支持」，加布里埃爾·路易士·米格爾說。

在執行的改革之中，他指出技術人員對於確定研究路線，使其可以應對安哥拉技術領域應用研究方面的巨大挑戰曾表示擔憂，最終發現全國約70%的技術研究意向都聚集在機電一體化領域上。

這位CTN總幹事透露，已與法國和德國（該領域領導者）正式確立了探索性會議，為了確定共同行動和建立合作協定。

「CTN也關注材料品質領域，因為是一個跨研究領域。所以除了技術資料外，該中心還會提供其他不同材料的品質方面的支持與幫助」，這位負責人說。

identificar ações comuns e estabelecer protocolo de cooperação. “O CTN está também preocupado com a área de qualidade de materiais, por ser uma área de investigação transversal. O centro vai dar suporte e apoio para a qualidade de diferentes materiais, para além dos materiais tecnológicos”, disse o responsável.

■ 2014年巴西電力消費增長率為2.2%，這是自2009年記錄到1.1%負需求以來的最低值。

這些資料由巴西能源研究公司 (EPE) 公佈，包含月度電力審查。審查表明2013年用電量增長3.4%，聯繫到2012年的3.5%，這一增長量十分穩定。

去年能源部門業績不佳的原因，主要在於巴西工業部門，因其遠低於行業預估。2014年的工業消費量較2013年下降了3.6%。

「能源研究公司指出，雖然在第一季度能源消費呈現正增長，但工業生產下滑」在第二季度已經惡化，並延伸到其他領域，直至反映在總工業用電量上。

貿易、服務和住宅業的增長部分抵消了工業的下跌，最終得以確保過去一年2.2%的總需求增長。

2014年，服務和貿易業的需求較2013年達到了7.3%增長率，再次成為能源消費增長最快的行業。根據EPE的數據，在一年中的某些時期，尤其是在第一季度，受到高溫的影響，相比2013年同月，消費增長率達到16%的峰值。

其他因素，結構，也促進了商業能源消費的增加，如商場的擴張，現代化和來回機場次數的增加以及連鎖店開展等。

Em 2014, a procura do setor de serviço e comércio chegou a crescer 7,3% em relação a 2013, liderando mais uma vez a expansão do consumo de energia. Em alguns períodos do ano, houve influência das altas temperaturas, especialmente no primeiro trimestre, com picos de até 16% no crescimento do consumo, em relação aos mesmos meses de 2013, segundo a EPE. Outros fatores, de natureza estrutural, também contribuíram para expansão do consumo de energia comercial, como a expansão de shoppings, modernização e crescimento do movimento em aeroportos e o aumento da rede hoteleira.

## 巴西能源消費減少 CONSUMO DE ENERGIA EM QUEDA NO BRASIL



■ O consumo de energia elétrica no Brasil teve, em 2014, o menor crescimento, 2,2%, desde a procura demanda negativa de 1,1%, registrada em 2009. Os dados constam da Resenha Mensal de Energia Elétrica, divulgada pela Empresa de Pesquisa Energética (EPE). A resenha mostra que o consumo de energia elétrica cresceu 3,4% em 2013, ficando praticamente estável em relação aos 3,5% de crescimento em 2012. O fraco desempenho do setor energético no ano passado teve como principal responsável o setor industrial brasileiro, que ficou bem abaixo das

previsões iniciais do setor. Em 2014, o consumo da indústria caiu 3,6%, comparado a 2013. Para a EPE, embora o consumo de energia tenha apresentado taxas de crescimento positivas no primeiro trimestre, a retração da produção industrial “se agravou no segundo semestre, estendendo-se aos demais segmentos e refletindo no consumo de eletricidade industrial como um todo”. O recuo da indústria foi em parte compensado pelo crescimento da demanda dos setores de comércio e serviço e residencial, o que acabou por garantir a expansão de 2,2% na demanda global ao longo do ano passado.

## 大西洋銀行與亞洲萬里通攜手推出聯營信用卡 BNU E ASIA MILES LANÇAM CARTÃO DE CRÉDITO CO-BRAND

大西洋銀行與「亞洲萬里通」推出大西洋銀行亞洲萬里通Visa卡。此卡是澳門首張讓持卡人可透過刷卡消費，直接賺取「亞洲萬里通」里數的聯營信用卡。信用卡分VISA白金卡及VISA金卡兩種卡別，現於大西洋銀行18間分行接受申請。優惠包括澳門獨家「亞洲萬里通」里數兌換率 — 持VISA白金卡於澳門、香港及中國內地憑卡簽賬每滿澳門幣10元，或跨境刷卡消費每滿澳門幣5元，可賺取1「亞洲萬里通」里數；所有簽賬免費自動轉換為「亞洲萬里通」里數；透過www.asiamiles.com作延續里數有效期、里數轉贈及透過「餽贈里賞」購買「亞洲萬里通」里數之費用可享9折優惠；以及享有「BNU Life」的所有折扣優惠。此外，成功申請大西洋銀行亞洲萬里通Visa卡，並於首三個月簽賬滿指定金額，持卡人更可獲贈5,000里數迎新獎賞。此卡簡單易用，並能融入客戶日常生活的消費模式；持卡人更可輕鬆賺取里數，及兌換「亞洲萬里通」一系列的旅遊及生活品味獎勵，包括25家航空公司之機票、美酒佳餚、娛樂活動、電子產品及精品配飾等。

大西洋銀行行政總裁郭冠輝表示：「今天我們非常高興發布與「亞洲萬里通」合作之新產品。我們的目標是令客戶滿意，而此產品作為澳門先驅，將於客戶日常刷卡消費中帶來賺取里數的優勢。」

「亞洲萬里通」行政總裁黃思遠表示：「我們很高興與大西洋銀行攜手推出『大西洋銀行亞洲萬里通Visa卡』。這次合作定能進一步擴展『亞洲萬里通』於澳門的夥伴網絡。我深信這張卡的豐富優惠，定能為會員帶來更精彩的體驗。」

Trazendo a máxima conveniência aos clientes de Macau. O Banco Nacional Ultramarino (BNU) e a Asia Miles lançaram o Cartão Visa BNU Asia Miles. Este é o primeiro cartão co-brand em Macau que permite aos seus utilizadores ganharem Asia Miles directamente através dos seus gastos diários.

O cartão já está disponível nas 18 agências do BNU em 2 variantes – Visa Platinum e Visa Gold. Não só combina um serviço bancário superior, viagens e prémios, mas traz também vários benefícios novos e exclusivos para os seus utilizadores.

Estas vantagens incluem a mais exclusiva taxa para milhas ganhas em Macau – para o Cartão Platina sera atribuída 1 milha da Asia Miles por cada 10 MOP gastos em Macau, Hong Kong e China Continental ou 1 milha por cada 5 MOP gastas em transações no estrangeiro; gastos convertidos automaticamente em Asia Miles sem custos; 10% de desconto na compra de Asia Miles Gift Miles™, Renovação de Milhas e Taxas de Transferência através do website www.asiamiles.com; e todas as vantagens do programa “BNU Life”. Os novos utilizadores receberão 5.000 milhas como prémio do boas-vindas, sujeitas a uma utilização mínima nos primeiros 3 meses. O sistema operacional do cartão é simples e fácil, e – mais relevante – funciona através da utilização diária dos seus titulares. Estes podem agora ganhar milhas rapidamente e utilizá-las numa variedade de atrativos voos e prémios da Asia Miles, tais como viagens nas 25 companhias aéreas do grupo, produtos gourmet, vinhos, acessórios, electronic ou moda.

Para Pedro Cardoso, CEO do BNU, “é com grande prazer que anunciamos o lançamento de um novo produto com a Asia Miles. O nosso objectivo é a satisfação do cliente e este produto, pioneiro em Macau, irá trazer ao consumidor a vantagem de ganhar milhas enquanto usa o seu cartão para as suas compras diárias normais”.

Stephen S Y Wong, CEO da Asia Miles, salientou que “é com prazer que apertamos mãos com o Banco Nacional Ultramarino para lançarmos o Cartão Visa BNU Asia Miles. Esta parceria representa uma grande oportunidade para a Asia Miles estender a sua presença em Macau. Acredito que os muitos benefícios deste cartão, valiosos e únicos, irão melhorar a experiência dos membros Asia Miles”.

## 以音樂行善為長者締造輕鬆下午 A ORQUESTRA DE FILADÉLFIA VISITOU IDOSOS

費城交響樂團於1973年首次蒞臨中國舉行音樂會，自此在中美文化交流及外交關係上起舉重輕重的影響力。今年，費城交響樂團的演奏家再次於澳門公開演出。在演出前，費城交響樂團珠江三角洲駐演週的特約贊助商—澳門威尼斯人，特為樂團舉辦社區音樂會，安排團員於星期二前往位於氹仔的一家長者日間護理中心演出。這場社區音樂會為澳門明愛康輝日間護理中心的長者帶來一個歡悅的下午；亦是金沙中國社區學院的舉措之一。

三位來自費城交響樂團的大提琴演奏家 John Koen、Derek Barnes 和 Alex Veltman 不但為接近五十名長者觀眾送上精彩的大提琴三重奏，亦與在場長者交流互動。當演奏家為他們獻上名曲時，長者觀眾都沉醉當中。由於護理中心的長者們甚少離開護理中心及與外界接觸，今次能夠欣賞到大提琴手45分鐘的演奏感到份外高興，這類型社區音樂會對他們來說正是難能可貴的機會。費城交響樂團全球戰略與政府關係副團長兼中國駐地合作項目總裁韓凱歌 (Craig Hamilton) 表示：「我們十分高興能參與這項社區活動，亦感激金沙中國的安排。今年已是我們第四年舉辦費城交響樂團中國巡演，能夠繼續將音樂帶到中國的社區，我們感到十分榮幸。音樂的力量足以超越文化和語言的屏障；我們亦將繼續履行在中美文化交流上所扮演的獨特角色。」

Desde o seu primeiro concerto na China, em 1973, a Orquestra de Filadélfia manteve uma influência nas trocas culturais e diplomáticas entre a China e os Estados Unidos.

Com a presença em Macau de um grupo dos seus músicos, o Venetian Macau organizou um evento musical num centro de apoio a idosos, na Taipa.

O espetáculo, que decorreu num centro de dia gerido pela Caritas de Macau, proporcionou uma agradável tarde a muitos idosos.

Três violoncelistas, da Orquestra de Filadélfia, John Koen, Derek Barnes and Alex Veltman, tocaram para cerca de 50 idosos, que tiveram oportunidade de interagir com eles.

“Estamos satisfeitos por participar em acontecimentos como este e agradecemos ao China Sands por o organizar”, disse Craig Hamilton, da Orquestra de Filadélfia.

# 台灣新的航空悲劇 NOVA TRAGÉDIA AÉREA EM TAIWAN

台灣復興航空七個月內發生第二起悲劇。  
Segundo incidente grave envolvendo um avião da TransAsia Airways em sete meses.

■ 週三，台灣復興航空一架客機在台灣基隆河墜入河中，目前證實至少31人死亡，15人受傷，12人仍下落不明。

這架客機載有58人，其中包括5名機組人員，飛機在撞上一座橋後墜入台灣台北市郊區基隆河中。

失事航班是一架ATR-72型客機，從台北松山機場起飛往金門，客機在起飛10分鐘後墜毀。

台灣民航局表示，客機墜落前，飛行員曾警告說發生了緊急情況。

該機構稱，根據駕駛艙和控制塔的錄音，飛機起飛後不久，飛行員曾連呼「MAYDAY!MAYDAY!(求救!求救!)」。

14時左右(里斯本時間6時)，機上58人中的29人已被尋獲，其中31人死亡，15人受傷，另一人在送往醫院後沒有生命跡象。

當局預計，GE235航班上的其餘29人被困在淹沒或漂浮在河上的機身中，亞洲新聞台強調。

「我們當前的工作重點是嘗試利用起重機吊起淹沒在水中的飛機殘骸前部，預計大部分其餘乘客都在這一部分」，台灣消防局對當地記者表示。

乘客中包括2名嬰兒和31位來自中國南部福建省廈門市的遊客。

飛機撞橋墜落河中之前，曾撞上一輛計程車，車上兩人受傷。

軍隊稱，165名士兵已被派往事故現場，協助開展救援行動，參與救援的同時還有8艘船和軍用車輛。

這次墜毀的復興航空ATR-72型飛機為法國與義大利製造商去年4月製造的雙螺旋槳民機，該飛機1月26日通過了最新一次檢測。

這是台灣復興航空短短幾個月內第二次發生嚴重事故，此前，7月，該公司的另一架飛機在執飛一次民運航班時在暴雨中墜毀，事故造成48人死亡。



■ Pelo menos 31 pessoas morreram hoje, 15 ficaram feridas e 12 continuavam desaparecidas na sequência da queda de um avião da TransAsia Airways, no rio Keelung, em Taiwan, na quarta-feira.

O avião, em que seguiam 58 pessoas – incluindo cinco membros da tripulação –, caiu no rio Keelung, nos arredores de Taipé, a capital de Taiwan, depois de atingir uma ponte. O aparelho, um ATR-72, partiu do

aeroporto de Songshan, com destino às ilhas Kinmen, tendo-se despenhado dez minutos após a descolagem. A Administração Aeronáutica Civil de Taiwan disse que o piloto do avião alertou para a ocorrência de

## 「如今，沒有任何一個國家能夠顛覆與中國的關係」

# “NENHUM PAÍS PODE HOJE SUBVERTER AS SUAS RELAÇÕES COM A CHINA”

■ 中國共產黨一份報紙就西方媒體對中國未來在希臘投資的報導不以為然，並表示「當今世界，沒有任何國家做好了顛覆與中國關係的準備」。

「對於非常需要發展的企業，與中國合作是其最好的選擇。西方輿論對於中國與一些國家之間的不確定性誇大其詞是沒有依據的」，屬於中國共產黨的中央機關人民日報報業集團的環球時報報導稱。

希臘新政府上台後的首要措施之一是宣佈停止出售比雷埃夫斯港67%股權，而此前，中國一家大型國有集團是5家潛在投標者之一，這家中國集團已經獲得比雷埃夫斯港兩個碼頭的特許經營權。

「希臘政府不應該將中國從比雷埃夫斯港驅逐出去，雅典與北京的合作是不可避免的」，環球時報社論稱。

根據這一中國共產黨黨報，「西方媒體宣稱中國作為外資並不受歡迎，只是緩解自身危機感的一種方式」。

鑒於該集團與希臘簽訂開發該碼頭1號與2號碼頭的35年條約，中遠集團(中國遠洋運輸公司)已在比雷埃夫斯港投資超過45億歐元。

中國是世界上擁有外匯儲備最多的國家，估計達3.84萬億美元(3.37萬億歐元)，並將越來越多地在境外投資，特別是在歐洲、非洲和美國。

2014年，中國對外投資首次超過一千億美元(870億歐元)。

官方表示，中國仍將自己定義為「發展中國家」，但媒體和學術界卻受到「中國巨大潛力」的鼓舞，並認為中國將繼續繁榮發展。

另一官媒中國日報本周的報導強調，「由於中國語言文化及價值體系的獨特性和持續不斷的自我更新能力，中華文明是唯一不斷發展的文明」。



■ “Para sociedades com extremas necessidades de desenvolvimento, cooperar com a China é a sua melhor escolha. A opinião pública ocidental não tem bases para exagerar as incertezas entre a China e alguns países”, disse o Global Times, jornal do grupo Diário do Povo, o órgão central do PCC. Uma das primeiras medidas anunciadas pelo novo governo grego foi a

suspensão da privatização do estratégico porto do Pireu, nos arredores de Atenas, onde um grande consórcio estatal chinês explora dois terminais de contentores e era candidato à compra de 67% do capital da Autoridade Portuária local.

“O governo grego não deverá desalojar a China do porto do Pireu e a cooperação entre Atenas e Pequim é inevitável”, afirma o editorial do Global Times, citando analistas ouvidos pelo diário grego Kathimerini. Segundo o jornal do PCC, “a forma como a imprensa ocidental apregoa a impopularidade dos investimentos externos da China é uma maneira de aliviar o seu próprio sentido de crise”.

A Cosco (China Ocean Shipping Company) já investiu mais de 4.500 milhões de euros no Pireu, no âmbito de um acordo de 35 anos para a exploração dos Cais n.º 1 e n.º 2 daquele porto.

A China detém as maiores reservas cambiais do mundo, estimadas em 3,84 bilhões de dólares (3,37 bilhões de euros) e está a investir cada vez mais fora das suas fronteiras, nomeadamente na Europa, África e Estados Unidos.

Em 2014, pela primeira vez, o investimento exterior chinês fora do setor financeiro excedeu os 100.000 milhões de dólares (87.000 milhões de euros).

Oficialmente, a China continua a assumir-se como “um país em vias de desenvolvimento”, mas na imprensa e círculos académicos, a aspiração ao estatuto de “grande potência emergente” e a valorização do seu antigo esplendor parece estar a acentuar-se.

Num outro editorial publicado esta semana na imprensa oficial, o China Daily salienta que “a civilização chinesa é a única que conheceu um ininterrupto desenvolvimento, devido à sua singularidade linguística e cultural e sistema de valores, bem como à sua capacidade de incessante auto-renovação”.

## 澳大利亞與中國合作開發莫桑比克礦產

# AUSTRALIANOS UNEM-SE A CHINESES PARA MINERAÇÃO EM MOÇAMBIQUE

■ 澳大利亞礦產企業「Baobab資源」正與兩家中國企業商討莫桑比克大特省生鐵和提釩開採項目的進展。

根據「Baobab資源」的一份通告，三家中國集團中的兩家公司，中鋼集團公司和中冶集團公司已進入項目的可行性研究階段。

可能簽署的合作協定將涉及可行性研究的延續和完成、設備的購買和基礎設施建設。

這份通告還強調，Baobab與中國企業北京神霧環境能源科技集團公司，對1.5噸鐵礦樣石進行了實驗室測試，尋找目前回轉窯的替代技術方案。

去年12月，「Baobab資源」獲得授權開採大特省礦產25年，25年之後這一合同可以續簽。

「我們對參與這一專案的中國企業有信心，他們具有發展未來50年莫桑比克工業的潛力」，「Baobab資源」總裁Jeremy Dowter在最終公佈有關合作的中國集團的通告中提到。

中國與莫桑比克的往來日益密切，這對於「Baobab資源」十分重要，他總結道。

■ A empresa mineira australiana Baobab Resources está a negociar com dois grupos de engenharia chineses o desenvolvimento de projetos de extração de ferro gusa e vanádio na província moçambicana de Tete. Segundo um comunicado da Baobab Resources, dois dos três grupos chineses, o Sinosteel Equipment and

uma emergência momentos antes da queda do aparelho, informou a agência taiwanesa.

A mesma entidade informou que, com base numa gravação das comunicações do ‘cockpit’ e a torre de controlo, o piloto disse “mayday” três vezes, pouco depois da descolagem.

As autoridades estimam que as restantes pessoas que seguiam no voo GE235 estejam presas na fuselagem do avião que ficou submersa ou a flutuar no rio, acrescentou a CNA.

“O foco do nosso trabalho é tentar usar guindastes para levantar a parte da frente dos destroços, que está submersa na água e onde se estima que esteja a maioria dos restantes passageiros”, disse Lin Kuan-cheng, do Serviço Nacional de Bombeiros de Taiwan aos jornalistas no local.

Entre os passageiros estavam duas crianças e 31 turistas de Xiamen, da província de Fujian, no sul da China. Seis turistas chineses morreram e três estão feridos. Duas pessoas que seguiam num táxi também ficaram feridas depois de o veículo ter atingido uma ponte antes de cair ao rio. O exército informou que 165 soldados foram destacados para o local da queda do avião e estavam a ajudar nas operações de resgate com oito barcos e veículos militares.

O avião, um bimotor turbo hélice de fabrico franco-italiano tinha sido construído em abril do ano passado e passou na última revisão efetuada a 26 de janeiro, confirmou um representante da Administração Aeronáutica Civil de Taiwan.

Este foi o segundo incidente grave envolvendo um avião da TransAsia Airways em poucos meses, depois de outro aparelho daquela companhia aérea ter caído durante uma tempestade em julho, quando operava um voo doméstico, causando a morte de 48 pessoas.

Engineering e a China Metallurgical Group Corp, estão ligados a estudos de viabilidade e equipamento.

Os contratos de parceria que podem vir a ser assinados dizem respeito à continuação e conclusão dos estudos de viabilidade, compra de equipamento e a construção de infraestruturas.

No mesmo comunicado, acrescenta-se que a Baobab realizou recentemente testes laboratoriais a uma amostra de 1,5 toneladas de minério de ferro, com a empresa chinesa Beijing Shenwu Environment and Energy Technology Co Ltd, para tentar encontrar uma alternativa à atual tecnologia de forno rotativo.

Em dezembro passado, a Baobab Resources recebeu a aprovação de uma concessão por mais 25 anos para a extração de minério na província de Tete, com possibilidade daquela autorização ser renovada por mais 25 anos.

“Temos confiança nas entidades estatais chinesas envolvidas no nosso projeto assim como no potencial para desenvolver capacidades industriais em Moçambique ao longo dos próximos 50 anos”, refere Jeremy Dowter, presidente da Baobab, citando no comunicado sobre as eventuais parcerias com os grupos chineses. As crescentes relações entre a China e Moçambique são muito importantes para a Baobab Resources, concluiu.

# (幾乎)所有地區都是令人無法呼吸的空氣 AR IRRESPIRÁVEL (QUASE) POR TODA A PARTE

中國大型城市的區域空氣質量不合格，只有珠海和深圳倖存。  
As grandes cidades chinesas reprovam nos padrões de qualidade do ar. Na região, salvam-se Zuhai e Shenzhen.

■ 根據今天中國環境部的評估，雖然在2014年已錄得「改善」，但仍有大約九成中國主要城市的空氣質量繼續低於標準。

評估了74個城市，只有8個通過國家空氣質量的標準，尤其是當中的2.5微米的細小顆粒，是更容易滲透到肺和攻擊呼吸系統的。

該部門強調，2013年，只有三個城市(海口，拉薩，舟山)達至此標準。

北京被認為是世界上最多污染的首都之一，「不是最差的前十名，也不是最好的前十」，中國日報強調，沒城市榜上有名。但是2014年空氣質量最差的中國城市前十名中的第七位是在首都附近。

在北京——河北——天津的軌道上，PM2.5的空氣質量指數是每立方米93微克，大概是中國政府規定最高35微克的三倍(世界衛生組織建議最高是25微克)。

近幾年，污染變成中國民眾最主要不滿

的來源之一，其餘還有貪腐和越來越多的社會不公平。2013年3月，新任總理李克強承諾政府將「宣告反污染戰爭」。

六個位於中國東部的江蘇省台州企業於去年12月被判刑，需付1.6億人民幣罰金(大約230萬歐元)，因其在兩條河中卸載了2.5萬噸化學廢物，是中國法院中同類案件罰款最多的。

2014年空氣最好的前十名，其中四個(深圳、珠海、惠州和中山)位於廣東省，在香港和澳門的附近區域。

除了北京外，上海、廣州、南京、天津、大連和重慶也不在這名單上。

在空氣最差的前十名中，頭位是河北省的保定市，位於距北京南方200公里處，該地是中國著名的太陽板工廠之一。

2014年，中國首都「高污染」的日數降至45天，比2013年少13天，而有93天空氣指數是「良好」，比去年多22天，市政府環境保護局於1月4日發佈的一份報告指出。



■ O ar que se respira em quase 90% das principais cidades chinesas continua aquém dos padrões de qualidade, apesar da “melhoria” registada em 2014, segundo a avaliação divulgada hoje pelo ministério chinês da Proteção Ambiental.

Das 74 cidades avaliadas, apenas oito satisfizeram os padrões nacionais de qualidade do ar, nomeadamente quanto à densidade das pequenas partículas PM 2.5, as mais suscetíveis de se infiltrarem nos pulmões e de atacarem o sistema respiratório.

Em 2013, só três cidades (Haikou,

Lhasa e Zhoushan) cumpriram aqueles padrões, salienta o ministério.

Pequim, considerada uma das capitais mais poluídas do mundo, “não está entre as dez piores nem entre as dez melhores”, adianta o jornal China Daily, sem precisar o lugar ocupado pela cidade. Mas sete das dez cidades chinesas com pior qualidade do ar em 2014 situam-se à volta da capital.

No eixo Pequim-Hebei-Tianjin, a densidade média das PM 2.5 foi de 93 microgramas por metro cúbico, quase o triplo do máximo de 35 microgramas definido pelo governo

chinês (Pelos padrões da Organização Mundial de Saúde, o máximo recomendado é de 25 microgramas). A poluição tornou-se nos últimos anos uma das principais fontes de descontentamento popular na China, a par da corrupção e das crescentes desigualdades sociais. Em março de 2013, o novo primeiro-ministro, Li Keqiang, prometeu que o governo ia “declarar guerra à poluição”.

Seis empresas de Taizhou, na província de Jiangsu, leste da China, foram condenadas em dezembro passado a pagar 160 milhões de yuan (cerca

de 23 milhões de euros) por terem descarregado 25.000 toneladas de detritos químicos para dois rios, na maior multa do género ordenada por um tribunal chinês.

Das 10 cidades com melhor qualidade do ar em 2014, quatro (Shenzhen, Zhuhai, Huizhou e Zhongshan) ficam na província de Guangdong, que confina com Hong Kong e Macau.

Além de Pequim, também Xangai, Cantão, Nanjing, Tianjin, Dalian e Chongqing não fazem parte daquela lista.

Entre as dez piores, a lista é encabeçada por Baoding, cidade da

província de Hebei situada a cerca de 200 quilómetros ao sul de Pequim e que é a sede de uma das mais conhecidas fabricas chinesas de painéis solares.

Em 2014, o número de dias “altamente poluídos” na capital chinesa baixou para 45, menos treze do que em 2013, e houve 93 dias com qualidade do ar “excelente”, mais 22 do que no ano anterior, indica um relatório divulgado há cerca de um mês pelo gabinete municipal da Proteção Ambiental, divulgado no passado dia 04 de janeiro.

宣傳 publicidade

## 澳門平台 plataforma

報刊訂閱

Assine  
o nosso jornal



查詢 INFORMAÇÕES: [info@plataformamacau.com](mailto:info@plataformamacau.com)

Tel. +853 2882 2020 / 2882 2021 . Fax +853 2882 2028 澳門慕拉士大馬路218-A 17°樓 Av. Venceslau de Morais 218-A, 17° Andar, Macau

# 卡亞波「做好了戰爭準備」 KAYAPÓS “PRONTOS PARA A GUERRA”

卡亞波的土著領導人週三會見了巴西眾議院主席，質疑設立新土地劃分規則的一項修憲提案。

Lideranças indígenas kayapós reuniram-se na quarta-feira com o presidente da Câmara dos deputados do Brasil, contestando uma proposta de emenda constitucional que cria novas regras de demarcação de terras.

■巴西卡亞波部落的首領會見了愛德華多·庫尼亞，要求他不要創建一個特別委員會來繼續討論憲法修正提案（PEC）215，其中將土著人民土地劃界許可權從聯盟轉換為立法，並急性邊界審查。

卡亞波的鐸圖塔凱勒表示，領導人向市長展示了土著人民對於PEC投票的擔憂。他們說這打破了在巴西的一個歷史性協議，並影響到300多個土著民族和種族群體。鐸圖塔凱勒說：「我們不是想引起戰爭，我們是巴西的第一批居民，我們的行為是想結束我們。我們不會坐以待斃。」

鐸圖塔凱勒說：「首領們說白人在挑起戰鬥，並表示將有針對土著的戰爭。卡亞波人來到這裡，並給出了消息。就像他們每個星期都會進行一次會議，土著人要充滿巴西利亞以表明我們已經準備好要戰鬥。」

陪同土著的議員奇科·阿倫卡爾表示卡亞波人說，土地就是他們的生命，他們不會接受PEC的投票。阿倫卡爾說，如果該提案要返回進行處理的「捍衛土著事物的議員們，會抓住一切可能的鬥爭機會，避免其成為定局」。

領導人澤幾內亞·薩爾內說，市長要設法保證，在建立專門委員會來討論PEC 215之前，進行一次涉及環保業、土著原因和農業綜合企業等議員的會議。他說：「讓我們在這個會議上嘗試軟化環境。我們將使用一切可能的方法使得委員會無法成立。」

■ Líderes da tribo brasileira kayapós reuniram-se com Eduardo Cunha, pedindo-lhe para não criar a comissão especial destinada a retomar as discussões da Proposta de Emenda à Constituição (PEC) 215, que transfere da União para o Legislativo a competência na demarcação de terras indígenas e possibilita a revisão das demarcações.

O kayapó Dototakaire informou que as lideranças manifestaram ao presidente da Câmara a preocupação dos povos indígenas com a votação da PEC. Eles disseram que ela é a quebra de um contrato histórico do Brasil e prejudica as mais de 300 povos e etnias indígenas. “Nós não estamos caçando guerra, somos os primeiros habitantes do Brasil e vocês querem acabar conosco. A gente não vai deixar”, disse Dototakaire.



“As lideranças disseram que o próprio branco está caçando briga, está declarando que vai ter uma guerra contra os indígenas. Os kayapós vieram aqui e deram o recado. Como eles vão fazer uma comissão toda semana, vai encher de indígenas em Brasília para mostrar que nós estamos prontos para a guerra”, informou Dototakaire. O deputado Chico Alencar, que

acompanhou os indígenas, informou que os kayapós disseram que a terra significa a vida deles e que eles não vão aceitar a votação dessa PEC. Alencar disse que caso a proposta volte a tramitar “os deputados defensores das causas indígenas vão travar toda luta possível para evitar que ela se consolide”. O líder Zequinha Sarney disse que conseguiram do presidente da

Câmara a garantia de que, antes da criação da comissão especial destinada a discutir a PEC 215, seja feita uma reunião envolvendo deputados ligados à causa ambiental, às causas indígenas e ao agronegócio. “Vamos tentar nessa reunião amenizar o ambiente. Vamos usar todos os meios possíveis para que a comissão não seja instalada”, disse.

## 終結 a fechar



一隻天鵝降落在德國柏林克羅伊茨貝格區後，穿過人行橫道到達一個行人專用的熱鬧角落。

Um cisne atravessa na passareira para peões uma movimentada esquina, depois ter pousado no bairro de Kreuzberg, em Berlim, Alemanha.

## 充滿猜疑的非洲杯 UM CAN CARREGADO DE SUSPEITAS

■裁判有爭議的吹罰對2015非洲杯主辦國赤道幾內亞有益，本屆非洲杯比賽將於本週末結束。

「45年的足球職業生涯中，我從未見過這樣的事情」。非洲杯期間，突尼斯隊主教練比利時人Georges Leekens在其隊伍被主辦國赤道幾內亞淘汰後表示，他的話加重了人們對這一比賽結果的懷疑。

在上週進行的非洲杯1/4決賽，在赤道幾內亞2-1戰勝突尼斯的比賽中，由於裁判的判罰引起了極大爭議（93分鐘判給東道主扳平點球），且最終突尼斯輸掉了比賽，賽後現場一度陷入混亂。

在突尼斯和赤道幾內亞相遇前，Le Temps日報就曾在週六報導一些在小組賽中偏向赤道幾內亞的有爭議判罰。在這次有爭議的判罰後，球迷的反應就更激烈了。「第三世界的人。這是一種恥辱。很顯然，我們今天不能取勝」，突尼斯邊鋒 Hamza Mathlouthi表示，這句話被引述在《突尼斯足球報》周日名為「裁判讓赤道幾內亞殺入半決賽」的一篇文章中。

由於伊波拉病情肆虐，摩洛哥在最後階段放棄非洲杯舉辦權，因此由赤道幾內亞承辦，這次也是該國首次殺入半決賽。

周日，8號將舉行決賽。第三名和第四名將在前一天，週六，7號角逐。

■ Decisões polémicas da arbitragem beneficiaram a equipa da Guiné Equatorial, país anfitrião da Taça de África (CAN 2015), que termina no próximo domingo.

“Em 45 anos de carreira no futebol, nunca tinha visto algo parecido”. Assim se expressou o belga Georges Leekens, seleccionador da Tunísia, depois da sua equipa ser eliminada da Taça de África



(CAN 2015) pela anfitriã Guiné Equatorial, sobre quem pesam suspeitas.

E não é para menos. Com o jogo nos minutos derradeiros, o árbitro das Maurícias, Mauricio Rajindraparsad Sechurn, assinalou um penalti inexistente, com o qual a Guiné igualava a eliminatória, obrigando ao prolongamento. Jornalistas, jogadores e adeptos da Tunísia uniram-se na revolta com o desfecho da eliminatória.

Já antes do encontro entre tunisinos e guineenses, o diário Le Temps recordava na sua edição de sábado algumas decisões polémicas a favor da selecção guineense nas partidas da fase de grupos. Depois do inverosímil penalti, as reacções não podiam ser outras. “Ter-

ceiromundistas. Isto é uma vergonha. Estava claro que hoje não podíamos ganhar”, denunciava o lateral tunisino Hamza Mathlouthi, citado pela Tunisia Foot, publicação futebolística de referência em Túnis, que no domingo titulava “O árbitro manda a Guiné Equatorial para as semifinais”, sugerindo que a partida foi “uma palhaçada”.

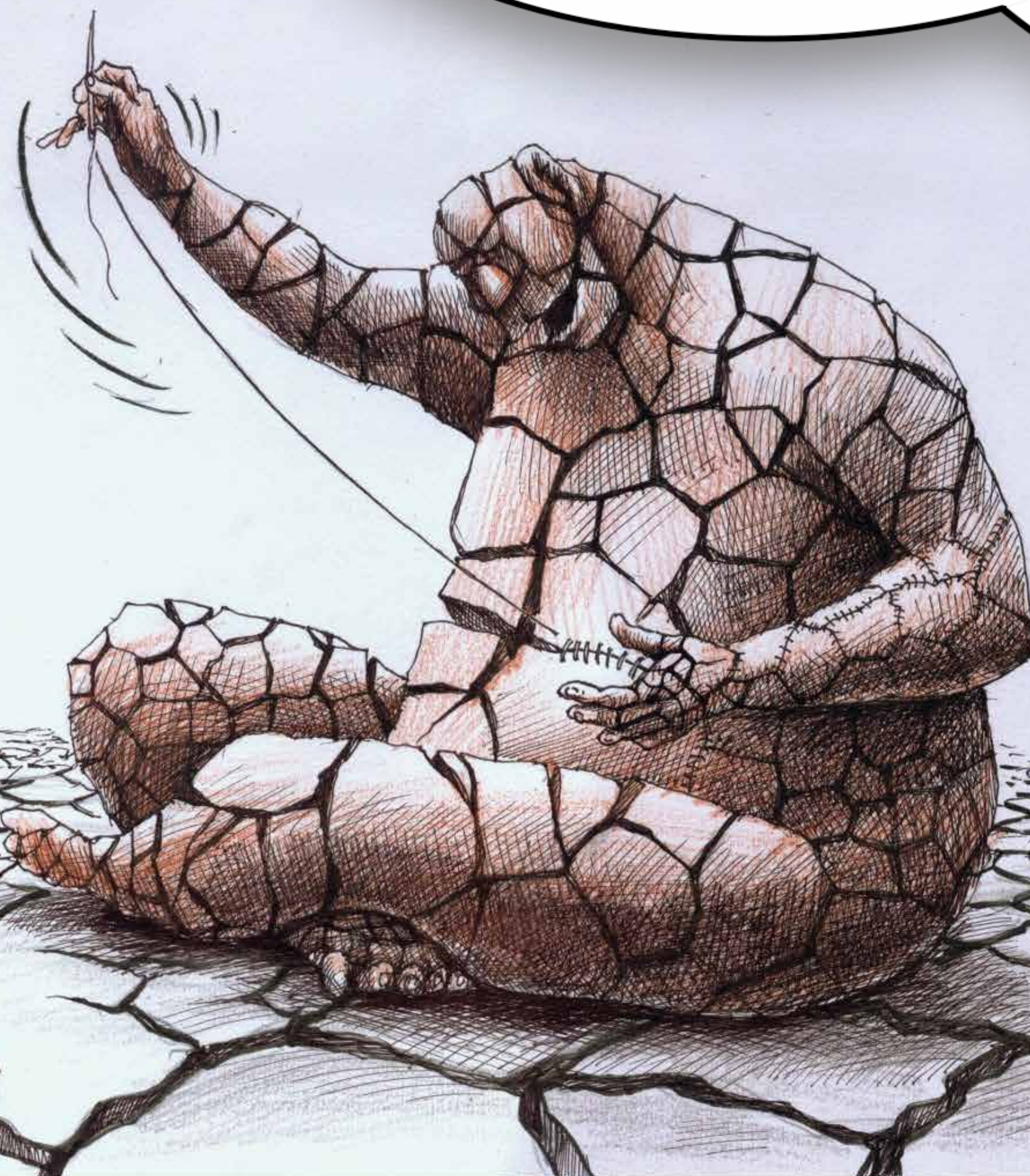
Assim foi como a Guiné Equatorial — presente na fase final graças à renúncia de Marrocos de organizar o campeonato por temer o vírus do Ébola —, alcançou as semifinais pela primeira vez na sua história.

A final vai ser disputada no domingo, 8. O terceiro e o quarto lugares serão decididos no dia anterior, sábado, 7.



## 我是漫畫家 EU SOU CARTOONISTA

B2-4



鄺馳 Kuang Biao

### 文化 CULTURA

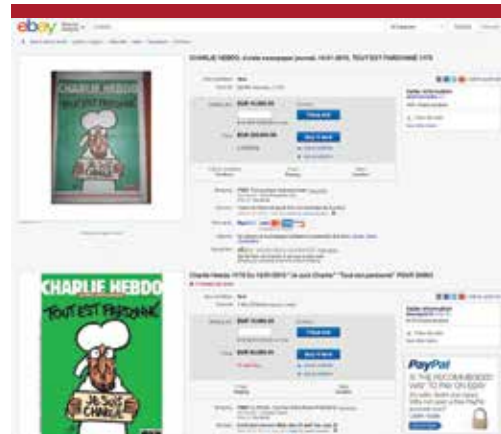


普拉亞發表兒童書  
**LIVRO INFANTIL  
LANÇADO NA PRAIA**



向詩人托馬斯·金姆致敬誕生一百週年致敬  
**HOMENAGEM  
AO POETA TOMAZ KIM**

### 薈見黑點 OPINIÃO



射擊學概略  
**BREVIÁRIO  
DE BALÍSTICA**  
路易斯·卡洛斯·巴德拉金  
*Luís Carlos Patraquim*



機會之地  
**A TERRA  
DAS OPORTUNIDADES**  
朱利奧·科斯塔  
*Júlio Costa*

# 查理週報事件「不會在中國出現」 CHARLIE HEBDO “NÃO ACONTECERIA NA CHINA”

「西方人表達其感受的方式與中國人非常不同」，澳門漫畫家陳耀培在接受《澳門平台》採訪時說到。

“A maneira que os ocidentais encontram para expressar os seus sentimentos é muito diferente da forma como o fazemos na China”, diz cartoonista de Macau Chan Iu Pui em entrevista ao *Plataforma Macau*.

■ **澳門平台**：您是如何想到要畫漫畫的？

**陳耀培**：我是學繪畫的，本身對於繪畫有很大的興趣。當時，我也有在公司上班，並不是全職畫家，現在已經退休了。我在1963年左右開始畫漫畫，一方面是出於興趣，另一方面這的確會給我帶來一定的收入。雖然現在我已經退休了，但我還在為一些報紙畫畫，比如華僑報。

■ **澳門平台**：您對澳門漫畫藝術的發展有何看法？

**陳耀培**：我不太清楚現在情況。我知道與以前像我們一代相比，現在發生了一些變化。在過去，我們的作品更傳統，題材也大多是與我們的日常生活相關的。

「現在的漫畫更偏向卡通，例如畫一些漂亮女孩等，這與傳統漫畫作品有很大的不同。」

■ **澳門平台**：您現在主要畫哪種類型的漫畫呢？是否會畫一些社論漫畫呢？

**陳耀培**：我主要畫生活漫畫，就是畫一些生活中的趣事，當然，社論漫畫也會畫一些。

■ **PLATAFORMA MACAU** - Como começou a sua carreira de cartoonista?

**CHAN IU PUI** - Estudei pintura, embora não tenha seguido esta carreira e não seja pintor de profissão. Mas, naturalmente ganhei o gosto pelo desenho. Comecei a desenhar cartoons em 1963 e, à medida que fui ganhando dinheiro, fui aperfeiçoando esta arte. Embora já me tenha reformado, continuo a desenhar para alguns jornais locais, como é o caso do *Va Kio*.

■ **P.M.** - E qual é a sua opinião sobre a arte de fazer cartoons em Macau?

**C.I.P.** - Não posso falar muito sobre o desenvolvimento atual do cartoo-



■ **澳門平台**：您對中國內地的漫畫業發展有何看法？

**陳耀培**：中國內地的報紙也有刊登漫畫，有觸及與生活有關的主題，但也有政治諷刺類的。與中國內地相比，近年來香港和澳門的社論漫畫則變少了很多。在上世紀60、70年代，港澳漫畫曾蓬勃發展過，但現在已經少了很多。

■ 即使在中國內地，漫畫的風格和內容上也

nismo e a nova geração de profissionais em Macau. Sei que houve grandes mudanças em comparação com os velhos tempos e com a minha geração. Antigamente, os desenhos que fazíamos eram mais tradicionais e estavam fortemente relacionados com o nosso dia-a-dia. Hoje em dia não sei se será assim.

■ **P.M.** - Que tipo de cartoons faz agora? A política é uma inspiração?

**C.I.P.** - Sim, de vez em quando faço cartoons que estejam relacionados com temas da esfera política, mas prefiro inspirar-me em eventos interessantes que ocorram no dia a dia das pessoas, mais ligados à área social.

已經發生了很大的改變。現在的漫畫更偏向卡通，例如畫一些漂亮女孩等，這與傳統漫畫作品有很大的不同。

■ **澳門平台**：那麼您認為是什麼原因造成了澳門漫畫的這一改變？

**陳耀培**：我也不太清楚，但可能是由於近年來報紙的立場發生了改變，也可能因為喜歡看漫畫的人少了吧。

■ **P.M.** - E qual é a sua opinião sobre o desenvolvimento dos cartoons na China continental?

**C.I.P.** - Os cartoons ainda se publicam nos jornais da China continental. Tocam temas familiares à vida da população, mas também se faz sátira política. Em comparação com a China continental, Macau e Hong Kong publicam muito menos cartoons. Antigamente, por volta dos anos 1960 ou 1970, havia uma maior profusão de cartoons. Mesmo na China muito tem vindo muito a mudar em termos de estilo e conteúdo. Hoje desenham-se meninas bonitas e é um trabalho que está mais orientado para a animação, ao contrário dos cartoons mais tradicionais.

■ **P.M.** - Mas por que acha que houve uma diminuição em Macau?

**C.I.P.** - Não estou certo, mas provavelmente devido às prioridades editoriais dos jornais, que também mudaram. Também se põe a hipótese de menos pessoas terem o gosto pela leitura de cartoons.

“Hoje desenham-se meninas bonitas e é um trabalho que está mais orientado para a animação, ao contrário dos cartoons tradicionais”

■ **P.M.** - Onde é que se veem cartoons editoriais hoje em dia em Macau?

**C.I.P.** - Vemos alguns, mas não muito. Podemos encontrar no jornal *Va Kio*, que publica cartoons várias vezes por semana e também no jornal *Ou Mun*, mas pouco. Muitos dos cartoons perderam a sua essência tradicional e assemelham-se agora mais ao estilo japonês. Eu e alguns colegas de profissão continuamos a contribuir com desenhos para o *Va Kio*.

■ **澳門平台**：如今在澳門的報紙上我們還能看到很多漫畫作品麼？

**陳耀培**：會有一些，但不多。例如華僑報每週都會有幾次刊登漫畫，澳門日報上也有，但比較少。許多漫畫已經失去了傳統精髓，如今更偏向於卡通。我和一些朋友也會繼續為華僑報提供我們的漫畫作品。

「西方漫畫更關注幽默感，有時我們得想上一會兒才明白。而中國的漫畫則比較直觀，更加注重內容與情感的直接表達。」

■ **澳門平台**：澳門漫畫有區別於其他地區的特點嗎？

**陳耀培**：我認為，西方漫畫在風格上更為簡潔，同時我們的在畫風上可能複雜些。另外西方漫畫更關注幽默感，有時我們得想上一會兒才明白。而中國的漫畫則比較直觀，更加注重內容與情感的直接表達。

■ **澳門平台**：您如何看待最近發生在法國的諷刺報紙查理週報事件？

**陳耀培**：這是非常不好的消息，特別是對於漫畫家來說。但我認為，西方人表達其感受的方式與中國人非常不同。我相信，類似法國查理週報事件不會在中國發生。

■ **P.M.** - Os cartoons de Macau têm alguma característica que os diferencie de outras regiões?

**C.I.P.** - Penso que no ocidente haverá uma maior objetividade no trabalho do cartoonista, ao passo que em Macau há uma maior complexidade. Também é verdade que os cartoons no ocidente dão mais atenção à vertente humorística.

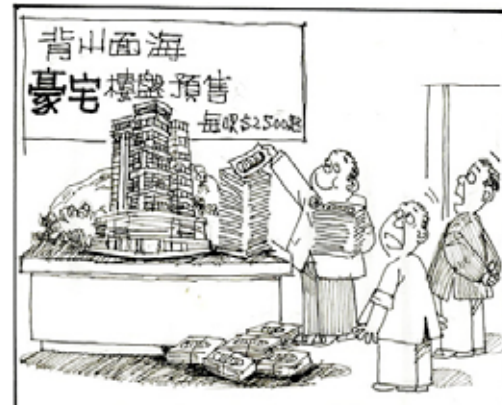
“Os cartoons no ocidente dão mais atenção à vertente humorística. É necessário refletir sobre os desenhos para perceber o que é que aquela pessoa quis transmitir. Nós focamos o nosso trabalho e aquilo que queremos expressar diretamente no desenho”

É necessário refletir sobre os desenhos para perceber o que é que aquela pessoa quis transmitir. Nós focamos o nosso trabalho e aquilo que queremos expressar diretamente no desenho. Diria que a percepção é mais direta.

■ **P.M.** - Como vê o que aconteceu recentemente em França na redação do jornal satírico *Charlie Hebdo*?

**C.I.P.** - Estas são muito más notícias, especialmente pelo que aconteceu aos caricaturistas. De qualquer forma, a maneira que os ocidentais encontram para expressar os seus sentimentos é muito diferente da forma como o fazemos na China. Acredito que o que aconteceu em França no *Charlie Hebdo* seja algo que não aconteceria na China.

明佳/吳菲怡  
Catarina Domingues/ Wendy Wu



## 寫生家 O Homem dos Sketches



陳耀培出生於澳門，60年代中期開始繪畫漫畫。如今，他在澳門乃至香港業內都有一定聲望。

最近，陳耀培開始寄情於寫生，他「常遊走在國內和本澳街頭採風創作。他的夢想就是用畫筆記錄澳門大街小巷，特別是那些迷人的澳門老城區」。摘自澳門佳作網。

Chan Iu Pui nasceu em Macau e entrou no mundo dos cartoons em meados dos anos 1960. Hoje é um

nome incontornável do género em Macau e em Hong Kong. Mais recentemente, Chan Iu Pui começou a dedicar-se ao *sketch*, viajando com frequência pela China continental onde “passeia pelas ruas locais à procura de inspiração. O seu sonho é usar a caneta e gravar as ruas e avenidas de Macau, especialmente as vilas mais charmosas”, pode ler-se na curta biografia do cartoonista na página oficial da *Macau Creations*.

# 當以葡語創作漫畫

# QUANDO O CARTOON SE FAZ EM PORTUGUÊS

幾年前還很難發現專門為澳門葡語媒體制作的漫畫。羅德里戈·德·馬托斯 (Rodrigo de Matos) 2009年來到澳門，十年間，在當地報紙上發表了不少文章和漫畫作品，但一直以業餘漫畫家身分進行。記者 João Guedes 也是澳門漫畫歷史上很重要的名字，他是最先在葡語媒體上畫漫畫的作者之一。

Até há bem poucos anos, era raro encontrar um cartoon feito exclusivamente para a imprensa portuguesa de Macau. Rodrigo de Matos chegou ao território em 2009, começou a por o dedo na ferida e a trazer cor aos jornais locais que, durante décadas, tinham vivido da contribuição de cartoonistas amadores. Na história dos cartoons em Macau está também inscrito o nome do jornalista João Guedes, que contribuiu para o início dos inícios deste género na imprensa portuguesa.

之前……報紙借助業餘漫畫家的工作

Antes...

## os jornais recorriam ao trabalho de cartoonistas amadores



上塗鴉。「俄羅斯第一顆人造衛星發射時，我還在學校，我畫了人造地球衛星的設計圖」。

João Guedes 作為一位業餘漫畫家，想起了自己與漫畫的結緣。第一位葡萄牙漫畫家是建築師豪爾赫·格雷在一張衛生紙上畫總督瓦斯科·阿爾梅達士德·伊科斯塔，這張紙被送交法院，他回憶說。

「有一天，我想起政府的一位主管過生日，我就畫了一個插著蠟燭的蛋糕，火焰是他的頭，政府的一位司長正在吹蠟燭。當時，這被理解為宣告該主管將被解雇的消息。事實就是這樣，但我當時不知道」。

如今，João Guedes 已經離開了漫畫，但他一直在關注澳門漫畫這一沒有怎麼被開墾的園地的發展。「中國漫畫與我們的漫畫不同，幽默不一樣，文化差異是造成卡通形象差異的原因。我記得很多年前，《Expresso》報的安東尼奧畫了一些澳門的中國人卡通形象。但是人們都看不懂」。

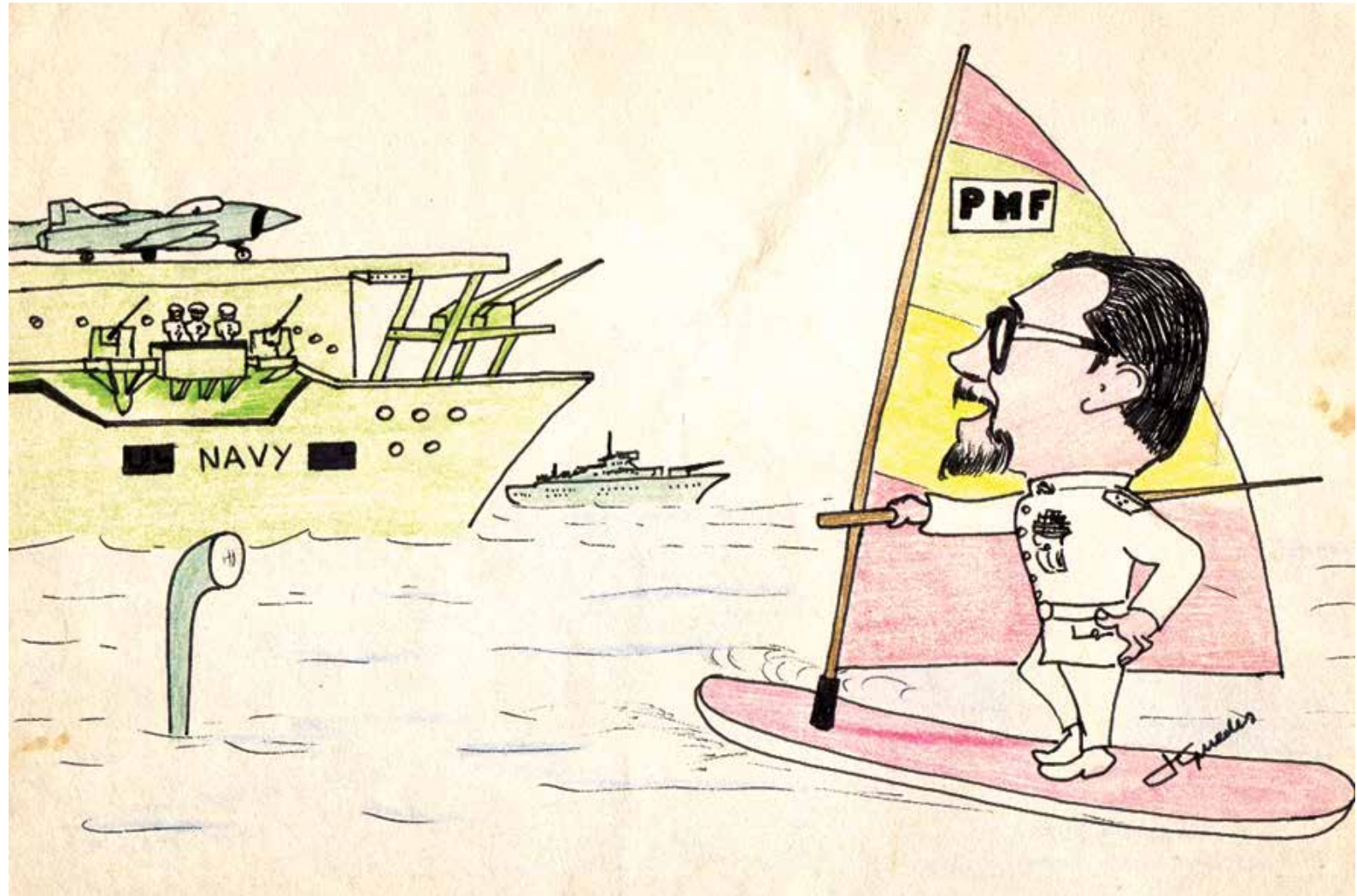
■「大街上的洞、經過颶風和統治者的故事。通過 João Guedes 的手和嘴，我們可以發現很多澳門重要的政治家名字：總督瓦斯科·阿爾梅達士德·伊科斯塔 (Vasco Almeida e Costa) 和卡洛斯·梅蘭西亞 (Carlos Melancia)。在 João Guedes 的繪畫中，我們還可以看到葡萄牙文學史上重要的名字，庇山耶和路易士·德·卡蒙斯漫步澳門街頭，討論澳門發生了什麼事。

20世紀80年代，澳門還很少有人畫漫畫。「我認為澳門第一位葡萄牙漫畫家是建築師豪爾赫·格雷 (Jorge Graça)，他還在四二五革命期間畫過一些革命漫畫，我認為除了他沒有別人」，記者指出。

João Guedes 1981年到澳門，放棄了司法警察局刑事調查的職業生涯，獻身於澳門新聞和廣播業，直至今日。期間，他與其他人共同創辦了《澳門論壇報》。並開始從事漫畫行業，其作品在當地很多報紙上發表。

這是他的愛好，小學時代，他就開始在板

■ Buracos na rua, tufões a passar ou histórias de quem governava. Pelas mãos, lápis e mesa de luz de João Guedes também passaram nomes importantes da vida política do território: o Governador Vasco Almeida e Costa e Carlos Melancia. Pelo imaginário passaram ainda dois nomes da literatura portuguesa: nos desenhos de João Guedes, Camilo Pessanha e Luís de Camões passeavam pelas ruas de Macau e discutiam o que se passava na cidade. Nesses anos 1980, poucos trabalhavam na área do cartoon em Macau. “Penso que o primeiro cartoonista português em Macau terá sido o ar-



quiteto Jorge Graça, que fez também uns desenhos revolucionários na altura do 25 de abril. Creio que não havia mais ninguém”, nota o jornalista.

João Guedes chegou a Macau em 1981, deixando para trás uma carreira na área da investigação criminal na Polícia Judiciária para se dedicar ao jornalismo e à Teledifusão de Macau, onde trabalha até hoje. Pelo meio meteu-se a co-fundação de um jornal - o Jornal Tribuna de Macau. E meteram-se os cartoons, que foram aparecendo em várias publicações locais.

Era uma distração que tinha desde pequeno, quando rabiscava nas lousas

dos tempos da primária. “Foi lançado o primeiro satélite artificial russo, eu estava na escola e fiz o desenho do Sputnik, saiu naturalmente”.

João Guedes, que se assume como um cartoonista amador, lembra-se que, já na altura estes desenhos faziam massa. O desenho de Jorge Graça que retratava o Governador Almeida e Costa num rolo de papel higiénico foi a tribunal, recorda.

“Um dia lembrei-me de um diretor de serviços que fazia anos, então desenhei um bolo com uma vela, a chama era a cabeça dele e estava o secretário do Governo a apagar a vela. Na altura foi

entendido como uma mensagem a informar que ia ser demitido. A verdade é que foi, mas eu não sabia de nada.” Com os anos, João Guedes deixou os cartoons, mas nunca deixou de acompanhar a evolução “lenta” deste género “pouco cultivado” em Macau. “O cartoon chinês é substancialmente diferente do nosso, o humor não é o mesmo, a caricatura não é cultivada por questões culturais. Lembrome que aqui há muitos anos, o António do jornal *Expresso* fez algumas caricaturas de pessoas chinesas de Macau. Não houve hostilização mas não teve qualquer efeito”.

## 如今……仍然是「較少人探索的語言」 Agora... continua a ser uma “linguagem pouco explorada”

■ 羅德里戈·德·馬托斯走了一條不可能的道路——從記者到漫畫家。「社論插圖家需要有藝術感和幽默感，還要有分析新聞的愛好。我的道路很罕見，我是一個寫字的人，之後我才學會了漫畫這門語言」。

談起走上漫畫這條道路，那是很久以前的事了，從我在《Público》(《公眾報》)當記者時我就開始畫漫畫，我在那裡工作了6年。但我之後也沒有離開過漫畫。「那一階段，我的漫畫還不夠專業」。因此，他離開里斯本，去馬德里學習社論插圖課程。回來時，他扣擊了很多大門。「當時，《Expresso》正在投資網站，對我所談的內容很感興趣，所以我們一拍即合」，他講述。2007年，葡萄牙第二次討論墮胎合法化，Rodrigo抓住了這一主題。「人們喜歡，我就抓住」。而這位漫畫家的創作過程卻讓人很驚訝。「我學會了很多抓住我自己想法的招數，這是我自己的頭腦風暴的過程，是一種由創作引發的精神分裂症」。

他自2009年起就居住在澳門，是最重要的葡萄牙漫畫家，在多家葡語(《句號報》)和英語報紙(《澳門每日時報》)上定期發表作品。「在澳門，人們與這一較少被探索的語言的日常接觸較少」。即使在葡萄牙，羅德里戈·德·馬托斯也承認，「人們也經常混淆笑話的主題和笑話的目標」，這不同於英語文化，因為英語文化中，媒體漫畫傳統佔很重要的地位。

羅德里戈·德·馬托斯認為，《查理週報》的遭遇不會改變專業同事的立場。「好的漫畫家不會感到被影響，反而會被刺激」。



■ Rodrigo de Matos fez o percurso improvável - de jornalista passou a cartoonista. “O cartoonista editorial é uma pessoa de artes com sentido de humor e alguma apetência para a análise noticiosa. O meu percurso é mais raro, sou uma pessoa de letras que depois aprende a linguagem do cartoonismo”.

As incursões no cartoonismo são antigas, desde os tempos do jornal *Público*, onde trabalhou seis anos como jornalista. Mas não saíam da gaveta.

“Nessa altura faltava-me um traço mais profissional”. Por isso, deixou Lisboa e foi para Madrid fazer um curso de ilustração editorial. Quando regressou, foi bater a várias portas. “Na altura, o *Expresso* estava a investir no site e estava interessado em conteúdos próprios. Acabou por ser um encontro feliz”, conta. Corria o ano de 2007, votava-se pela segunda vez em Portugal na despenalização da interrupção voluntária da gravidez. Rodrigo pegou no tema. “As pessoas foram gostando, eu fui ficando”. E a rotina de cartoonista deixou de assustar. “Aprendi vários truques para ir buscar as minhas próprias ideias, é uma espécie de brainstorming que faço comigo próprio, uma espécie de esquizofrenia criativa induzida”. Em Macau, onde vive desde 2009, tornou-se no primeiro cartoonista português profissional a colaborar de forma regular com publicações em língua portuguesa (*Ponto Final*) e inglesa (*Macau Daily Times*). “Aqui poucos têm contacto diário com esta linguagem ainda pouco explorada”. Mesmo em Portugal, Rodrigo de Matos admite que ainda se “confunde muito o tema da piada com o alvo da piada”, ao contrário da cultura anglo-saxónica “onde há uma maior tradição do cartoon na imprensa”. Para Rodrigo de Matos, o que se passou na redação do jornal satírico *Charlie Hebdo* não deverá alterar a postura dos colegas de profissão. “Os bons cartoonistas não se vão sentir afetados, mas ainda mais espicaçados”.



2014歐洲媒體漫畫大賽賽獲獎作品 Trabalho vencedor do Grande Prémio Press Cartoon Europe de 2014



# 被社交網路拯救 SALVOS PELAS REDES SOCIAIS

拒絕諷刺和對抗的文化是中國政治漫畫受到廣泛審查的原因之一。根據環球時報英文版報導，這一領域的專業人士認為社交網路可能成為漫畫家的命脈。  
Uma cultura que rejeita a sátira e o confronto é uma das razões para a censura generalizada dos cartoons políticos na China. De acordo com uma reportagem do jornal em língua inglesa *Global Times*, profissionais da área acreditam que as redes sociais poderão ser a tábua de salvação dos cartoonistas.

■ 一隻羔羊一脚踢開拿著寫有：「十羊九不全」橫幅的中國僵屍。

這幅漫畫批評的是中國的一個古老迷信，根據其迷信認為今年出生的孩子會成為追隨者而不是領導者。這幅漫畫登上了中國周刊《諷刺和幽默》最新一期的封面，這份報紙主要是刊登有關中國政治領域和社會的漫畫和觀點。

在如今全世界都在討論查理周，正遺憾言論自由所付出的代價之時，中國的出版物似乎缺席這個討論，《環球時報》英文版分析。

近幾十年來，《諷刺和幽默》的發行量下降了90%，今天在報攤上幾乎不可能找得到這本出版物。

在20世紀80年代，這個周刊售出了約1.3億份，而目前卻不超過8萬，刊物的編輯肖承森解釋，「與前輩們作比較時，我們十分慚愧」。

中國唯一的諷刺周刊銷量急劇下跌，也顯示了現在北京當局看待漫畫的方式。印刷媒體的衰落和拒絕對抗和諷刺的文化，證明了這一行業在中國的艱難日子。

## 漫畫曾擁有黃金時代

《諷刺和幽默》於1979年由漫畫家英韜創立，作為官方人民日報的副刊。四人幫——文化大革命（1966年至1976年）背後的組織，以及落後的社會現象是這個出版物的部分諷刺主題。

這一增刊的誕生標誌著中國政治漫畫黃金時代的開始。文革已經結束，專業和業餘藝術家的工作進入了一個新的階段，環球時報寫到。

在1986年接受美聯社採訪時，英韜表示，該報每天都會收到上百幅希望看到被刊登的業餘漫畫家的作品。

強烈的渴望也能通過同樣的方式在讀者那裡感受到。人們排隊購買報紙，幾個小時內就銷售一空。

社論漫畫也有著鼎盛時期，1985年《漫畫世界》報在上海創刊，河北省則有《漫畫月報》。

當時，《諷刺和幽默》的編輯肖承森在遼寧省省會瀋陽的一家工廠工作。他回憶那時所有的黨報都有漫畫專欄。

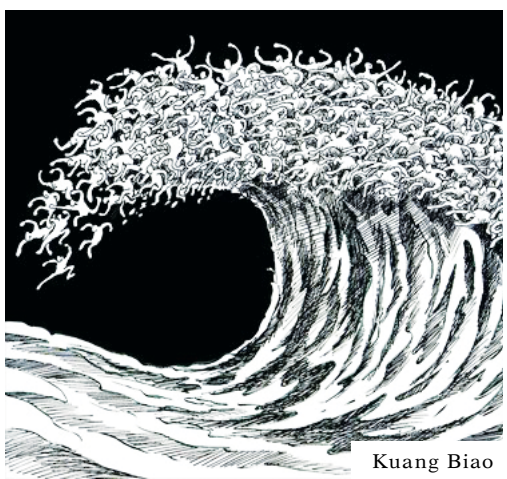
肖承森開始與這些報紙合作，他的第一幅作品發表在了《營口日報》上。「描繪一個佛教寺廟變成了袈裟商店，批評當時國民對這個業務的瘋狂」。

## 審查

在過去十年中，《漫畫世界》和《漫畫月報》最終變成了漫畫書。市場在不斷變化，中國報紙上漫畫出現的頻率大幅下降——只有20%的報紙經常刊登社論漫畫，肖承森說。

漫畫的諷刺特質並不十分被當局接受。與國內數家報紙合作的職業漫畫家勾犇解釋說：「政治漫畫的實質就是諷刺。中國的政客們習慣了讚美和掌聲。所以自然不會喜歡諷刺，尤其是被視為宣傳工具的出版物」。

對於環球時報，勾犇還指出，「有些報紙還要求涉及醜聞的當局成員不被諷刺。甚至不能出現比實際更胖的形象」，他回憶說。



Kuang Biao

esteve por trás da Revolução Cultural (1966-76) - e fenômenos sociais considerados retrógrados eram alguns dos temas caricaturados pela publicação. O nascimento deste suplemento marcou o início da era dourada dos cartoons políticos chineses. A Revolução Cultural tinha terminado e o trabalho de artistas - profissionais e amadores - entrava numa nova fase, escreve o *Global Times*.



Kuang Biao

Numa entrevista concedida à *Associated Press* em 1986, Ying Tao disse que o jornal recebia mais de cem trabalhos por dia de cartoonistas amadores que queriam ver os seus desenhos publicados.

A ânsia era sentida da mesma forma por parte dos leitores. Faziam-se filas para comprar o jornal, que desaparecia em poucas horas.

Também os cartoons editoriais viveram tempos áureos, com o lançamento em 1985 do jornal *O Mundo dos Cartoons*, em Xangai, e o *Cartoon Mensal*, na província de Hebei.

許多報紙刪除漫畫版已經成為一個常態，審查使得王立銘這類漫畫家不得不離開這個國家。

留下的人選擇了新方式——如採用隱喻，來逃避當局的紅筆。「我們的作品有時比西方更俏皮，優雅和挑釁」，南方都市報漫畫版前主編鄭靚說。

## 在互聯網重生

在中國，從事媒體方面工作的人大多是20至30歲。而大部分活躍的漫畫家年齡都在40歲至50歲之間。「沒有生活經驗和社會經驗的漫畫家很難作出有實力，有影響的政治作品」鄭靚說。

但是新一代的政治漫畫家開始在社交網路上發出聲音。有著更現代的風格，新數位繪畫技術的使用，使他們對事件能夠做出更快的反應。「我並不擔心中國政治漫畫的未來。如勾犇、大師兄這類藝術家不僅活躍在報紙上，更重要的是活躍在社交網路上。他們在發揮我們的作用」，鄭靚對環球時報說。

漫畫家們相信社交網路將拯救中國的這一方面。事實上，微博（相當於推特）見證了漫畫新形式的誕生，例如「字元的資訊」，其中，王左中右解構中國文字，並加入自由和圖畫。

這位漫畫家最有名的作品之一是描繪了數位500，兩個零畫成了一副手鐐——引用博客新規則「發佈虛假資訊漫畫並被轉發超過500次可以被判處有期徒刑」，環球時報解釋。

然而，王左中右的許多作品都被微博刪除，其微信主頁，另一家中國社交網路，也在一年前被關閉。

儘管如此，「互聯網上的藝術空間更大，現在我們有更多的管道來發佈我們的作品」，《諷刺和幽默》編輯肖成森表示。「在這個時代，只要漫畫家擁有開放的頭腦和獨立的靈魂，就能找到釋放自己能量的辦法」，他總結道。

O editor do *Sátira e Humor*, Xiao Chengsen, trabalhava nessa época numa fábrica em Shenyang, capital da província de Liaoning. Todos os jornais do partido tinham uma coluna de cartoons, recorda.

Xiao começou por colaborar com esses jornais e o primeiro trabalho que publicou foi no *Diário Yingkou*. “Retratava um templo budista transformado numa loja kasaya e critica-

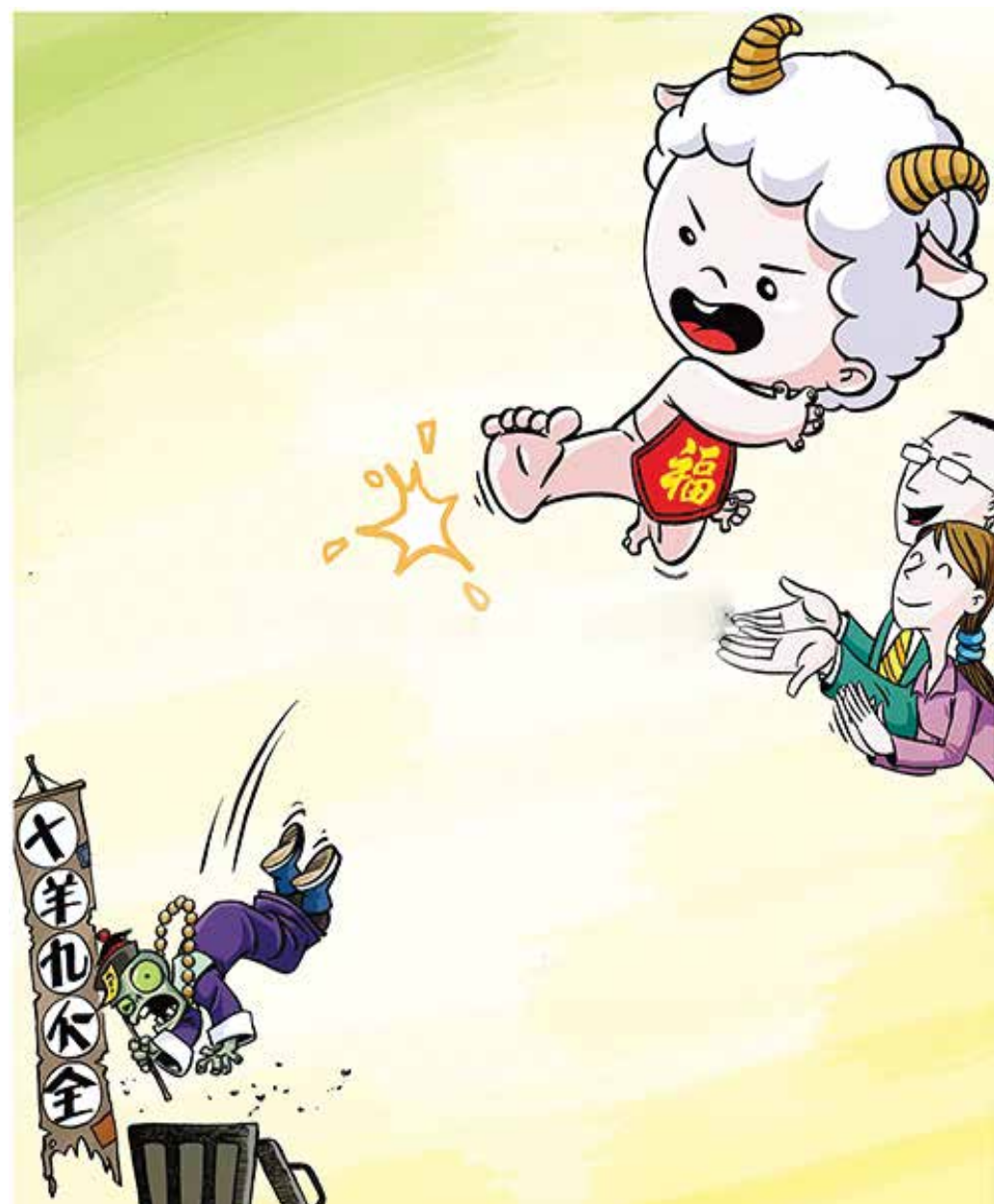


Kuang Biao

va a febre nacional com esse negócio naquela altura”.

## CENSURADOS

Na década passada, o *Mundo dos Cartoons* e o *Cartoon Mensal* acabaram por se transformar em livros de banda desenhada. O mercado estava em mudança e a presença de cartoons diminuiu substancialmente nos jornais chineses - apenas 20% dos jornais publicam cartoons editoriais com regularidade, diz Xiao. A natureza crítica dos cartoons não



era bem recebida pelas autoridades. Gouben, cartoonista profissional que colabora com vários jornais nacionais explica: “A essência de um cartoon político é a sátira. Os políticos na China estão habituados a elogios e aplausos. É natural que não tenham apetite pela sátira, especialmente em publicações para as quais olham como ferramentas de propaganda”.

Ao *Global Times*, Gouben recorda ainda que “alguns jornais pediam que membros das autoridades envolvidos em escândalos não fossem caricaturados. Nem podiam aparecer mais gordos do que aquilo que eram”, lembra.

O encerramento destas páginas de cartoons em vários jornais tornaram-se numa constante e a censura fez com que cartoonistas como Wang Liming tivessem de abandonar o país. Os que ficaram, optaram por novas técnicas - como uso de metáforas - para fugir à caneta vermelha das autoridades. “Os nossos trabalhos são por vezes mais espirituosos, elegantes e provocantes que no ocidente”, explica Kuang Biao, antigo editor da secção de cartoons do jornal *Southern Metropolis Daily*.

## RENASCER NA INTERNET

Na China, aqueles que trabalham na área dos média têm maioritariamente entre 20 e 30 anos. Já a idade de grande parte dos cartoonistas ativos varia entre os 40 e 50 anos. “Sem experiência de vida e experiência social, é difícil para os cartoonistas publicarem trabalhos políticos que tenham força e vigor”, diz Kuang Biao. Mas, uma nova geração de cartoonistas políticos começa a ganhar voz nas redes sociais. Têm um estilo mais contemporâneo e fazem uso de novas técnicas digitais de desenho que lhes permitem dar uma resposta mais rápida aos acontecimentos. “Não estou preocupado com o futuro dos cartoons políticos da China. Artistas como Gouben, Dashixiong ou outros não são apenas ativos nos jornais mas, mais importante do que isso, estão nas redes sociais. Estão a

assumir o nosso papel”, diz Kuang Biao ao *Global Times*. Cartoonistas acreditam que são as redes sociais que vão salvar este género na China. E, de facto, o Weibo (equivalente ao Twitter) tem testemunhado o nascimento de novas formas de desenhar cartoons, como é o caso d’ “As notícias dos caracteres”, em que Wang Zuozhongyou desconstrói os caracteres chineses, juntando radicais e desenhos.

Um dos trabalhos mais conhecidos do autor retrata o número 500 e no lugar dos dois zeros está um par de algemas - uma referência às novas regras estabelecidas para os *bloggers* que “podem ser condenados à prisão mediante a publicação de cartoons que contemplem informações falsas e sejam reproduzidos mais de 500 vezes”, explica o *Global Times*. Entretanto, muitos dos trabalhos de Wang já foram censurados no Weibo e a sua página do WeChat, outra rede social chinesa, foi fechada no ano passado.



朱自琴 Zhu Zizun

Ainda assim, “o espaço para a arte na Internet é muito maior e temos agora mais canais para publicar os nossos trabalhos”, considera o editor do *Sátira e Humor* Xiao Chengsen. “Nesta era, desde que os cartoonistas tenham abertura de espírito e uma alma independente, podem encontrar meios onde colocar a sua energia”, conclui.



# 文化活動 agenda cultural



## 韓國藝術家

韓國藝術家Oh Young Sook 和 Kim Yeon Ok最被為認知的是把傳統的韓國風格圖像揉合了現代設計模式，衍出奇妙的獨有視覺藝術畫面。第一次看，好像拼圖……地點為澳門果欄街39A地下遊衍畫廊，免費入場。

## Artistas da Coreia

Oh Young Sook e Kim Yeon Ok são conhecidos pela sua singular aproximação visual, combinando métodos tradicionais coreanos com design e padrões modernos. À primeira vista, parecem puzzles...Galeria Iaohin, Rua da Terceira no. 39a, Macau. Entrada livre



## 荷蘭當代設計大展

繼續展出有關荷蘭當代設計大展，由蘇州金雞湖美術館、荷蘭埃因霍溫設計學院、澳門設計師協會聯合主辦。展至5月25日，地點為澳門製造廠巷5號澳門設計中心，免費入場。

## Design contemporâneo holandês

Prossegue a exposição sobre o design contemporâneo holandês, organizada em parceria pela Suzhou Jinji Lake ArtMuseum, Design Academy, de Eindhoven, e Macau Designer Association.

Até 25 de março, no Macau Design Centre, Travessa da Fábrica No. 5, Macau. Entrada livre



## 「生物變態」展繼續展出

自學成才的雕塑家托迪·孔·索薩的「生物變態」展繼續展出，其創意來源是人類長期的進化。12幅雕塑作品合成人類的進化過程，混合了多種材料，如發泡膠、面料和其他的裝飾。來自莫桑比克的葡萄牙人托迪·孔·索薩，於1986年開始在澳門居住。展覽展至2月21日，地點為東方基金會會址。

## Prossegue “Metamorfose”

Continua patente a exposição “Metamorfose”, de Todi Kong de Sousa, uma escultora autodidata, que se inspirou na constante mudança do ser humano ao longo da vida.

As 12 esculturas compõem uma série de figuras estilizadas, executadas com técnica mista utilizando materiais diversos como massa epoxi de modelagem, tecidos e outros acabamentos.

Todi Kong de Sousa, portuguesa, natural de Moçambique, reside em Macau desde 1986. Casa Garden, até ao dia 21 de fevereiro.

## 冬季藝萃

澳門匯展廊的「冬季藝萃」藝術展匯集了世界各地藝術家的優秀作品，這些藝術家來自香港、印尼、日本、西班牙及俄羅斯等地。展至2月28日，地點為南灣大馬路417-425號的匯展廊，免費入場。

## Bazar de Inverno

A Galeria Macpro organiza o seu Bazar de Artes de Inverno, com peças de artistas oriundos de Hong Kong, Japão, Indonésia e Rússia. Até 28 de fevereiro. Macpro, na Avenida da Praia Grande, no.417-425. Entrada livre

## 文化日誌

宮廻正明在東方基金會會址發表作品「BEP-PIN」。日本藝術家宮廻正明第一次在中國的大型展覽，在東方基金會會址展出作品「Beppin」，這個展覽結合了用絹的反面著色這種舊技術所創的畫作。舊時代的日本藝術關鍵特色之一是輕和技巧純熟，以及極至的簡約精緻。宮廻正明是東京藝術大學的教授，其專業是復原作品，完全掌握純熟的藝術技巧。其中一個例子就是絹的反面著色，這是一個專門用在絹畫上的技巧，包括應用顏色對畫面的砌築或設計。展覽在東方基金會會址展出，展至3月18日。

## Masaaki Miyasako apresenta “Beppin” na Casa Garden

Na primeira grande exposição na China, o artista japonês Masaaki Miyasako apresenta “Beppin” na Casa Garden, uma exposição composta por pinturas inspiradas na antiga técnica urazaishiki.

Uma das características chave da arte antiga japonesa é a leveza e a mestria da execução, tocando extremos de sofisticação minimalista. Professor na Universidade de Artes de Tóquio, especializado em restauração, Masaaki Miyasako detém completamente a mestria das técnicas artísticas. Um exemplo disto é o uso que faz da técnica Urazaishiki, uma técnica tipicamente usada na pintura de tecidos, a qual envolve a aplicação de cor no reverso da tela ou do desenho. Casa Garden, até 18 de março.

## 普拉亞發表兒童書

## LIVRO INFANTIL LANÇADO NA PRAIA

■ O livro infanto-juvenil “A fita cor-de-rosa”, do jornalista Odair Varela, é apresentada amanhã, sábado, 07, na Cidade da Praia. A obra de 36 páginas conta a estória de uma gata janota que reinava sozinha numa ilha deserta, ansiosa por encontrar um amor. Um dia consegue capturar o pombo cheio de cores que sempre quis comer. A ave promete então à gata que se o deixar partir irá voltar com um companheiro para a amar.

“A fita cor-de-rosa” recebeu uma Menção Honrosa no Concurso Lusófono de Trofa – Prémio Matilde Rosa Araújo 2013 entre 252 textos de vários países de língua oficial portuguesa, e foi apresentada na VI Bienal de Jovens Criadores da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa), no Brasil.

■ 記者奧戴·瓦雷拉於明天7日（週六）發表其兒童——青少年書籍《粉紅色絲帶》。36頁的作品講述一隻漂亮的貓獨自統治著一個荒漠小島，熱切的想遇到一份愛情。有一日，它捕捉到一隻七彩鴿子，它想把鴿子吃掉。但鴿子承諾放了它，它將會帶一個夥伴來跟貓談戀愛。在葡語大賽中，來自多個葡語國家合共252篇文章中，《粉紅色絲帶》獲得表揚——2013年馬蒂爾·德羅莎·阿勞霍獎，還在第六屆巴西葡共體青年創作家雙年展中發佈。



# 葡萄牙文字與藝術 LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

文學協調：薩多·庫尼亞·貢薩爾維斯
Página literária coordenada por *Zetho Cunha Gonçalves*

紀念詩人托馬斯·金姆致敬誕生一百週年

**HOMENAGEM AO POETA TOMAZ KIM NO CENTENÁRIO DO SEU NASCIMENTO**

■ 今日的文學篇章是用於慶祝詩人托馬斯·金姆誕生一百週年紀念。托馬斯·金姆是若阿金·費爾南德斯·托馬斯·蒙特羅—格里洛的筆名，托馬斯的名字簽署在大型和重要的小品和翻譯作品上，尤其是當時英語還不是葡萄牙的社交語言時，而今時今日英語已經成為該國的社交語言！托馬斯在1915年2月2日，出生於安哥拉洛比托，1967年1月24日，逝世於葡萄牙里斯本。當他還是小孩時，便離開安哥拉，前往南非開普敦，在開普敦完成小學課程，然後到里斯本完成高中課程。後來在倫敦居住數年後，再在倫敦大學開始學習工程學。但沒有完成課程就回到里斯本。然後，他獲里斯本文學院頒發日爾曼語系語言學士學位，而里斯本的大學老師是以英語教授的，修讀博士後，最後成為英國文學教授。托馬斯致力於學術生涯，在牛津、海德堡、波恩和阿廷根大學繼續他的學業。

1939年，出版了第一本詩集《在每一天死亡》。1940年，托馬斯·金姆，與魯伊·史納帝和葡萄牙的約瑟夫·布蘭克一起，成為第一系列的《詩集》的聯合創始人和聯合指導，該系列發表了五卷人類學研究。在《詩只是一首詩》的口號下，在公正的企圖上，透過豪爾赫·德·塞納在第三系列《葡萄牙語的抒情詩》的《第一版的序言》：《質量和新奇的觀點，(……) 忽略詩歌的現代主義》，聚集代表一定個性活力的各種美學思潮。在1958年，葡萄牙出版社在《詩集》上出版兩個系列以上作品，直至1953年，豪爾赫·德·塞納、法國的何塞·奧古斯托、葡萄牙的約瑟夫·布蘭克和魯伊·史納帝組織的兩個最後系列，共有14本。

和其他不同報刊合作，如《旭日》、《冒險》、《大西洋》、《聖杯》等，托馬斯·金姆在詩歌翻譯和英國撒克遜人短篇小說上匿名簽署名字。然而，英國詩歌和文學、或小品翻譯、各自的序言和注釋是以托馬斯的原名—若阿金·蒙特羅—格里洛簽署的。在這種情況下，我們必須強調作家謝莉《詩歌保衛》的翻譯和注釋、或者系列、翻譯（這是與費爾南多·德梅洛·莫澤共同翻譯）和《批評主義小品》的序言，這都是最發人深省的詩歌作品，其後，這些詩歌在葡萄牙出版。

托馬斯的詩歌作品是由1939年《在每一天死亡》、1940年《對我們的啟蒙》、1943年《四騎士》、1945年《誓言之日》、1958年《植物和動物》、1966年《短暫的鍛鍊》所組成的，2000年，由費爾南多·平托·多阿馬拉爾收集並寫序言，並由里斯本國家新聞社 / 造幣廠印刷，作為對托馬斯的雙重尊敬，而豪爾赫·德·塞納在前面提及的《葡萄牙語的抒情詩》上，描寫了對托馬斯的敬意：《托馬斯·金姆的詩歌是以一種簡單方式精心雕琢，其獨特之處在於看到現代英國詩歌的痕跡（這痕跡是，實際上，只是文化和教育的特點），是在懦弱思想的悲觀主義和沉思上，表示一個人類已經失去了一切，甚至與自身有關的歡樂。和平主義者的劇本，使得接近這一方面——負面的——新現實主義，他是發起人之一，這個謹慎、感動和十分明瞭的詩歌，純粹打擊個人對詩歌的一個值得讚賞的重視，儘管因為不能反駁的風格、不明就裏的悲傷、單一絕望的諷刺而受限制。省略和轉彎抹角的詩歌，給予了非常直接的表達，不能缺少任何文體方法，這也許是最好的。》

■ Dedicamos a nossa página literária de hoje à celebração do centenário de nascimento do poeta Tomaz Kim, pseudónimo utilizado por Joaquim Fernandes Tomaz Monteiro-Grillo, que, com o seu próprio nome assinou vasta e importante obra ensaística e de tradução, sobretudo quando o inglês não era ainda em Portugal a língua franca que hoje se tornou!

八首托馬斯·金姆的詩歌

《逃跑！逃跑……》

逃跑！逃跑……，逃離世界、混亂、死亡或未來……

逃離殺害那位詩人
他的語言不同於我
但生活在同一詩歌！

從血液，死亡，恐懼逃跑！……

—— 我還想知道
處女甦醒的愛情……

—— 我還想撰寫
這首詩在於我……是美麗的！

先生！
我不想死……我想活著！
歌唱著你所忘記的事……

《霰彈射擊前……》

霰彈射擊和死亡恐懼前……
一名年輕的，不具名的屍體前，
腐爛，被遺忘，在雨中……

或航行，漂染，在平靜的水面……
或撕碎，朝著冷漠的天空……

恐懼、哀悼、祈禱前……
漫長而悲傷的告別
對堆積在抽屜深處的詩歌
對拒絕你溫柔的愛
對安靜的夜晚和未完成的夢想……

沒有死亡謎團之前……
漫長而悲傷的告別
對沒有參與的戰爭！



Nascido a 2 de Fevereiro de 1915 no Lobito, Angola, e falecido em Lisboa a 24 de Janeiro de 1967, saiu ainda criança de Angola, e foi na Cidade do Cabo, na África do Sul, que efectuou os seus estudos primários, tendo vindo a concluir os estudos secundários em Lisboa. Viveu posteriormente vários anos em Londres, em cuja universidade começou por estudar engenharia. Não concluindo o curso, regressou a Lisboa, tendo-se licenciado em Filologia Germânica pela Faculdade de Letras desta cidade, onde foi leitor de Inglês e, após o doutoramento, veio a ser professor de Literatura Inglesa. Dedicando-se à carreira académica, prosseguiu os seus estudos nas universidades de Oxford, Heidelberga, Bona e Gotinga. Tendo publicado o seu primeiro livro de poemas, Em Cada Dia se Morre, em 1939, Tomaz Kim foi, em 1940, juntamente com Ruy Cinatti e José Blanc de Portugal, co-fundador e co-director da 1.ª série de Cadernos de Poesia, na qual se publicaram 5 volumes antológicos. Sob o lema «A Poesia é só uma», e conglomerando várias correntes estéticas representadas pela vitalidade de certas personalidades, numa tentativa de imparcialidade, através de «um critério de qualidade e de novidade, (...) de poetas que o modernismo ignorara e o haviam ignorado a ele [modernismo]», como afirma Jorge de Sena no «Prefácio da 1.ª Edição» da 3.º série de Líricas Portuguesas, Lisboa: Portugália Editora, 1958, Cadernos de Poesia publicaram-se por mais duas séries, até 1953, num total de 14 números, organizadas estas duas últimas séries por Jorge de Sena, José-Augusto França, José Blanc de Portugal e Ruy Cinatti.

Tendo ainda colaborado em várias outras publicações, como Sol Nascente, Aventura, Atlântico, Graal, etc., Tomaz Kim assinou pseudonimamente traduções de poetas e contistas anglo-saxónicos. Porém, estudos sobre poesia e literatura inglesas ou traduções de ensaios e respectivos prefácios e notas é com o seu nome, J. Monteiro-Grillo, que assina. E, neste caso, há que destacar a sua tradução e notas de Defesa da Poesia, de Shelley, ou a selecção, tradução (esta, em colaboração com Fernando de Mello Moser) e prefácio dos Ensaios de Doutrina Crítica, de T.S. Eliot, obras que tanta importância tiveram para alguma da mais instigante poesia que se veio a fazer posteriormente em Portugal.

Sobre a sua Obra Poética (constituída por Em Cada Dia se Morre, 1939; Para a Nossa Iniciação, 1940; Os Quatro Cavaleiros, 1943; Dia da Promissão, 1945; Flora & Fauna, 1958; Exercícios Temporais, 1966), reunida e prefaciada em 2000 por Fernando Pinto do Amaral, e dada à estampa pela Imprensa Nacional/Casa da Moeda, de Lisboa, aqui fica, em jeito de dupla homenagem, o que sobre ela escreveu Jorge de Sena para o supracitado volume de Líricas Portuguesas: «A poesia de Tomaz Kim, de uma simplicidade formal um tanto rebuscada, em cuja originalidade se quis ver o reflexo de certa poesia inglesa moderna (reflexo que é, na verdade, apenas uma identidade de cultura e de formação) é, no seu pessimismo brando e meditativo, extremamente significativa de uma humanidade que perdeu o convívio com tudo e até consigo própria. De um dramatismo pacifista que a fez roçar por certos aspectos – os negativos – do neo-realismo, de que foi aliás um dos iniciadores, esta poesia discreta e comovida, muito lúcida de si mesma, fere uma admirável nota puramente pessoal, ainda que restrita, pelo seu tom de aceitação resignada que se não ilude, pela sua amargura agnóstica, pela ironia que envolve um singelo desespero retraído. Poesia elíptica e oblíqua, dada todavia numa expressão muito directa que não ignora nenhum recurso estilístico, eis o que talvez melhor a defina.»

《當死亡來臨時……》

當死亡來臨的時候，我的愛，
我們閉上注視深處的眼睛
我們嘴唇發出竊竊私語
說著從來沒有宣告的溫柔詞語
我們的手四處輕撫；
我們回顧困難的一天，
如此美麗，如此蔑視，
而我們忘記離開我們的是甚麼
其餘剩下，甚麼都沒有；
我們留下那些詩歌，浮現
換取食物的人的哀歎
敵對街道沒有方向的步伐；
我們自然而然地死去……

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

歐洲烙印

太陽，飛過的鳥兒，成熟的糧食作物……
這些，詩歌中止。

僅僅一連數天，這些天不是：
保留的時間

腐爛的水如何流動在池塘裡；
尖叫和流出的血液

如何穿梭於人群
在泥地上，

揉
煙頭、嘔吐、斷牙。

沒日沒夜：
只有封閉的視窗

（那裡沒有四季）
門突然被打開，

像不祥鳥一樣尖叫。

剩下的，像遠的浪潮或海螺，
是怪人，聾的、謹慎的、殘暴的，

巡邏的步伐如何在死亡時間到來，
時鐘如何滴答

我不知道是什麼時候……

或者一個小時！

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》

《當死亡來臨時……》



8 POEMAS DE TOMAZ KIM

«FUGIR! FUGIR...»

Fugir! Fugir..., fugir para além do mundo,  
do caos, da morte ou do futuro...

Fugir de matar aquele poeta  
que fala uma língua diferente da minha  
mas que vive a mesma poesia!

Fugir do sangue, da morte, do pavor!...

– Eu ainda quero conhecer  
o amor da donzela que desperta...

– Eu ainda quero escrever  
o poema que há em mim... e que é belo!

Senhor!  
Eu não quero matar... Quero viver!  
E cantar os que esqueceste...



«ANTES DA METRALHA...»

Antes da metralha e do medo da morte...  
Antes dum corpo jovem, anónimo,  
apodrecer, esquecido, à chuva...  
Ou singlar, boiando, nas águas mansas...  
Ou se despedaçar contra o céu indiferente...

Antes do pavor e do pranto e da prece...  
Um adeus longo e triste  
aos poemas amontoados no fundo da gaveta  
e a renúncia ao teu amor brando  
e às noites calmas e ao sonho inacabado...

Antes da morte sem-mistério...  
Um adeus longo e triste  
à luta de que se não partilhou!

«QUANDO A MORTE VIER...»

Quando a morte vier, meu amor,  
fechemos os olhos para a olhar por dentro  
e deixemos aos nossos lábios o murmúrio  
da palavra branda jamais pronunciada  
e às nossas mãos a carícia dispersa;  
relembramos o dia impossível,  
belo por isso e por isso desprezado,  
e esqueçamos o que nos não deixam ver  
e o resto que sobrou do nada que possuímos;  
deixemos à poesia que surge  
o pranto de quem a trocou para comer  
e os passos sem rumo pelas ruas hostis;  
deixemos à carne o que não alcançamos,  
e morramos então, naturalmente...

ARQUIPÉLAGO

Eis-nos como ilhas submersas:  
À tona bóiam os restos que nos consentem,  
Iluminados por um luar que a poesia recusa.

Do Dilúvio – se afinal o foi –  
Tudo foi inútil,  
Como há muito o éramos,  
Ilhas que fôramos.

Como ilhas de ódio cercadas,  
Estagnando o sangue e o sonho,  
Como ilhas vivíamos...  
Se a vida era o olhar indiferente  
E o gesto petrificado.

Como ilhas éramos todos,  
Ilhas agora submersas:  
À tona, bóiam  
Os restos que nos consentem.

EUROPA A FERROS

Sol, pássaros voando, seara madura...  
Este, o poema interrompido.

Só os dias a fio que o não são:  
Tempo retido  
Como água podre no charco;  
Gritos e sangue escorrendo  
Como linha de formigueiro  
No chão encardido,  
Amassando  
Pontas de cigarro, vómitos, dentes partidos.

Nem dia nem noite:  
Apenas a janela entaipada  
(Lá fora a promessa das quatro estações),  
E a porta que de súbito se abre,  
Guinchando como pássaro agoirento.

O resto, como ressaca distante ou búzio,  
São as pancadas surdas, sábias, sádicas,  
Como passos de patrulha a horas mortas,  
Como tiquetaque de relógio  
Marcando não sei que hora...

Ou se a hora!

2.º SOLILÓQUIO

Quem saberá o que vale a pena  
Se os mortos se amortalham em segredo;  
E o que dos astros vem nada diz,  
E os vivos ignoram ou escondem,  
Para além da curva do céu,  
O que nem o tempo nem o amor  
Pode sarar.

Ah, se a morte vale a pena,  
Nem os mortos o dizem!  
E mudos são o pranto e o luto,  
E a flor que dedos convencionais desfolham  
No mausoléu impessoal e réplica doutros.

E a Morte,  
Como Primavera de negro, dominando o pomar,  
Ano após ano,  
Nada responde.

PAZ

Aqui foi a casa:  
Alva a toalha e o pão,  
O berço além.

Breve a canção:  
Bater de asa  
O sorriso de mãe.

Veloz a hora:  
Agora  
Só o coaxar nocturno e certo  
Das rãs,  
Enche o campo deserto.

TEMPO DE AMAR

Uma hora breve, uma só, meu amor, e  
Não importa a morte absurda a rondar,  
Não importa, agora,  
Uma hora breve, uma só, meu amor.

A fome a trair o sol desta cidade,  
O clamor em vaga alastrando  
Não importam agora. Não importa.  
Não importa o ódio no olhar turvo.  
Não importa, agora.

Uma hora breve, uma só, meu amor, e  
Não importa a mentira torpe a corroer,  
Não importa, agora,  
Uma hora breve, uma só, meu amor.

O inverno longo a negar a colheita;  
Cinzas, só, o lume apagado,  
Não importam agora. Não importa.  
Não importa a navalha que se abriu.  
Não importa, agora.

Uma hora breve, uma só, meu amor...  
Importa, sim, meu amor, importa sim,  
Agora, o que o teu corpo promete  
Nesta hora breve, a última, meu amor;  
Antes da noite, finda esta hora breve,  
Ser  
viscoso,  
negro,  
dilúvio desesperado!



2. 自言自語

誰知道它的價值  
如果死者秘密地穿上壽衣；  
天體沒有說甚麼而來，  
活人忽略或隱藏，  
除了天空曲線，  
既沒有時間也沒有愛  
可以治癒。

啊! 如果死亡是值得的，  
死人不會說甚麼！  
啞巴是哭泣和哀悼，  
花，花瓣脫落  
在普通的陵墓和其他複製品。

而死亡，  
黑色春天，在果園沈睡，  
年復一年，  
沒有回應。

愛情的時間

短暫的時間，僅僅，我的愛，  
不介意周圍死亡是多麼荒謬，  
不介意，現在，  
短暫的時間，僅僅，我的愛。

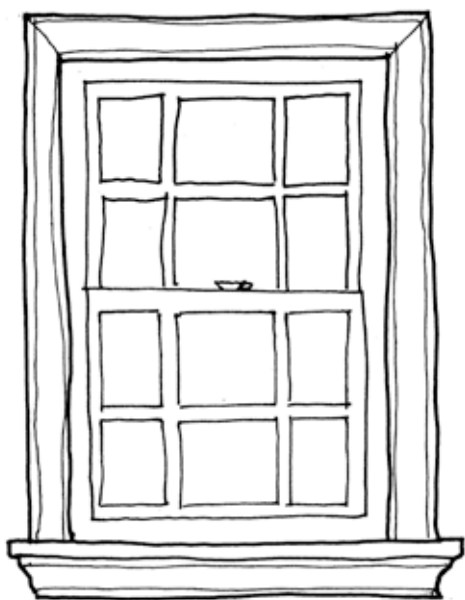
飢餓背叛這個城市的陽光，  
喧嘩在這延伸  
不介意現在。不介意。  
不介意陰暗目光的仇恨。  
不介意，現在。

短暫的時間，僅僅，我的愛，  
不介意謊言慢慢腐蝕，  
不介意，現在，  
短暫的時間，僅僅，我的愛。

漫長的冬天拒絕收割；  
灰燼，只是，熄滅的火炬，  
不介意現在。不介意。  
不介意打開刀子。  
不介意，現在，

短暫的時間，僅僅，我的愛……  
介意，是的，是介意我的愛，  
現在，你的身體承諾甚麼  
在這短短的時間，最後，我的愛，  
晚上前，結束這短暫的時間，  
是

煩人的，  
悽楚的，  
絕望的洪水！



## 射擊學概略

# BREVIÁRIO DE BALÍSTICA

路易士·卡洛斯·巴德拉金 *Luís Carlos Patraquim* \*

射擊學研究射彈的機制，要考慮槍孔與外力的流動，在司法用語來說，是分析目標的影響方式，這些傷被稱為打靶傷。最近，我們一直參與多樣化的分析，射擊學正提上日程，在真實和形象上，是很多的射擊和武器。

例如，現在討論誰是「或不是」查理。媒體機構很清楚卻顯示這錯誤的二分法。安東尼奧·嘉畢里塔於上周在薩凡納深層地分析，我十分贊成。是直接的象徵，指出應結束文章，作為提供給激進主義利用以抨擊伊斯蘭和說其壞話的可能性。

所有的宗教都是開放和有教理的。當所有彈著方向偏差，被認為在混合神聖和世俗的世界觀中只有文字時，彈射學正處於優先位置。發生在查理週刊是甚麼？是一種犯罪，句號。查理週刊同樣有自己的射擊學：一種尖刻的幽默，沒有邊境無禁忌。有或沒有添加任何嚴肅的討論。該報是在巴黎發表，是一個世俗的共和國。

在西方的現代和後現代法律制度中，至少沒存有褻瀆其他宗教神明的言詞。舊時歐洲的宗教戰爭讓約翰·洛克寫出關鍵性的憲法論寬容，啟蒙運動試圖用理性來解決問題。歷史是複雜的，錯誤的想法構思出的怪物，如怪物圖戈雅。危急的宗教問題在政治上形成新的射擊學，真實和假設的，形成不同的、不協調和不公平的全球化。

我們參與了打靶傷，引起了長期和應急的分析，政治操控也是如此。發生的方式就像帝國時期，帝國是超過美國的，是一個從華盛頓至北京、柏林至悉尼、新德里至開羅和比勒陀利亞至莫斯科的弧線。大概除了佛教不追求增加信徒外，其它所有宗教都使用劍把，沒有誰是無辜的。

目前伊斯蘭聖戰主義加劇虛無的形成，對粉碎特徵的恐懼，羊群反應，是由埃利亞斯·卡內蒂提出的定義。大眾被煽動了，近期的分析，談及更遠久的勒班陀戰役（是十字軍東征後，第二次創造奧斯曼帝國對基督教徒的地中海文化斷裂），近期的分析中，阿拉伯正重覆安哥拉——法國的背叛，並以一個強大的「世俗」主導，因此

A balística estuda os mecanismos de disparo do projétil. Tem em consideração os movimentos dentro do cano da arma e no exterior. Analisa, em termos forenses, as formas de impacto no alvo. Estas são as chamadas lesões perfuro-contundentes. Nos últimos dias temos assistido a diversas análises. A balística está na ordem do dia. Em sentido real e em sentido figurado. São muitos os

disparos e as armas. Por exemplo, discute-se agora quem é Charlie “ou pas”. Esta falsa dicotomia decorre da comoção que o espaço mediático sabe muito bem encenar.

António Cabrita fez, no Savana da semana passada uma análise aprofundada com a qual estou de acordo. Foi direto ao Símbolo, e apontou a possibilidade de fechamento que o texto pode propi-



我們可以表達自己的想法。怨恨導致了穆斯林兄弟會在埃及創立。他們最接近我們的時刻是在「冷戰」時期：在蘇聯入侵阿富汗時，美國資助了聖戰士，該法術轉而用來對付巫師。會有，也許，是這個現象的一個使用工具。現在，這類的不知所措是「第五中隊——一詞源於西班牙內戰和佛朗哥主義者——是城市周圍的不協調青年人。他們換了個地

方。他們佔據其他地方，卻強迫驅離當地人，因此創造另一個社區行動和「救贖」，在網絡上的團體流動性，提供他們一個減短的語法和拯救他們的目的論」。

從新疆至伊西斯，倫敦郊區或漢堡或巴黎，政治死亡學正在領導。穆罕默德正在他的左右，這個力量使其臣服，然後遊戲繼續，以及有很多的利益。

ciar e do qual se aproveita o radicalismo que se reclama do Islão, treslendo-o. Todas as religiões são abertura e dogma. Quando tudo deriva do que se considera o texto único na mundividência mesclada do sagrado e do profano, a balística assume a primazia. O que aconteceu na redação do Charlie Hebdo é um crime. Ponto. O Charlie também tinha a sua balística: um humor corrosivo, sem fronteiras nem tabus. Gostar ou não gostar não acrescenta nada a nenhum debate sério. O jornal é publicado em Paris, a capital de uma República Laica.

No ordenamento jurídico da modernidade e da pós modernidade, ocidental, at least, não existe a noção de blasfêmia. As guerras religiosas da velha Eu-

desencontrada, injusta. As lesões perfurocontundentes a que assistimos, implicam uma análise que incluía a longa duração e a contigência. A manipulação política também.

Decorrem das formas como se mantém o Império. O Império é mais do que os Estados Unidos. É um arco que vai de Washington a Beijing, de Berlim a Sidney, de Nova Dheli ao Cairo, de Pretória a Moscovo. Talvez à exceção do Budismo, que não é proselitista, todas as religiões usaram a espada. Ninguém está inocente.

O jihadismo atual configura a exacerbção do vazio, o medo do estilhaçamento identitário, a reação da matilha, no sentido que lhe dá Elias Caneti. A matilha é açulada. Em análise próxima, com um aceno mais longínquo à batalha de Lepanto (Império Otomano versus Cristandade criando a segunda fratura, depois das cruzadas, entre as culturas do Mediterrâneo), em análise próxima, repete-se, o que está a acontecer decorre da traição anglo-francesa à promessa de uma Nação Árabe, com um forte denominador “laico”, se assim nos podemos exprimir.

O ressentimento leva à criação da Irmandade Muçulmana, no Egípto. O momento mais próximo de nós é o último ato da “guerra fria”: o apoio americano aos mujahedin no Afeganistão ocupado pela ex-URSS. Pode dizer-se que o feitiço se virou contra o feiticeiro. Haverá, quiçá, uma utilização instrumental deste fenómeno. A perplexidade é agora essa espécie de “quinta coluna – o termo vem da guerra civil espanhola e é franquista – que são os jovens desencontrados das periferias urbanas. Elas mudaram de lugar. Ocupam outro espaço, exorcizam o vazio que lhes é imposto, com a criação de uma outra comunidade de acção e de “redenção”, dos sítios na net à mobilidade grupal que lhes proporciona uma gramática reductora e uma teleologia que os redima.

Do Xijiang ao Isis, dos subúrbios de Londres ou Hamburgo ou Paris, a necropolítica está no comando. Esta potência é avassaladora. O jogo prossegue. E interessa a muitos. Os profetas estão arredados dele.

\* 薩凡納獨家報導/澳門平台  
Exclusivo Savana/Plataforma Macau

## 機會之地

# A TERRA DAS OPORTUNIDADES

朱利奧·科斯塔 *Júlio Costa* \*

大概諷刺性的查理週刊被攻擊是次要事件。然而，卻值得前往易貝網站做短暫查詢和搜索查理週刊。而發生甚麼是次要的呢？就是沒有人死亡，所以表現出機會主義和其市場價值因素，尤其是對西方世界而言：大量的營銷手段讓銷售直線上升，就像一些有關報導伊斯蘭的報紙價格等。

即，其中一個令人惋惜的事件是世界任何地區的某人死亡，就有借此機會獲利。這個市場機會主義導致西方邊境的大型缺口，大概，讓戰爭至今依然存在的原因就在此。

雖然沒有像在西方有人死亡時會聚合所有意見去對「外」，但是在世界的

任何地方，我們不要忘記生活真實的價值。我們從這次攻擊中記住和學習自我激勵，在生活中避免世界上任何地方發生的戰爭以及更多的不適。我們要記住像查理周刊雜誌社的成員們離開了兒子、父母、祖父母、親友們之餘，同樣在世界的某處，每天都有戰爭讓母親失去了孩子，祖父母失去了孫子、叔伯失去了侄子，孩子成為孤兒，等等。

在西方，集合了「外部」成員的意見去討論死亡事件。但是意見應統一和打破邊境以終結任何死亡。自由的真實表達是斬斷所有來自不好根源的可能性，以及一點一點地改善現有的世界。

a subir em flecha, tal como o preço de alguns números do jornal em que o tema é o islamismo.

Ou seja, dentro de um acontecimento lamentável, que é sempre em qualquer parte do mundo a morte de alguém, há quem veja a oportunidade de ganhar com isso. Este oportunismo de mercado levado a larga escala rompendo com as fronteiras do ocidente é, talvez, o que tenha levado à maior parte das guerras que ainda hoje se vivem.

Nada como mortes no ocidente para unir opiniões contra o “exterior”, mas não esqueçamos com isto o verdadeiro valor que a vida tem, em qualquer parte do mundo. Lembremo-nos e aprendamos com este atentado ao nosso conforto, as vidas que cessam devido à guerra em qualquer parte deste mundo e o desconforto dos demais. Lembremo-nos que tal como os membros da redação do Charlie Hebdo deixaram filhos, mães, pais, tios, avós, também no resto do mundo todos os dias as guerras deixam mães sem filhos, avós sem netos, tios sem sobrinhos, filhos órfãos, etc.

A morte no ocidente por membros “exteriores” une a opinião. Mas a opinião deveria unir-se e romper fronteiras para acabar com qualquer morte. O verdadeiro valor da liberdade de expressão é a potencialidade de cortar o mal pela raiz e melhorar um bocadinho o mundo em que se vive.

\* P3/澳門平台  
P3/Plataforma Macau



# 責任的情境 O DEVER DA CIRCUNSTÂNCIA

約翰·蘭姆 João Cordeiro \*

「一切是伴隨著一位好老師開始的」，這句子可以在葡萄牙的首都見到，這是去年11月，工會反對該國教育條件鬥爭中的詛詞，要求部份的政治歸還。這句話讓我思考和指引著我，長期獨自一人在餐廳吃午餐的期間，穿越時空重新探訪26年來不間斷地入讀多個學校的眾多老師中的某些人。這個旅行與地中海風味相反，是酸甜的。

我一直都覺得老師就像一本書。有些我們讀了，但沒有留下印象，不好也不壞。成為一天中的泡沫和讀過後我們並不記得的書名。而有些長久或強迫我們去讀後，但從不會激起我們的興趣。還有其它我們知其價值，但是卻不熱愛，但最終他們影響了我們每日生活中的行為。我們再看一次他們，他們造就我們的本質，在我們的樹枝上添加新的種類。

但就像書本，嘗試定義好老師的原型是一個看似容易的工作，但始終未能真正的實施。在音樂資訊領域有這個古老想法，就是煉金術士分析每個時代的不同音樂成就，能夠摘要一系列的規則，允許電腦不僅識別是否一首音樂，是或不是商業成就，而是允許跟隨同一規則去自動生成一個成功的主题。(不?)幸運地，真相(尤其在有關這些東西的熱情上)是無限複雜

“Tudo começa com um Bom Professor” podia ler-se nas ruas da capital portuguesa, em Novembro do passado ano, a pretexto da luta sindical contra as condições de ensino naquele país. Reivindicações políticas à parte, a frase deixou-me a pensar e encaminhou-me, durante o prolongado e solitário almoço na Taberna das Flores, por uma viagem no tempo onde revisitei alguns dos muitos professores que tive ao longo dos 26 anos em que, ininterruptamente, estive matriculado em instituições de ensino. A viagem, ao contrário dos sabores mediterrâneos do almoço, foi agradável.

Não me sai da ideia que um professor é como um livro. Há aqueles que lemos e não deixam marca, nem boa nem má. Ficam-se pela espuma dos dias e quando esta passa nem do título nos lembramos. Depois há aqueles que lemos por persistência ou obrigação, pois interesse nunca nos motivaram. Outros há, ainda, a quem reconhecemos valor mas não paixão, e por fim aqueles que identificamos no quotidiano dos nossos actos. Os que relemos, os que enformam o nosso ser, que enxertam uma nova espécie num ramo da nossa árvore. Mas tal como nos livros, tentar deli-



mitar o arquétipo do Bom Professor é uma tarefa que parece fácil mas que falha consistentemente na sua concretização. Na área da informática musical havia esta ideia antiga, qual alquimista, de que analisando os diferentes êxitos musicais de cada época se conseguiria extrair um conjunto de regras que permitiriam ao computador não só identificar se uma música iria ou não ser um êxito comercial, como também permitir-lhe gerar automaticamente um tema-sucesso seguindo essas mesmas regras. (In?)Felizmente, a realidade (e em particular no que às coisas da emoção diz respeito) é infinitamente complexa e, até agora, impossível de prever segundo um qualquer algoritmo informático ou regra matemática. Do mesmo modo, em meu entender, o Bom Professor não é produto de uma

qualquer cartilha mas sim o resultado holístico da combinação *circunstancial* de princípios fundamentais como: carácter, técnica, conhecimento e paixão. E de todos estes elementos que concorrem para o seu todo, talvez a ideia de *circunstância* seja mesmo a mais importante, pois funciona como a variável que é exterior ao próprio pedagogo. A *circunstância*, entenda-se, é o espaço-tempo em que o professor é professor, ou seja, o país, a instituição, o curso e por fim a turma a quem lecciona. É este elemento, variável em cada semestre, que vai determinar o nível de adaptabilidade e constância de um docente. O Bom Professor, para o ser, terá que ter a plasticidade necessária para se adaptar aos contextos em que lecciona, os quais são mutáveis e estão em constante evolução. Para tal, o diagnóstico dos educandos, quer individualmente quer na dinâmica de grupo, é fundamental, assim como um bom entendimento do contexto sociocultural em que se inserem.

É exatamente neste ponto que o contexto de Macau, em oposição a, por exemplo, Portugal, onde leccionei nos últimos anos, vem “baralhar o jogo”. Numa turma em que a *circunstância* é de tal forma plural e heterogénea, quer ao nível do conhecimento científico quer da cultura em sentido lato (língua, religião, gastronomia, hábitos sociais, códigos de conduta, etc.), o que existe não é Uma Turma mas muitas turmas dentro de uma turma. São grupos mais ou menos bem definidos, por vezes antagónicos entre si, que exigem abordagens diferentes para que possam evoluir. O Bom Professor, perante tal *circunstância*, terá que ser duplamente maleável na aplicação dos princípios estruturais acima descritos, em particular a paixão, que é como quem diz, a disponibilidade para o fazer.

de tal forma plural e heterogénea, quer ao nível do conhecimento científico quer da cultura em sentido lato (língua, religião, gastronomia, hábitos sociais, códigos de conduta, etc.), o que existe não é Uma Turma mas muitas turmas dentro de uma turma. São grupos mais ou menos bem definidos, por vezes antagónicos entre si, que exigem abordagens diferentes para que possam evoluir. O Bom Professor, perante tal *circunstância*, terá que ser duplamente maleável na aplicação dos princípios estruturais acima descritos, em particular a paixão, que é como quem diz, a disponibilidade para o fazer.

聖約瑟大學創意產業學院助教  
Professor Assistente na Faculdade das  
Indústrias Criativas, USJ  
Colaboração da Universidade de S. José

## 世界經濟的下一個金礦： 虛擬水的概念（第二部分）



Raul Lemes Leon \*

# ÁGUA, O NOVO OURO DA ECONOMIA MUNDIAL: O CONCEITO DE ÁGUA VIRTUAL II

■ 在上期專欄中曾提述由聯合國發表有關全球水資源供應情況的報告，當中指出，由於全球市場對糧食需求增加55%，故農業用水佔總用水量百分比有著相對提升的趨勢。隨著人們生活日益富裕，更多的肉類消耗亦隨之而來，而生產肉食所需要的水往往比生產蔬菜所需的多。因此，水資源價格上漲亦會對農產品市場、農產品加工業和工業產品的定價造成一定影響，我們必須找出應對方法，而新概念“虛擬水”的出現，便有助理解當中原理。

例如，生產1磅肉需要1萬3公升水；而生產1磅小麥需要1千3百公升水；至於生產1磅馬鈴薯則只需1百公升水。

工業用水可以按照同樣方法計算：任何1公斤電腦零件之耗水量與生產1公斤小麥所需用水量相同。故此，我們可以推算出在這個貿易世界裡往來貨品所消耗之虛擬水量，藉此得出「水」這種日益稀缺的資源如何影響全球經濟。

有些國家為水資源出口或進口國，這在某程度上影響了多邊貿易的全貌。例如，我們都知道美國、加拿大和許多歐洲國家等都會對外出口水資源，而中國卻屬於虛擬水高消費國之一，皆因全球大多貨品都在中國製造。全球水工業每年價格約值4千至5千億美元，而以往傳



■ De acordo com o relatório da ONU citado na primeira parte desta abordagem sobre o ouro azul, a percentagem de água utilizada na agricultura tem tendência a crescer relativamente, uma vez que os mercados registam um incremento de 55% na procura global de produtos alimentares. O enriquecimento relativo das populações segue de par com a vontade de consumir mais carne, cuja produção importa em muito mais água do que a necessária para os vegetais.

Impõe-se, pois, a necessidade de equacionar o impacto da subida do preço da água na formação dos preços nos mercados de produtos agrícolas, agroindustriais e industriais. Para realizar este objetivo, podemos recorrer ao novo conceito de “água virtual”.

Consideremos, por exemplo, que para produzir uma libra de carne são necessários 13.000 litros de água; a mesma quantidade, melhor, o mesmo peso de trigo consome 1.300 litros, e se considerarmos uma libra de batatas teremos apenas de utilizar 100 litros de água. Os consumos na indústria podem ser calculados aplicando o mesmo método: um (1) kg de um qualquer componente de computador consome o mesmo volume de água utilizado na produção de um (1) kg de trigo. Deste modo, é possível elaborar uma carta do comércio mundial que inclua o volume de água virtual gasto nos bens adquiridos e vendidos, e assim elaborar um mapa da projecção do impacto dos custos deste recurso progressivamente escasso na economia global.

O conceito de água virtual atribui a cada mercadoria comercializada uma determinada quantidade de água utilizada para a sua produção, pelo que podemos estabelecer a ‘origem’ concreta da água, bem como o seu ‘destino’ final.

Alguns países são importadores ou exportadores de água, o que de algum modo interfere no panorama do comércio multilateral. Por exemplo, sabemos quem são os países que fornecem água - EUA, Canadá, muitos países na Europa Ocidental - e os países que recebem estes recursos. Entre estes últimos, nesta rota da água virtual, avulta a República Popular da China.

No que se refere à indústria da água a nível global, cujo valor é estimado no intervalo entre os 400 e 500 biliões

de dólares/ano, as ameaças aos métodos tradicionais não deixam de constituir uma fonte de novas oportunidades. Muitos investidores neste setor procuram adquirir lotes de terreno com milhares de hectares, afetando-os exclusivamente à prospecção e recolha de águas subterrâneas, instalando uma rede de distribuição (pipelines) e vendem o precioso líquido. É aqui que se radica a discussão sobre se um bem essencial como a água deve ou não deve ser encarado como uma outra qualquer mercadoria, e ter um preço, ou se, encarando-a como o ar que respiramos, deve ser gratuito.

Esta questão tem desencadeado debates crispados um pouco por toda a parte. Ativistas, e alguns governos, insistem que o acesso à água deve ser considerado um direito básico, e não uma questão de propriedade: “negar o direito à água é negar o direito à vida”, pode ler-se no texto fundamental do movimento de alerta “Water and Justice”.

Todos nós necessitamos de água para viver. Usamos água diariamente nas nossas vidas, seja para beber, no trabalho ou mesmo para diversão, sem no entanto nos apercebermos.

As estatísticas revelam bem esta nossa “miopia colectiva”, uma vez que o valor que retiramos da água excede largamente o preço que pagamos pelo serviço do seu fornecimento.

Analisando as quatro categorias nas quais os economistas dividem todos os “bens” que valorizamos, podemos deduzir que a água também pode ser classificada da mesma forma. A água pode ser utilizada como um bem privado, restrito a poucos, menos restrito ou público. Cada utilização sugere qual o mecanismo mais eficaz para a gestão da água. Na próxima edição iremos debater este assunto.

\* Raul Lemes de Leon畢業於  
Universidad de La Laguna·主修化學工程。  
現於盛世集團任職總經理——水務。

Formado em Engenharia Química  
na Universidade de La Laguna.  
Actualmente, desempenha o cargo de  
Director Geral - Sector das Águas

贊助 patrocinado por



# 梅新育：港口風波無須過度擔心希臘「任性」 MUDANÇA NO PORTO DA GRÉCIA NÃO É RAZÃO PARA ALARME

梅新育 Mei Xinyu \*

■ 希臘新政府27日宣誓就職當天就叫停該國最大港口比雷埃夫斯67%股權出售交易，由於中國遠洋運輸集團（中遠）是這項交易中最強有力的競標者，由於比雷埃夫斯港是中國提出的「中歐陸海快線」計劃起點，這個完全出人意料的舉動在中國、希臘和國際市場上引起廣泛的關注和震動，不少人擔心中遠可能在希臘折戟沉沙。這種擔心可以理解，卻是過度的。

號稱「反緊縮內閣」的希臘新政府這次叫停出售比雷埃夫斯港口67%股權，是其叫板希臘與歐盟、國際貨幣基金組織整個救濟緊縮計劃的一部分，並不是作為單個專案叫停的，更不是專門針對中遠的，因為中遠並不是這筆股權交易的唯一買家，而是要與另外4家競標者通過公開程序投標競購。而且，這筆交易被暫時叫停也談不上對中遠造成多大實質性損害，因為這是一筆尚未開標、更談不上支付真金白銀的交易，中遠此前投入的8億歐元資金是在2008年就已經獲得35年特許經營權的二、三號碼頭上，正在投入4億歐元的三號碼頭的擴建工程，比雷埃夫斯港67%股權交易結果如何，無損於早已完成且對雙方效益良好的二、三號碼頭35年特許經營權。所以，對這次波折，不妨稍安勿躁。

不僅如此，希臘新政府的這項決定不太可能持續太久。因為希臘新政府反對緊縮，實質上是反對救濟緊縮計劃的「節流」部分，認為這部分緊縮財政支出和經濟結構調整等方面內容會給希臘人帶來太多痛苦，而中遠要參與的競購比雷埃夫斯港口股權招標屬於其財政「開源」，本質上並不在其反對的範疇之內。

而且，不管希臘新政府「反緊縮內閣」如何排斥緊縮計劃，反對緊縮財政支出，但每天開門七件事，他們無法逃避組織財政收入的任務。緊縮計劃本來可以減少對財政收入的需求，他們越是反對緊縮計劃，就越是需要尋找、組織財政收入來支付沒有壓縮的財政支出專案。同時，由於他們叫板前政府與歐盟和國際貨幣基金組織已經達成的救濟緊縮計劃，新的信貸資金流入因為不確定性上升而幾乎全部停止，尋求收入的壓力還會進一步放大。出售比雷埃夫斯、塞薩洛尼基等港口本來就能夠為希臘財政帶來大筆收入，面對日復一日加大的組織財政收入壓力，希臘政府真的能夠長久無視嗎？畢竟希臘債務2月28日就要到期，單方面債務違約的後果不是希臘經濟承受得起的，也無助於希臘新政府的權威和穩定。

比雷埃夫斯港口股權交易若能完成，不僅能直接給希臘財政帶來數十億計的收入，而且能夠帶來大筆新的固定資產投資，增加其就業和國民收入。希臘國民銀行的一項研究表明，到2018年，包括二號碼頭和三號碼頭在內的比雷埃夫斯港項目將使希臘國內生產總值增加2.5%，創造大約12.5萬個就業機會。筆者不甚瞭解另外4家競標者的增長、就業和納稅記錄，但中遠此前取得二號、三號碼頭35年特許經營權後在業務增長、投資

■ A 27 de janeiro, no mesmo dia da tomada de posse do novo governo grego, foi travada a venda de 67% das ações do porto de Pireu, o maior do país. Uma vez que o grupo chinês COSCO era o mais forte concorrente na aquisição, e visto que o porto seria o ponto de começo para a China desenvolver a planeada “via de ligação terrestre e marítima China-Europa”, esta mudança inesperada causou surpresa e preocupação, não só no mercado chinês mas também no mercado grego e no mercado internacional. Segundo muitas opiniões, o investimento do grupo COSCO na Grécia poderá estar prestes a afundar. No entanto, estas preocupações, embora compreensíveis, são desnecessárias.

Conhecido como o governo “anti austeridade”, esta nova administração grega opõe-se a vários planos de austeridade dos governos anteriores assinados com a União Europeia e com o Fundo Monetário Internacional, dos quais a venda de 67% das ações do porto de Pireu é apenas um. Esta não é uma medida contra o grupo COSCO, uma vez que ele é apenas um dos 5 potenciais compradores no processo de concurso público. Esta decisão não significa necessariamente um grande prejuízo para o grupo, uma vez que o concurso público não chegou a ser aberto. O grupo chinês tinha já em 2008 investido 800 milhões de euros no porto, pelos quais recebeu um período de concessão de 35 anos nos cais 2 e 3, e está agora a investir 400 milhões no projeto de expansão do cais 3, e a venda das ações não irá afetar a concessão, que é mutualmente benéfica. Desta forma, es-

tas recentes reviravoltas não devem ser causa de preocupação. Além disso, é pouco provável que esta decisão do novo governo grego se mantenha por muito tempo. O governo opõe-se essencialmente a certas medidas de redução dos gastos do país e de ajuste da estrutura económica que deem origem a mais dificuldades para o povo grego. Uma vez que o concurso público para a venda das ações significa um aumento das receitas para o país, ele não se inclui nesse grupo de medidas a que o governo se opõe. Independentemente do modo como o governo grego decida lidar com as medidas de austeridade, um governo não pode fugir às suas responsabilidades no campo das receitas fiscais. O plano de austeridade destina-se a reduzir a necessidade de receitas, e quanto mais o governo se opuser ao programa, mais necessitará de procurar e organizar outras fontes de receitas para apoiar as despesas fiscais. Ao mesmo tempo, uma vez que o governo se opõe aos planos de austeridade anteriormente estipulados entre o antigo governo, a UE e o FMI, as fontes de capital irão praticamente todas desaparecer devido ao ambiente de instabilidade, e a necessidade de procurar novas fontes tornar-se-á ainda maior. A venda dos portos de Pireu, Tessalónica ou outros poderá trazer um aumento significativo das receitas para a Grécia e ajudá-la a ultrapassar as crescentes dificuldades que enfrenta. Pode o governo da Grécia continuar a ignorar esta questão? O programa de resgate termina a 28 de fevereiro e as consequências do incumprimento

和就業等方面記錄良好，2008—2014年間比雷埃夫斯港集裝箱輸送量從43萬標箱增長至316萬標箱，80%的增長歸功於中遠，22日開工的三號碼頭擴建項目可望讓比港集裝箱輸送量再度翻番，直接增加1000多個就業崗位，又有李克強總理親自出面背書的「中歐陸海快線」計劃發展前景吸引。有鑑於此，希臘政府實在沒有多少理由長久暫停這筆交易，更沒有任何理由折騰7年前與中遠達成的協議。「比雷埃夫斯港的多數股權將不再會出售，我們將基於希臘人民的利益重新審視同中遠集團的合作。」——負責航運的希臘副部長特裡查斯如是說，事實已經、還將繼續證明，對希臘人民最有利的方案就是繼續並擴大和中遠的合作。

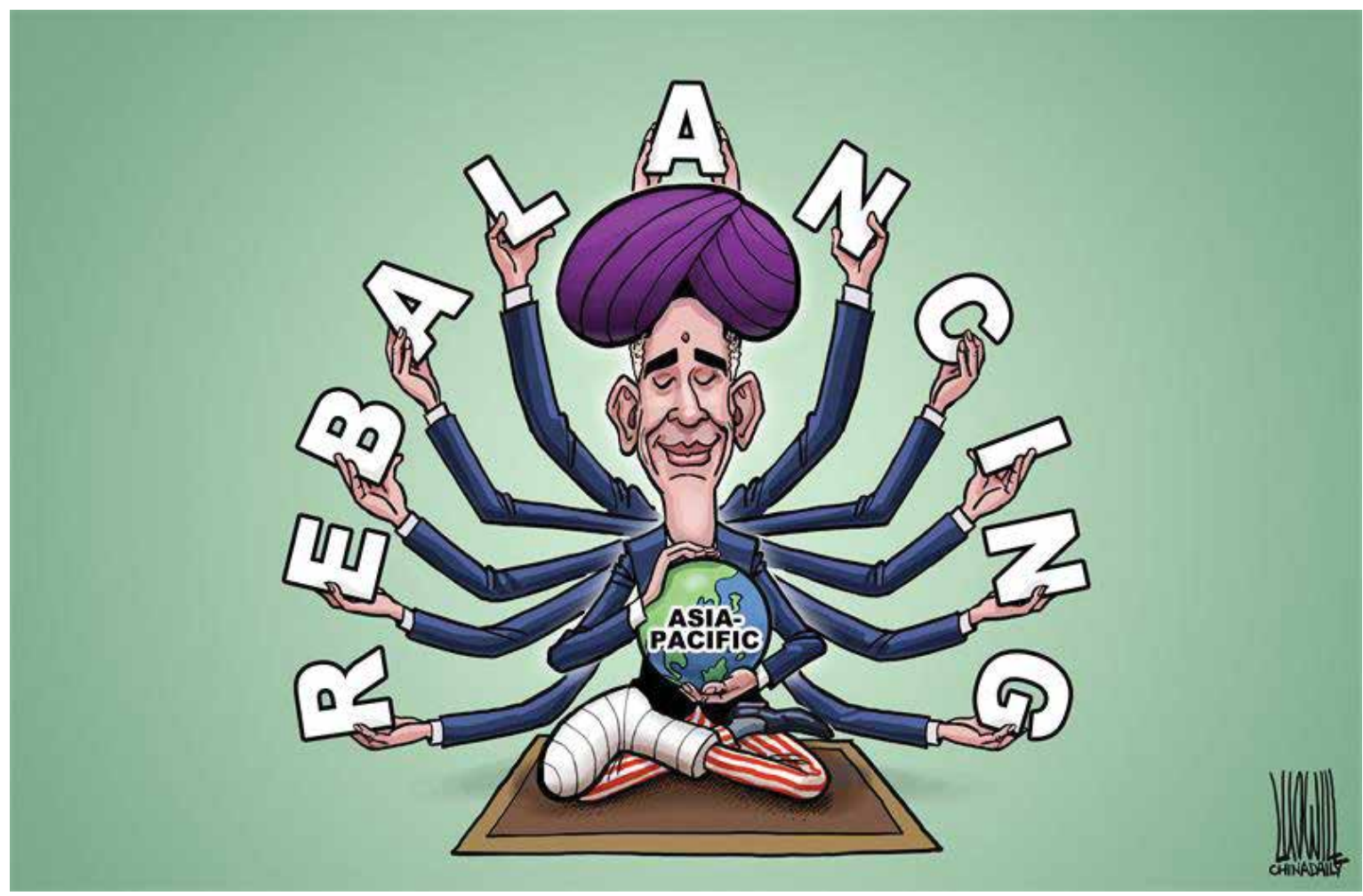
有鑑於此，我國政府和中國遠集團對這次波折不妨稍安勿躁，反應不必過於激烈，也不必一遇波折就匆忙提高出價。中國與希臘一直關係良好，2011年利比亞內戰爆發時中國

撤僑三萬餘眾，希臘政府上下下、朝野各派和社會各界給予了超常規的協助支持，對我們迅速安全撤僑發揮了不可替代的重要作用，我們感念在心，也表明我們與希臘之間沒有不可化解的矛盾心結，對這個中國-希臘-巴爾幹三贏的專案要有信心。我們可以與希臘新政府加強溝通，讓他們認識到比雷埃夫斯港口股權招標無損於其反對過度「節流」的立場，相信希臘新政府最終會服從客觀經濟規律，重新啟動這個項目招標。從厄瓜多爾2007年單方面決定對外資石油企業徵收99%超額所得稅，到蒙古在前幾年初級產品牛市期間逐步收緊礦產開發外資政策，中資企業在海外遇到的類似波折非止一端，東道國政府和社會最終還是在客觀經濟規律面前碰壁而不得不收回不切實際的主張，而且醒悟越晚，付出代價越大，最近波折的結局也不會例外。我方從國家到企業，都已經積累了足夠的實力，經受得起一時波折的考驗。

do pagamento da dívida não são viáveis para a economia grega, e também não serão positivas para a autoridade e estabilidade do novo governo. A venda das ações do porto de Pireu, se concluída, não só trará à Grécia receitas de milhares de milhões de euros mas também largas quantias de investimento em ativos fixos, que mais do que dinheiro significam criação de emprego. Um estudo do Banco Nacional da Grécia revelou que o projeto do porto de Pireu, incluindo os cais 2 e 3, poderá aumentar O PIB grego em 2,5% e criar cerca de 125.000 postos de trabalho. Não conheço detalhadamente os históricos de crescimento, emprego e impostos das outras quatro empresas licitantes, mas o grupo COSCO tem obtido resultados positivos na sua concessão de 35 anos dos cais 2 e 3, sendo que de 2008 a 2014 se verificou um aumento na circulação de mercadorias, passando dos 430.000 contentores para os 3,16 milhões, 80% dos quais devem-se ao grupo COSCO. O projeto de expansão do cais 3, com início no dia 22, poderá vir a aumentar este número ainda mais, e irá criar mais de mil novos postos de trabalho, para além de possuir as atrativas perspectivas de desenvolvimento que advêm do projeto da “via de ligação terrestre e marítima China-Europa” apoiado pessoalmente pelo Primeiro-ministro Li Keqiang. Com isto em mente, o governo grego não tem razões para suspender a aquisição durante muito tempo, e ainda menos para não tomar partido do acordo feito há 7 anos com o grupo COSCO. Segundo o ministro-adjunto da Marinha Mercante Theodoros Dritsas, “O negócio com o grupo COSCO será revisto tendo em vista os interesses do povo grego.”, provando que a continuação e desenvolvimento da cooperação com o grupo COSCO é a solução mais favorável para o povo grego.

Desta forma, estes imprevistos não devem ser razão para preocupação por parte do governo chinês ou do grupo COSCO, nem justificam reações apressadas ou um aumento das licitações. A China sempre manteve boas relações com a Grécia. Quando a guerra civil eclodiu na Líbia em 2011, a Grécia ofereceu à China toda a ajuda possível para evacuar do país 30 mil dos seus cidadãos, desempenhando um papel essencial na sua proteção que o nosso país não esqueceu. Isto também demonstra que não deve haver problemas entre os dois países que sejam impossíveis de solucionar, e devemos olhar com confiança os projetos de cooperação entre a China, a Grécia e os Balcãs. Podemos fortalecer a comunicação com o novo governo da Grécia e tornar claro que a venda das ações do porto de Pireu não entra em conflito com a sua posição anti austeridade, com confiança que o novo governo irá por fim tomar uma perspectiva económica objetiva e reiniciar o concurso de venda de ações. Desde o aumento em 2007 das taxas de imposto no Ecuador para as companhias petrolíferas estrangeiras em 99%, até às políticas de restrição do investimento estrangeiro na exploração mineira da Mongólia nos últimos anos, as empresas chinesas no estrangeiro têm-se defrontado com múltiplas situações adversas. No entanto, as sociedades e governos dos países em questão acabaram por alterar as suas posições irrealistas, sendo que nestes casos quanto mais tarde maior será o preço a pagar. A conclusão das recentes reviravoltas não será exceção. No que diz respeito ao nosso país e às nossas empresas, nós já possuímos a experiência e capacidade de ultrapassar este tipo de imprevistos.

文化活動 cartoon



\* 國家商務部國際貿易經濟合作研究院研究員  
Investigador do Instituto de Cooperação  
Económica e Comércio Internacional no  
Ministério do Comércio da China

# 劍指「三農」新挑戰破解“三農”新困局

# PÔR AS MÃOS À OBRA NOS NOVOS DESAFIOS DOS “TRÊS PROBLEMAS RURAIS”

■ 新華社1日受權發佈《關於加大改革創新力度加快農業現代化建設的若干意見》。這是自2004年以來，中央一號檔連續第十二次聚焦「三農」，意義之重大不言而喻。

在經濟發展步入新常態、農業農村發展面臨新挑戰的背景下，此次一號文件有哪些新精神、新部署，對當前我國「三農」發展呈現出的諸多挑戰，文件有哪些破題之舉？對此各方十分期待。

突出強調「可持續」 傳遞發展現代農業明確信號。

## 【困局與挑戰】

用不到世界10%的耕地，養活了世界五分之一的人口，以高投入的生產模式，實現糧食生產十一連增，近年來我國農業取得顯著成績。但同時發展中也面臨諸多新挑戰，日益稀缺的資源和脆弱的生態環境，以及不具競爭力的價格，正對農業生產高投入高產出的舊有發展模式亮起「紅燈」，不少農民感慨「地越種越硬、越種越

■ No passado dia 1 a agência noticiosa Xinhua publicou com a autorização do governo o documento intitulado “Algumas Opiniões Sobre o Aprofundamento da Reforma e Inovação para Acelerar a Modernização do Setor Agrícola”. Esta é, desde 2004, a décima segunda vez consecutiva que o “Documento Central nº 1” foca a atenção nos “três problemas rurais” (a agricultura, as áreas rurais e os agricultores), evidenciando assim a sua grande importância. Com a economia a entrar numa nova normalidade, e com o desenvolvimento agrícola e rural a enfrentar novos desafios, que nova vitalidade e intervenção traz o presente documento? Que soluções apresenta para os presentes desafios da China que surgem a partir dos “três problemas rurais”? A resposta a estas perguntas era muito antecipada.

## REALÇAR A SUSTENTABILIDADE – UM SINAL CLARO PARA O DESENVOLVIMENTO DA AGRICULTURA MODERNA

### Problemas e Desafios

Com apenas 10% das terras cultiváveis do mundo, a China conseguiu alimentar um quinto da população mundial. Nos últimos anos, a agricultura da China tem feito progressos notáveis, adotando um método de produção de alto investimento e conseguindo pelo 11º ano consecutivo aumentar a sua produção. Mas este processo de desenvolvimento também apresenta novos desafios. Os recursos cada vez mais escassos, a fragilidade do meio ambiente e os preços pouco competitivos apresentam uma “luz vermelha” ao antigo método de alto investimento e alta produção. Muitos agricultores queixam-se que a terra está “cada vez mais dura”, cada vez menos fértil, sendo preciso usar cada vez mais fertilizantes e suportar custos cada vez maiores. Conseguir alcançar um desenvolvimento sustentável para a agricultura nacional é a nova tarefa que surge neste setor.

### Objetivos do Documento

O documento realça a necessidade de abandonar um método de alta produção que dependa do consumo de recursos a favor de um método que favoreça igualmente a quantidade, qualidade e eficácia, dando também importância ao aumento da competitividade, inovação tecnológica e crescimento sustentável. O objetivo é adotar uma estratégia

moderna de desenvolvimento que ofereça alta eficiência, segurança dos produtos, poupança de recursos e um método amigo do ambiente. O documento refere a necessidade de implementar métodos de proteção e recuperação da qualidade do solo, promover a reestruturação agrícola e fortalecer o papel da inovação tecnológica e científica no setor.

## 【文件破題】

檔提出，必須儘快從主要追求產量和依賴資源消耗的粗放經營轉到數量品質效益並重、注重提高競爭力、注重農業科技創新、注重可持續的集約發展上來，走產出高效、產品安全、資源節約、環境友好的現代農業發展之路。檔提出要實施耕地品質保護與提升行動，推進農業結構調整，強化農業科技創新驅動作用。

## 【專家點評】

中國農科院農經所研究員朱立志認為，當前「耕子孫田種當季糧」的舊有發展模式嚴重透支地力和產能，已走到盡頭。今天公佈的一號檔對「轉方式」濃墨重彩，極具針對性，傳遞出我國必須走現代農業道路的信號。

「檔提出要不斷增強糧食生產能力，這

sim na competitividade, o que implica que nesta ‘mudança de estratégia’ a agricultura irá passar por novos desenvolvimentos” comentou Zhu Lizhi.

與以往更多地強調產量增長的表述有著明顯區別。中國強，農業必須強，農業的強不是體現在產量上，而是體現在競爭力上，這意味著農業在『轉方式』上將有更多突破。」朱立志說。

力爭「城鄉收入差距持續縮小」富裕農民出實招。

## 【困局與挑戰】

近年來，我國農民收入實現「十一連快」、城鄉居民收入差距進一步縮小。然而，在當前經濟增速放緩的形勢下，佔農民收入大頭的打工收入，其增長前景不容樂觀；而在家庭經營性收入方面，農業生產成本上升與大宗農產品價格低迷「雙碰頭」，老鄉的種田收入增長空間進一步縮窄。新常態下如何讓農民持續增收，無疑成為「三農」工作的一大新挑戰。

## 【文件破題】

檔明確提出，努力在經濟發展新常態下

Objetivos do Documento

## LUTAR POR UMA DISPARIDADE CADA VEZ MENOR ENTRE OS RENDIMENTOS URBANOS E RURAIS

O documento deixou claros os esforços para continuar a reduzir a disparidade entre os rendimentos urbanos e rurais dentro do estado de nova normalidade do desenvolvimento económico. O documento sublinha a necessidade de nos espaços rurais explorar ao máximo a



Comentário de um Especialista

Segundo Zhu Lizhi, investigador do Instituto de Economia Agrícola da Academia Chinesa de Ciências Agrícolas, o atual método de cultivo sobrecarregou a fertilidade e capacidade de produção do solo e já deixou de ter utilidade. O documento recentemente publicado descreve com precisão e detalhe esta “mudança de estratégia”, transmitindo um sinal claro de que a China deve seguir um caminho de modernização agrícola. “O documento menciona a necessidade de um fortalecimento contínuo da capacidade de produção, o que é diferente da estratégia anterior de enfatizar o crescimento da quantidade de produção. A China é forte, a agricultura também tem de ser forte. A força do setor agrícola não está na quantidade de produção, mas

### Problemas e Desafios

Nos últimos anos, os rendimentos dos agricultores chineses têm vindo a aumentar, e a disparidade em relação aos residentes urbanos é mais reduzida. No entanto, na atual situação de abrandamento económico, os rendimentos dos agricultores, cuja maior parte é proveniente de emprego temporário, não oferecem perspectivas de crescimento positivas. E no que diz respeito aos rendimentos agrícolas familiares, a subida dos custos de produção e a descida dos preços dos produtos agrícolas são dois grandes problemas que reduzem ainda mais o potencial de crescimento dos rendimentos. Dentro da nova normalidade alcançada, manter um crescimento sustentável dos rendimentos agrícolas é sem dúvida um dos grandes novos desafios a enfrentar.

保持城鄉居民收入差距持續縮小勢頭。檔強調，富裕農民，必須充分挖掘農業內部增收潛力，開發農村二三產業增收空間，拓寬農村外部增收管道，加大政策助農增收力度。

## 【專家點評】

中國社科院農村所研究員黨國英：檔對農民增收有針對性地提出了破解方案，內外兼具、多措並舉。文件提出推進一二三產業融合發展，提出鄉村生態休閒、觀光農業的思路，對提升農業附加值，增加農民收入有一定幫助。此外檔提出推進農村集體產權制度改革，可進一步放動農村要素資源，為增加農民財產性收入提供了可能。

「值得一提的是，檔提出充分發揮政策惠農增收效應。多年來，我國惠農資金量大，但使用效率並不高，發揮好政策惠農增收效應，可使每一分支農資金都發揮更大效能。」黨國英說。

新華網北京2月1日

também propõe uma reforma para o sistema de direitos de propriedade coletiva rural, estimulando ainda mais os recursos rurais e oferecendo a possibilidade de aumentar os rendimentos de propriedade dos agricultores. “Vale a pena mencionar que o documento refere o uso extenso de políticas para o aumento eficaz dos rendimentos agrícolas. Nos últimos anos têm sido implementados grandes subsídios mas a sua eficácia não tem sido satisfatória. A utilização de políticas para o aumento dos rendimentos irá aumentar a eficácia de todos os subsídios agrícolas” explicou Dang Guoying.

Relembrando o ano de 2014, sob a forte liderança do Comitê Central do PCC e do Conselho de Estado e com os esforços conjuntos dos agricultores e trabalhadores rurais, os resultados do desenvolvimento rural e agrícola foram admiráveis, tornando-se num ano exemplar sob a nova normalidade do desenvolvimento económico. Olhando para 2015, é necessário tomar uma posição ativa e diligente para resolver a questão de como consolidar o crescimento contínuo do setor após estes resultados. O recém-publicado documento intitulado “Algumas Opiniões Sobre o Aprofundamento da Reforma e Inovação para Acelerar a Modernização do Setor Agrícola”, também conhecido como o “Documento Central nº 1” de 2015, oferece uma resposta clara sobre como obter um novo crescimento na agricultura e nas áreas rurais nesta nova fase de desenvolvimento económico. Nomeadamente, seguindo as condições gerais de aumento estável da produção, aumento da qualidade e da inovação, continuar a aprofundar as reformas rurais e de forma abrangente promover a legislação nas áreas rurais. Serão implementadas escrupulosamente as “cinco condições” do Secretário-Geral Xi Jinping, explorando novos potenciais para aumentar a capacidade de produção de alimentos, abrindo novas vias na otimização da estrutura agrícola, procurando a inovação para uma nova estratégia de desenvolvimento do setor, obtendo novos resultados na promoção dos rendimentos agrícolas e dando novos passos na construção de espaços rurais. Por uma indústria agrícola mais forte, zonas rurais mais belas e agricultores mais ricos.

Xinhua | 01/02/2015

Comentário de um Especialista

Segundo Dang Guoying, investigador da Academia Chinesa das Ciências Sociais, o documento propõe uma solução multifacetada, tanto a nível interno como externo. Ele propõe a promoção de um desenvolvimento integrado das indústrias primária, secundária e terciária, e também a via do turismo agrícola que será uma grande ajuda para a criação de valor acrescentado no setor e para o aumento dos rendimentos. Para além disso o documento

### Comentário de um Especialista

sexta-feira 06 de fevereiro 2015 31

安世集團屬下9間分店

地堡街(住宅)分店



皇朝分店



永亨花城分店



牡丹花城分店



地堡街(工商)分店



海擎天分店



悅景峰分店



保利達分店



金峰南岸分店



網址 / 微信號

網址:  
(安世地產)  
[www.anzacamacau.com.mo](http://www.anzacamacau.com.mo)  
(安世工商)  
[www.anzac-co.com.mo](http://www.anzac-co.com.mo)

微信號:  
(安世地產)  
AnzacRealty  
(安世工商)  
AnzaCommercial

**安居盛世 全澳連繫**

中介人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2 / (安世工商) MI-10001615-3